Szczecin European Film Festival

29.09 - 06.10.2014

Dofinansowano ze środków Gminy Miasto Szczecin, Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, Międzynarodowego Funduszu Wyszehradzkiego.

The project is co-financed by the City of Szczecin, the Ministry of Culture and National Heritage, the Polish-German Foundation for Co-operation, the Marshal's Office of the West Pomerania Voivodeship, the Polish Film Institute (PISF), the International Visegrad Found.

Abbreviations • Akronimy

D	Director • reżyseria
CI	Cinematographer • zdjęcia
ED	Editor • montaż
CA	Cast • obsada
COL	Colour • barwny
B/W	Black & white • czarno-bialy
DOC	Documentary • film dokumentalny
AN	Animation • animacja
FI	Fiction • fabuła
OS	Original sound • oryginalna ścieżka dźwiękowa
OwE	Original version with English subtitles język oryginalny z angielskimi napisami
OwPL	Original version with Polish subtitles język oryginalny z polskimi napisami
OwG	Original version with German subtitles język oryginalny z niemieckimi napisami

Addresses • Adresy

KINO ZAMEK, UL. KORSARZY 34
MULTIKINO GALAXY, AL. WYZWOLENIA 18/20
STUDIO TVP SZCZECIN, UL. NIEDZIAŁKOWSKIEGO 24 A
MUZEUM NARODOWE W SZCZECINIE, WAŁY CHROBREGO 3
OŚRODEK TEATRALNY KANA, PL. ŚW. PIOTRA I PAWŁA 4/5
PIWNICA KANY, PL. ŚW. PIOTRA I PAWŁA 4/5
AKADEMIA SZTUKI W SZCZECINIE, PL. ORŁA BIAŁEGO 2
FILHARMONIA IM. MIECZYSŁAWA KARŁOWICZA W SZCZECINIE, UL. MAŁOPOLSKA 48
SALA KONFERENCYJNA OBEP IPN W SZCZECINIE, UL. PIOTRA SKARGI 14
ČESKY FILM, AL. JANA PAWŁA II 3-4

Festival office • Biuro festiwalowe:

BRAMA JAZZ CAFE: pl. Hołdu Pruskiego 1, Szczecin

Imprint • Stopka redakcyjna

Publisher • Wydawca: Stowarzyszenie OFFicyna, Ośrodek Teatralny Kana
Editor • Redakcja: Maciej Kaczmarski
Texts • Teksty: Committee of program • Komisja Programowa i inni
Graphic Design • Projekt okładki: Wojciech Mazur
Layout • Oprawa graficzna: Paweł Kozioł
DTP • Skład: Paweł Kozioł
Printhouse • Druk: Drukarnia PAW
All rights reserved • Wszystkie prawa zastrzeżone: Publisher • Wydawca

All information is correct at time of going to press. The organisers reserve the right to make programme changes
• Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w programie

Table of Contents
SPIS TREŚCI

Foreword	5	Słowo wstępne	5
Awards 2014	8	Nagrody 2014	8
International Jury	9	Międzynarodowe Jury	9
Polish Jury	10	Polskie Jury	10
Festival opening Ceremony	11	Ceremonia otwarcia festiwalu	11
Awards Ceremony	13	Ceremonia wręczenia nagród	13
The Competition	**19**	**Część konkursowa**	**19**
The European Competition	20	Konkurs Europejski	20
The Polish Competition	52	Konkurs Polski	52
Top League	**67**	**Ekstraklasa**	**67**
The Best Films in the World	68	Najlepsze filmy świata	68
Polish Documentary Classics – Andrzej Munk	72	Klasyka Polskiego Dokumentu – Andrzej Munk	72
Retrospective – Walter Ruttmann	78	Retrospektywa – Walter Ruttman	78
Around the World in 192 Minutes	86	Around the World in 192 Minutes	86
Boundaries of Cinema	**93**	**Granice Kina**	**93**
videoART	94	videoART	94
videoART - Multimedia installations	95	videoART – Instalacje multimedialne	95
videoART - DOC ART	96	videoART – DOC ART	96
videoART - Curated screening: Antoni Karwowski	98	videoART – Pokaz kuratorski: Antoni Karwowski	98
videoART - EXPERIMENT	100	videoART – EKSPERYMENT	100
The Young Guns – the Art Academy of Szczecin	103	Młode Wilki – Akademia Sztuki w Szczecinie	103
Crossing the Boundaries - Tomasz Raczek, Bartosz Wójcik	105	Przekraczanie Granic - Tomasz Raczek, Bartosz Wójcik	105
telephoneART	107	telefonART	107
West Pomerania Cinema	**109**	**Kino na Pomorzu Zachodnim**	**109**
The Faces of Westpomeranian Film	110	Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii	110
Final West Pomerania Shorts	118	Zachodniopomorskie Shorty	118
Pomerania Film at SEFF	119	Pomerania Film na SEFF	119
The Castle Cinema at SEFF	122	Kino Zamek na SEFF	122
Common Borders	**127**	**Wspólne Granice**	**127**
IPN at SEFF	128	IPN na SEFF	128
Screening of "The son who never was" dir. by Rosalia Romaniec	130	Projekcja filmu „W imię syna – historia zza żelaznej kurtyny" reż. Rozalii Romaniec	130
The Fourth Dimension of Europe	**133**	**Czwarty Wymiar Europy**	**133**
New Visegrad Cinema	134	Nowe Kino Wyszehradzkie	134
Young German Cinema - Festival im StadtHafen Rostock	145	Młode Kino Niemieckie: Festival im StadtHafen Rostock	145
Chillout Zone	**155**	**Strefa Chillout**	**155**
Kana's Cellar: concerts	156	Piwnica Kany - koncerty	156
Český Film	158	Český Film	158
Other festival venues	**159**	**Inne miejsca prezentacji**	**159**
Festival Team	162	Team festiwalu	162
Thanks by the organizer	163	Podziękowania organizatorów	163
Index	164	Indeks	164

Foreword
SŁOWO WSTĘPNE

Foreword by the Marshal of the West Pomeranian Voivodeship
Słowo wstępne Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego

Ladies and Gentlemen,

We have grown accustomed to Autumn being a celebration of documentary film in Szczecin. dokumentART, the European Film Festival for Documentaries, has set its roots deep within Polish cinema tradition, also becoming an important platform for Polish-German cooperation. The fact that audiences in Szczecin and in German towns can watch the same extraordinary and often courageous productions, and later discuss them, cannot be overrated. We can confront our views on art, the surrounding reality, a common past and future.

The shift to an English name, understandable around the world, can stand as proof of this event's growing international potential. Starting this year, we will be meeting at Szczecin European Film Festival. I am certain that, regardless of the name, it is once again going to be an event outlining a cross-section of modern European documentary art, presenting its most recent trends, and transcending, as always, the boundaries of this genre.

I wish to congratulate the organisers – the OFFicyna Association, for creating an event of such high rank, strong reputation and media presence, but first and foremost: an event so valuable in its content. I am happy to see the festival has become a part of the cultural brand of Szczecin and Western Pomerania. I would like to invite everyone to participate, and wish your screenings all manner of success.

Olgierd Geblewicz
Marshal of the West Pomerania Voivodeship

Szanowni Państwo,

Przywykliśmy, że jesień jest w Szczecinie świętem dokumentu filmowego. dokumentART, czyli Europejski Festiwal Filmów Dokumentalnych wrósł silnie w polską tradycję filmową, stając się także istotną płaszczyzną współpracy polsko-niemieckiej. Fakt, że publiczność Szczecina i niemieckich miast może obejrzeć te same niezwykłe i często odważne produkcje, a następnie o nich dyskutować, jest nie do przecenienia. Możemy konfrontować nasze spojrzenie na sztukę, otaczającą nas rzeczywistość, wspólną przeszłość i przyszłość.

O rosnącym potencjale międzynarodowym tego wydarzenia świadczyć może zmiana nazwy na angielskojęzyczną – zrozumiałą na całym świecie. Od tego roku będziemy spotykać się pod szyldem Szczecin European Film Festival. Jestem pewien, że niezależnie od nazwy, po raz kolejny będzie to spotkanie nakreślające przekrojowy obraz współczesnej europejskiej sztuki dokumentu, prezentujące najnowsze jej trendy oraz jak zawsze przekraczające granice tego gatunku.

Pragnę pogratulować organizatorom - Stowarzyszeniu OFFicyna, wykreowania tak wysokiego rangą, silnego wizerunkowo, ale przede wszystkim wartościowego pod względem treści, wydarzenia. Cieszę się, że festiwal stał się częścią kulturalnej marki Szczecina i Pomorza Zachodniego. Zapraszam wszystkich do uczestnictwa i życzę udanych pod każdym względem projekcji.

Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego
Olgierd Geblewicz

Foreword by the President of Szczecin
Słowo wstępne Prezydenta Miasta Szczecina

Ladies and Gentlemen,

Once again I have the honour – and, most importantly, the great pleasure – to invite you to participate in Szczecin European Film Festival, which found its stable place in the landscape of important cultural events taking place in our town.

It is a meaningful artistic event with a well-established position both in Poland and abroad. Each edition is special and unique, distinctively experienced by all film-lovers and connoisseurs of film. Thanks to the presentation of the newest works by European documentary filmmakers and the participation of renowned filmmakers, Szczecin European Film Festival is one of the most awaited events in our city.

The organisers once again managed to create a cultural space for fascinating presentations of documentary art, for spontaneous and lively discussions about film, life, and the world around us, about the past and the future. That is why we wait for every edition of the festival, and the event itself gains growing attention. The best review of the festival is given by the numerous audience participating in the festival screenings, co-creating the extraordinary atmosphere during the screenings.

Organising such a big cultural event requires the work of many people, a good organisation between many institutions and their representatives, and for that reason I would like to thank everyone responsible for preparing the festival, for the new ideas and undertakings, which undoubtedly will bring everyone satisfaction, and a lot of artistic experiences to the festival audience.

President of the City of Szczecin
Piotr Krzystek

Piotr Krzystek

Szanowni Państwo,

Kolejny raz mam zaszczyt – a przede wszystkim przyjemność – zaprosić Państwa do udziału w Szczecin European Film Festival, który na stałe wpisał się w pejzaż znaczących wydarzeń kulturalnych odbywających się w naszym mieście.

To znaczące wydarzenie artystyczne z ugruntowaną pozycją nie tylko w kraju, ale i w Europie. Każda edycja jest wyjątkowa i niepowtarzalna, przeżywana w sposób szczególny przez wszystkich miłośników i znawców sztuki filmowej. Dzięki prezentacji najnowszych dzieł europejskich dokumentalistów i udziałowi uznanych twórców, Szczecin European Film Festival jest jednym z najbardziej oczekiwanych imprez w naszym mieście.

Organizatorom po raz kolejny udało się stworzyć kulturalną przestrzeń dla pasjonujących prezentacji sztuki dokumentalnej, dla spontanicznych i żywiołowych dyskusji o filmie, życiu i otaczającym nas świecie, o przeszłości i przyszłości. Dlatego każda kolejna odsłona przeglądu jest mocno wyczekiwana, a sama impreza cieszy się rosnącym zainteresowaniem. Najlepszą recenzję festiwalu wystawia publiczność, która bardzo licznie uczestniczy w festiwalowych projekcjach i współtworzy niezwykłą atmosferę panującą podczas pokazów.

Organizacja tak dużego wydarzenia kulturalnego wymaga pracy wielu osób, sprawnej organizacji między wieloma instytucjami i ich przedstawicielami, dlatego wszystkim osobom odpowiedzialnym za przygotowanie festiwalu pragnę podziękować za pełne zaangażowanie w przygotowania, za nowe pomysły i przedsięwzięcia, które z całą pewnością przyniosą wszystkim satysfakcję, a festiwalowej publiczności – wiele artystycznych doznań.

Prezydent Miasta Szczecina
Piotr Krzystek

Piotr Krzystek

Foreword by the festival directors
Słowo wstępne dyrektorów festiwalu

Dear Guests,

the autumn of film once again came to Szczecin and the neighbourhood. The genre of documentary film and the increasingly rich stylistic forms contribute to multidimensional reflecting on current European, national, and regional topics. That is why the core of the festival is the European Competition and, for the first time, the Polish Competition. Both of them are supervised by the Polish-German directors of the festival and the Polish-German program committee. We have received nearly 400 films from 41 countries.

The broad accompanying program of the festival has expanded thanks to new blocks, such as the Fourth Dimension of Europe and Top League. The most fruitful partnerships (including those with the Art Academy of Szczecin and FiSH festival in Rostock) and numerous cooperations with institutions in Poland, Germany, and other European countries will also enrich SEFF in the future. Even this year we can take a closer look at the Visegrad film scene (Hungary, the Czech Republic, Slovakia) and the young German cinema. We are very happy to have new sponsors and partners, as well as a big number of new awards.

We hope that the program of the festival under a new name – Szczecin European Film Festival – will result in compelling meetings between the filmmakers and the audiences in Szczecin, Kołbacz, Stargard Szczeciński, and Świnoujście in Western Pomerania, as well as in Greifswald, Anklam, Prenzlau, and Rostock in Mecklenburg-Vorpommern.

We would like to wish our international guests and viewers a great film celebration in Szczecin and the region. We are hoping for new experiences, contacts, and a growing community.

Bartosz Wójcik – Polish director of the festival
Claudia Dietrich – German director of the festival

Drodzy goście,

filmowa jesień znów zawitała do Szczecina i okolic. Gatunek filmu dokumentalnego i jego coraz bogatsze formy stylistyczne stają się przyczynkiem do wielopłaszczyznowych refleksji na aktualne tematy europejskie, narodowe i regionalne. Dlatego główny trzon festiwalu stanowi Konkurs Europejski oraz – po raz pierwszy – Konkurs Polski. Za oba odpowiada polsko-niemieckie kierownictwo festiwalu oraz polsko-niemiecka komisja programowa. Nadesłano blisko 400 filmów z 41 krajów.

Rozbudowany program towarzyszący festiwalowi poszerzony został o nowe bloki, jak choćby Czwarty Wymiar Europy czy nową Ekstraklasę. Szczególnie owocne partnerstwa (między innymi ze szczecińską Akademią Sztuki czy festiwalem FiSH w Rostocku) oraz liczne kooperacje z instytucjami w Polsce, Niemczech i innych krajach europejskich, w przyszłości również będą wzbogacać profil SEFF-u. Już w tym roku możemy w szczególny sposób przyjrzeć się scenie filmowej krajów wyszehradzkich (Węgry, Czechy, Słowacja) i młodemu filmowi z Niemiec. Bardzo cieszy nas obecność nowych mecenasów i partnerów, a także duża liczba nowych nagród.

Mamy nadzieję, że program festiwalu pod nowym szyldem – Szczecin European Film Festival – zaowocuje frapującymi spotkaniami filmowców z publicznością w Szczecinie, Kołbaczu, Stargardzie Szczecińskim i Świnoujściu na Pomorzu Zachodnim, a także w Greifswaldzie, Anklam, Prenzlau i Rostocku w Meklemburgii i na Pomorzu Przednim.

Naszym międzynarodowym gościom i widzom życzymy niezwykłego święta filmowego w Szczecinie i regionie. Mamy nadzieję na nowe doznania, kontakty i coraz większą społeczność.

Bartosz Wójcik – polski dyrektor festiwalu
Claudia Dietrich – niemiecka dyrektor festiwalu

European Competition

Award for the best film that constitutes a documentary exploration of reality and creatively opens the genre to new perspectives, with a cash prize of 15,000 PLN funded by the Ministry of Culture and National Heritage.

Award for the most innovative documentary film language, with a cash prize of 10,000 PLN funded by the Polish Film Institute.

Award for the most moving film, with a cash prize of 10,000 PLN funded by the Marshal of the West Pomerania Voivodeship.

The Audience Award, with a cash prize of 1,000 EUR funded by Telewizja Polska TVP.

The Nowa Amerika Award for the films that most thoroughly represent the festival profile, funded by the OFFicyna Association.

Polish Competition

The Award of the President of the City of Szczecin for the best Polish Competition film that opens the documentary genre to new perspectives, with a cash prize of 10,000 PLN funded by the City of Szczecin.

Other

Award for the best West Pomerania Shorts competition film, funded by the OFFicyna Association.

Award for the best telephoneART competition film, funded by the OFFicyna Association.

Konkurs Europejski

Nagroda w wysokości 15 000 PLN za najlepszy film badający granice filmu dokumentalnego, ufundowana przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Nagroda w wysokości 10 000 PLN za najbardziej nowatorski język filmu dokumentalnego, ufundowana przez Polski Instytut Sztuki Filmowej.

Nagroda w wysokości 10 000 PLN za najbardziej poruszający film, ufundowana przez Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego.

Nagroda publiczności w wysokości 1 000 EUR, ufundowana przez Telewizję Polską.

Nagroda Nowej Ameriki dla filmów najpełniej oddających profil festiwalu, ufundowana przez Stowarzyszenie OFFicyna.

Konkurs Polski

Nagroda Prezydenta Miasta Szczecin w wysokości 10 000 PLN za najlepszy film w konkursie polskim, który otwiera nowe perspektywy dokumentu,, ufundowana przez Miasto Szczecin.

Inne

Nagroda za najlepszy film w konkursie Zachodniopomorskie Shorty, ufundowana przez Stowarzyszenie OFFicyna.

Nagroda za najlepszy film w konkursie telefonART, ufundowana przez Stowarzyszenie OFFicyna

Birgit Acar

Birgit Acar holds an M.A. in film studies and comparative literature. She works as a cinema programmer for the Filmmuseum Potsdam (Institut der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf"). In 2012 she was invited by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH to be a jury member for the Ousmane Sembčne Films for Development Award at the Zanzibar International Film Festival. She was part of the programme commission for the documentary festival dokumentART in Neubrandenburg/Szczecin from 2006 until 2013.

Birgit Acar jest magistrem filmu i literatury komparatywnej. Układa program kinowy dla Filmmuseum Potsdam (Institut der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf"). W 2012 r. Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH zaprosiło ją do bycia członkinią jury Ousmane Sembčne Films for Development Award na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym na Zanzibarze (ZIFF). Była częścią jury programowego festiwalu filmów dokumentalnych dokumentART w Neubrandenburgu/Szczecinie w latach 2006-2013.

Cecilia Lidin

With a background in academic film studies Cecilia Lidin has for more than 20 years worked with the financing and development of documentary films in the international documentary environment. Between 1992 and 1996 as loans officer in the first MEDIA program office in Copenhagen DOCUMENTARY. This was followed by working with the promotion of Nordic shorts and documentaries at Filmkontakt Nord - and between 1998 and 2011 she held a position at the European Documentary Network. She has served on numerous festival juries around Europe, and between 2006 and 2009 she was Artistic Director of Odense International Film Festival.

Cecilia Lidin, mając wykształcenie filmowe, przez ponad 20 lat pracowała w dziedzinie finansowania i rozwoju filmu dokumentalnego w międzynarodowym środowisku dokumentalnym. W latach 1992-1996 inspektor kredytowa w pierwszym biurze programowym MEDIA w Copenhagen DOCUMENTARY. Następnie zajmowała się promocją nordyckich filmów krótkometrażowych i dokumentalnych dla Filmkontakt Nord. W latach 1998-2011 pracowała dla European Documentary Network. Była jurorką na wielu europejskich festiwalach, a w latach 2006-2009 była Dyrektor Artystyczną Odense International Film Festival.

prof. dr hab. Kamil Kuskowski

Born in Zakopane, where he attended the Kenar School of Fine Arts. He also studied at the Strzemiński Academy of Art in Łódź. In 2005 he received earned his PhD, in 2008 he earned his habilitation, and in 2012 became a professor. He worked at the Academy of Fine Arts in Łódź, and currently he is employed at the Art Academy of Szczecin, where he runs the Audiovisual Workshop at the New Media Department. He is also the Dean of the Faculty of Painting and New Media at the Art Academy of Szczecin.

Urodził się w Zakopanem, gdzie uczęszczał do Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych im. A. Kenara. Później studiował w Akademii Sztuk Pięknych im. Wł. Strzemińskiego na Wydziale Tkaniny i Ubioru w Łodzi. W 2005 r. uzyskał stopień doktora, w 2008 r. – stopień doktora habilitowanego, a w 2012 r. – tytuł profesora. Pracował w Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi, a obecnie jest zatrudniony w Akademii Sztuki w Szczecinie, gdzie prowadzi Pracownie Działań Audiowizualnych w Katedrze Nowych Mediów. Jest także Dziekanem Wydziału Malarstwa i Nowych Mediów Akademii Sztuki w Szczecinie.

Polsih Jury
POLSKIE JURY

Przemysław Lewandowski

Artistic director of one of the oldest fim events in Poland – Ińsko Film Summer (for 11 years), as well as the initiator and the main organiser of "Włóczykij" Festival of Places and Travel in Gryfino. Chairman of the Republika Międzyodrza Association, the goal of which is to support alternative artistic events and original forms of tourist activity in the Town and Municipality of Gryfino and in West Pomerania. Co-founder and member of thr editorial board of "Rocznik Chojeński," a cultural-social magazine. Has been managing Kino Gryf in Gryfino (which is part of the Arthouse Cinema Network) for 8 years.

Dyrektor artystyczny jednej z najstarszych imprez filmowych w Polsce – Ińskiego Lata Filmowego (od 11 lat), a także pomysłodawca oraz główny organizator Gryfińskiego Festiwalu Miejsc i Podróży „Włóczykij". Prezes stowarzyszenia Republika Międzyodrza, którego celem jest praca na rzecz wspierania alternatywnych działań artystycznych oraz oryginalnych form aktywności turystycznej w przestrzeni Gminy i Miasta Gryfino oraz Pomorza Zachodniego. Współzałożyciel oraz członek redakcji pisma kulturalno-społecznego „Rocznik Chojeński". Od 8 lat kieruje należącym do Sieci Kin Studyjnych kinem Gryf w Gryfinie.

Marcin Koszałka

Cinematographer and documentary film director. He constantly cooperates with the American television HBO. A graduate of the Katowice Film School, currently employed there as a lecturer. A two-time winner of Golden Lions in the category of cinematography during the Festival of Polish Feature Films in Gdynia for the films Pręgi (Welts) and Rewers (Reverse), as well as winner of the Bronze Frog during Camerimage for the film Rewers (Reverse). His films are presented during various prestigious festivals (Amsterdam, Moscow, Rotterdam, Washington, and others). A member of the European Film Academy, the Polish Society of Cinematographers, the Polish Film Academy, and the Polish Filmmakers Association. His domain is specialist photography with special regard to aerial and underwater photography, as well as photography involving application of Alpine climbing techniques.

Operator filmowy i reżyser filmów dokumentalnych. Stale współpracuje z amerykańską telewizją HBO. Absolwent katowickiej szkoły filmowej, obecnie jej wykładowca. Dwukrotnie zdobywca Złotych Lwów za zdjęcia na Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni („Pręgi", „Rewers") oraz Brązowej Żaby na Camerimage („Rewers"). Jego filmy dokumentalne są prezentowane na wielu prestiżowych festiwalach (Amsterdam, Moskwa, Rotterdam, Waszyngton i inne). Członek Europejskiej Akademii Filmowej, Stowarzyszenia Autorów Obrazu Filmu Fabularnego, Polskiej Akademii Filmowej, Stowarzyszenie Filmowców Polskich. Specjalizuje się w zdjęciach specjalnych; lotniczych, podwodnych z wykorzystaniem technik alpinistycznych.

Dorota Roszkowska

Producer, lecturer and expert in the field of documentary film. In the years 1997-2002 she worked as commissioning editor in the cultural department of TVP2 Polish Television, where she dealt with co-productions with the European Cultural Channel ARTE. Currently Dorota Roszkowska is head of the Academy of Documentary Arts, which organises international film education and promotion projects including the "Dragon Forum" pitching at the Krakow Film Festival, trainings in Kyiv, Moscow, and Perm, as well as the "Art of Documentary" screenings in Warsaw. She is a member of the European Film Academy, the European Documentary Network, board member of the Association of Polish Filmmakers and president of the International Association "Future of Media."

Producentka, wykładowczyni i ekspert w dziedzinie filmu dokumentalnego. W latach 1997-2002 pracowała jako Redaktor Zamawiający w departamencie kultury TVP 2, gdzie zajmowała się koprodukcjami z Europejskim Kanałem Kulturalnym ARTE. Obecnie kieruje Akademią Sztuk Dokumentalnych (Academy of Documentary Arts - ADA), organizującą międzynarodowe przedsięwzięcia w zakresie promocji i edukacji filmowej, do których należą m.in. Pitching Dragon Forum podczas Krakowskiego Festiwalu Filmowego, szkolenia w Kijowie, Moskwie i Permie oraz pokazy „Sztuka Dokumentu" w Warszawie. Jest członkinią EFA European Film Academy, European Documentary Network, Zarządu Stowarzyszenia Filmowców Polskich oraz prezesem Międzynarodowego Stowarzyszenia „Przyszłość Mediów".

The inauguration of Szczecin European Film Festival will take place in the building of Telewizja Polska in Szczecin, and will be comprised of two modules. The official part will include talks with the invited guests about the state of modern documentary cinema, the presentation of directors, sponsors, and partners of the festival, as well as the program of Spring Autumn in Szczecin. This part of the opening ceremony will be broadcast live by TVP Szczecin. The next, unofficial part is the screening of "Anplagd" – the Polish première of the latest documentary film by Mladen Kovacevic. The ceremony will be hosted by Tomasz Raczek, a known and valued expert on the widely understood art of film.

The Partner of the Opening Ceremony is Szczecińska Energetyka Cieplna, West Pomerania's leading distributor of heat and electrical power vendor. Together with heating companies from Barlinek, Dębno, Łobez, Myślibórz, Połczyn-Zdrój, Słubice and Strzelec Krajeńskich, they create the SEC group.

Inauguracja Szczecin European Film Festival odbędzie się w studiu Telewizji Polskiej w Szczecinie i składać się będzie z dwóch modułów. Na część oficjalną złożą się rozmowy z zaproszonymi gośćmi na temat kondycji współczesnego kina dokumentalnego, prezentacje dyrektorów, mecenasów i partnerów festiwalu oraz programu filmowej jesieni w Szczecinie. Ta część ceremonii otwarcia będzie transmitowana na żywo na antenie TVP Szczecin. W drugiej, nieoficjalnej części zaprezentowana zostanie polska premiera „Anplagd" – najnowszego filmu dokumentalnego Mladena Kovacevica. Całość poprowadzi Tomasz Raczek, znany i ceniony znawca szeroko rozumianej sztuki filmowej.

Partnerem Ceremonii Otwarcia jest Szczecińska Energetyka Cieplna, wiodący na Pomorzu Zachodnim dystrybutor ciepła systemowego oraz sprzedawca energii elektrycznej. Tworzy grupę SEC wraz ze spółkami ciepłowniczymi z Barlinka, Dębna, Łobza, Myśliborza, Połczyna-Zdroju, Słubic i Strzelec Krajeńskich.

Fot. Piotr Furman

Tomasz Raczek

Tomasz Raczek. Film critic, journalist, publisher, lecturer, director of film channels, creator of television and radio programmes, author and co-author of books on cinema. Along with Zygmunt Kałużyński he created the famous review duo known for their heated arguments about films. Has worked for many papers and periodicals, including "Wprost," "Rzeczpospolita," "Polityka," "Film," "Teatr," "Ekran," "Kino," "Cinema," "Playboy," "The European," and "The Montreal Gazette." He loves the sea and passenger ships. He collects books, paintings, and all manner of marine-related objects. He dreams to live in a real lighthouse with a view of the horizon.

Tomasz Raczek. Krytyk filmowy, publicysta, wydawca, wykładowca, dyrektor kanałów filmowych, twórca programów telewizyjnych i radiowych, autor i współautor książek o tematyce filmowej. Wraz z Zygmuntem Kałużyńskim stworzył słynny duet recenzencki znany z zażartych sporów o filmy. Współpracownik wielu gazet i czasopism, m.in. „Wprost", „Rzeczpospolitej", „Polityki", „Filmu", „Teatru", „Ekranu", „Kina", „Cinemy", „Playboya", „The European" i „The Montreal Gazette". Kocha morze i statki pasażerskie. Kolekcjonuje książki, obrazy oraz wszelkie przedmioty związane z marynistyką. Jego marzeniem jest zamieszkanie w prawdziwej latarni morskiej z widokiem po horyzont.

UNPLUGGED • ANPLAGD

D: Mladen Kovacevic, CI: Pablo Ferro, SRB/FIN 2013, COL, 53'

Vera, a private detective retired to the village where she grew up as shepherdess, and Pera, the know-it-all peasant of many esoteric skills, are the last remaining leaf-players - both in the autumns of their lives, still strongly blowing into leaves. Josip is an amateur inventor set out to decode the obscure artistry of leaf-playing. "Unplugged" is an existential allegory about music played on tree leaves, humorously rattling between the most primitive of instruments and the most universal escapism of music. Music has rarely been so offbeat.

Vera: prywatna detektyw, która powróciła do wsi, gdzie dorastała jako pasterka, i Pera: wszechwiedzący chłop o wielu ezoterycznych umiejętnościach, są ostatnimi z umiejących grać na liściach – oboje w jesieni swojego życia, nadal mocno dmuchają w liście. Josip to wynalazca-amator, który stara się odszyfrować sztukę grania na liściach. „Unplugged" jest egzystencjalną alegorią o muzyce granej na liściach drzewa, humorystycznie kołatająca między najbardziej prymitywnymi instrumentami a najbardziej uniwersalnym eskapizmie muzyki. Muzyka rzadko bywa tak niekonwencjonalna.

MLADEN KOVAČEVIĆ

The Wall of Death, and All That (2015)

Unplugged (2013)
Dumbfounded hog (2010)

After years of studying fiction film directing in Belgrade, London, and Cape Town, Mladen Kovacevic has wholeheartedly dedicated himself to documentaries. In just few years, he made two commissioned documentaries, a thematic documentary-Dumbfounded Hog, and his début documentary feature, the unpretentious and highly acclaimed Unplugged (Visions du Réel, Hot Docs, CPH:DOX, FIDMarseille, RAINDANCE, Best Film Award at BELDOCS - Best Serbian Documentary in 2013, etc.). The Wall of Death, and All That, his latest project, is currently in production.

Po latach studiowania reżyserii filmów fabularnych w Belgradzie, Londynie i Kapsztadzie, Mladen Kovacevic poświęcił się bez reszty filmom dokumentalnym. W zaledwie kilka lat zrealizował dwa dokumenty na zlecenie, dokument „Prenerazila se zimina" („Dumbfounded Hog") oraz swój dokumentalny debiut pełnometrażowy, bezpretensjonalny i szeroko uznany „Anplagd" (Visions du Réel, Hot Docs, CPH:DOX, FID-Marseille, RAINDANCE, nagroda dla najlepszego filmu na BELDOCS – Najlepszy Serbski Dokument w 2013, itd.). Jego najnowszy projekt, „Zid smrti, i tako to" („The Wall of Death, and All That"), jest obecnie na etapie produkcji.

Opening • Otwarcie

Szczecin • Studio TVP • Tuesday 30.09 • 17:30-20:00

Conduct • Prowadzenie: Tomasz Raczek

12

The Awards Ceremony
CEREMONIA WRĘCZENIA NAGRÓD

The award ceremony of Szczecin European Film Festival will be taking place in the newly-opened Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin. The ceremony will be hosted by Szczecin's known actor, musician, poet, and man of culture – Konrad Pawicki. The program includes the announcement of the outcome of the European and Polish Competitions, the giving of awards, and a presentation of excerpts from the awarded films. The ceremony's second half will feature, as part of the Cinematic Dimension of Sound program, a screening of Chopin – The Space Concert, as well as a meeting with its director, Adam Ustynowicz.

Ceremonia wręczenia nagród podczas Szczecin European Film Festival odbędzie się w nowo otwartej siedzibie Filharmonii im. Mieczysława Karłowicza w Szczecinie. Ceremonię poprowadzi znany szczeciński aktor, muzyk, poeta i człowiek kultury – Konrad Pawicki. W programie m.in. ogłoszenie wyników Konkursu Europejskiego i Polskiego, wręczenie nagród oraz prezentacja fragmentów nagrodzonych filmów. W drugiej części uroczystości, w ramach punktu programu Filmowy Wymiar Dźwięku, odbędzie się projekcja filmu „Chopin – the space concert" oraz spotkanie z reżyserem Adamem Ustynowiczem.

Konrad Pawicki

Born 29.07.1968 in Wrocław. Studied acting at PWST National Academy of Theatre Arts in Kraków, Wrocław Branch. Actor, singer, radio presenter, poet, lyricist, translator, journalist, director. Has been working since 1990 with Teatr Współczesny in Szczecin. In 1992 he started working as a presenter for Radio AS, and since then one could listen to his voice in different radio stations in Szczecin. In 2001 he started working for Polish Radio Szczecin, where he has had his morning broadcast Studio Bałtyk for 10 years. Currently he is one of the hosts of Zawsze po 18 program in TVP Szczecin. Since 2014 he has been running the Co słychać? program in Radio Stargard. He has also worked with Opera i Operetka, Klub 13 Muz, Piwnica przy Krypcie at the Pomeranian Dukes' Castle in Szczecin. In the 2003/2004 season he became the artistic director of the Piwnica przy Krypcie comedy stage.

Urodzony 29.07.1968 r. we Wrocławiu. Studiował na Wydziale Aktorskim PWST w Krakowie – Wydziały Zamiejscowe we Wrocławiu. Aktor, wokalista, prezenter radiowy i telewizyjny, poeta, tekściarz, tłumacz, felietonista, reżyser. Od roku 1990 związany z Teatrem Współczesnym w Szczecinie. W 1992 r. rozpoczął pracę jako prezenter Radia AS. Od tego czasu jego głos słychać było w różnych stacjach radiowych Szczecina. W 2001 r. związał się z Polskim Radiem Szczecin, gdzie przez 10 lat prowadził poranny program Studio Bałtyk. Obecnie jest jednym z prowadzących program Zawsze po 18 w TVP Szczecin. Od 2014 r. prowadzi program Co słychać? w Radiu Stargard. Współpracował też z Operą i Operetką, Klubem 13 Muz, Piwnicą przy Krypcie w Zamku Książąt Pomorskich. W sezonie 2003/2004 został szefem artystycznym tej kabaretowej sceny.

The Cinematic Dimension of Sound
Filmowy wymiar dźwięku

"Let's set the hurdles as high as possible when our dreams are concerned. I wanted to shoot a film in outer space. Open up young eyes to Earth's beauty, and young hearts to Chopin's music. I made it! After all, dreams are there to come true" - Adam Ustynowicz.

Can you imagine a better place to listen to Chopin than a panoramic dome hung in between the black void of space and a blue planet where life was born? Does classical music from over 200 years ago suit space technology? On February 8th 2010 at 4:14 AM, the fiery braid of the launched shuttle illuminated Cape Canaveral like a giant torch. After eight and a half minutes the astronauts, freed from the chains of Earth's gravity, could see our planet for the first time. The mission of the Endeavour also had a very Polish, romantic accent; colonel pilot George Zamka's personal baggage carried an extraordinary souvenir from Poland, the country of his ancestors.

„Stawiajmy jak najwyżej poprzeczkę naszych marzeń. Chciałem nakręcić film w kosmosie. Otworzyć młode oczy na piękno Ziemi i młode serca na muzykę Chopina. Udało się! W końcu marzenia są po to, aby je spełniać" – Adam Ustynowicz.

Czy można wyobrazić sobie lepsze miejsce do słuchania muzyki Chopina niż panoramiczna kopuła zawieszona pomiędzy czarną otchłanią kosmosu, a błękitną planetą, na której narodziło się życie? Czy klasyczna muzyka sprzed blisko 200 lat pasuje do kosmicznych technologii? 8 lutego 2010 r. o 4.14 rano ognisty warkocz startującego promu kosmicznego oświetlił Przylądek Canaveral na Florydzie niczym gigantyczna pochodnia. Po ośmiu i pół minutach astronauci, uwolnieni z okowów ziemskiej grawitacji, mogli po raz pierwszy zobaczyć naszą planetę. Wyprawa Endeavour miała także bardzo polski i romantyczny akcent. W bagażu osobistym dowódcy płk. pil. George'a Zamki znajdowała się niezwykła pamiątka z kraju jego przodków – z Polski.

Ceremonia wręczenie nagród • Awards Ceremony

Szczecin • Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza • Sunday 05.10 • 18:30-21:30

Guests • Goście: Adam Ustynowicz

Conduct • Prowadzenie: Konrad Pawicki

Chopin – the Space Concert • Chopin – kosmiczny koncert

D: Adam Ustynowicz, CI: Soichi Noguchi, ED: Tomasz Malinowski; POL 2010, COL, DOC, 45'

An encounter with pure beauty – an experience that is indescribable in words, yet is best expressed through the music of Chopin.

The crew of Endeavour and the International Space Station took every spare moment to shoot HD footage inspired by the music of Chopin. On the mission's tenth day, the windows were opened for the first time. The astronauts witnessed a breathtaking view of our planet. Upon the shuttle's return, NASA made the video and photo materials available to Adam Ustynowicz – initiator and producer of the film. After over two years of work and complementing the film with material shot by ESA astronaut Paolo Nespoli, as well as subsequent shuttle and ISS expeditions, the film had its première. On December 10th 2012 the film received the Grand Prix at the Monaco International Film Festival, and on June 17th 2013 it was screened during the conference of the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space. In 2015 the film will have a chance to become the symbol of the International Year of Light, celebrated under the patronage of UNESCO.

Spotkanie z czystym pięknem – doświadczenie, którego nie da się opisać słowami, a można najlepiej wyrazić muzyką Chopina.

Załoga Endeavour i Stacji Kosmicznej każdą wolną chwilę wykorzystywała na kręcenie zdjęć filmowych HD, inspirowanych utworami Chopina. Dziesiątego dnia wyprawy po raz pierwszy otwarto okna kopuły. Oczom astronautów ukazał się zapierający dech widok naszej planety. Po powrocie wyprawy, NASA udostępniła materiały filmowe i fotograficzne Adamowi Ustynowiczowi – pomysłodawcy i producentowi filmu. Po ponad dwóch latach pracy i uzupełnieniu filmu o zdjęcia wykonane przez astronautę ESA, Paolo Nespoli'ego, oraz kolejne wyprawy promów i ekspedycji ISS, doszło do premiery filmu. 10 grudnia 2012 r. film otrzymał Grand Prix na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Monaco, a 17 czerwca 2013 r. został pokazany podczas konferencji ONZ Komitetu ds. Pokojowego Wykorzystania Przestrzeni Kosmicznej. W 2015 r. film ma szansę stać się symbolem obchodzonego pod patronatem UNESCO Międzynarodowego Roku Światła.

ADAM USTYNOWICZ

Producer and film director, expert on spreading knowledge about new technologies and their influence on the broadly-understood civilisational environment – both natural and cultural. Author of over 200 films and television programs in the field of the development of information society, space research, and natural environment protection. Producer of campaigns supporting important social goals in these fields. Promoter of the work of Stanisław Lem, astronautics, and the history of Polish aviation.

Producent i reżyser filmowy, ekspert w dziedzinie upowszechniania wiedzy o nowych technologiach i ich wpływie na szeroko rozumiane środowisko cywilizacyjne – zarówno naturalne, jak i kulturowe. Autor ponad 200 filmów i programów telewizyjnych z dziedziny rozwoju społeczeństwa informacyjnego, badań kosmicznych oraz ochrony środowiska naturalnego. Producent kampanii wspierających ważne cele społeczne w tych dziedzinach. Popularyzator twórczości Stanisława Lema, astronautyki oraz historii polskiego lotnictwa.

Mieczysław Karłowicz Philharmonic
Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza

The first concert of the Robotnicze Towarzystwo Muzyczne symphonic orchestra, the direct predecessor of the Szczecin Philharmonic Orchestra, took place on the 25th of October 1948. Five years later the orchestra became the National Philharmonic Orchestra in Szczecin, and in 1958 it was named after Mieczysław Karłowicz. From the beginnings of its existence it participated in concerts and festivals in Poland and abroad (including GDR, Czechoslovakia, Italy, Denmark, Holland, and Sweden). Throughout the years the program broadened, including oratory cantata compositions, operas, and works by composers connected to Szczecin. In recent years the composition of the orchestra has changed, and the repertoire has been extended. Since September 2014 the Philharmonic had new premises designed by artists from the Barcelonian studio of Estudio Barozzi Veiga – a perpendicular tapered, six-story building with two concert halls: a symphony hall (953 seats) and a chamber music hall (192 seats).

Mieczysław Karłowicz Philharmonic
in Szczecin
ul. Małopolska 48
70-515 Szczecin

Pierwszy koncert orkiestry symfonicznej Robotniczego Towarzystwa Muzycznego, bezpośredniej poprzedniczki zespołu Filharmonii Szczecińskiej, odbył się 25 października 1948 r. Pięć lat później orkiestra stała się Państwową Filharmonią w Szczecinie, zaś w 1958 r. otrzymała patrona – Mieczysława Karłowicza. Od początku swojego istnienia brała udział w koncertach i festiwalach w kraju i za granicą (m.in. NRD, Czechosłowacja, Włochy, Dania, Holandia i Szwecja). Na przestrzeni lat w programie pojawiały się kompozycje kantatowo-oratoryjne, utwory operowe i dokonania związanych ze Szczecinem kompozytorów. W ostatnich latach skład orkiestry został przebudowany, a do repertuaru wprowadzono nowe dzieła. Od września 2014 r. Filharmonia ma nową siedzibę – zaprojektowany przez artystów z barcelońskiej pracowni Estudio Barozzi Veiga, strzelisty sześciokondygnacyjny gmach z dwoma salami koncertowymi: symfoniczną (953 miejsca) i kameralną (192 miejsca).

Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza
w Szczecinie
ul. Małopolska 48
70-515 Szczecin

POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

10 LAT EMOCJI

POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ
POLISH FILM INSTITUTE

PRODUKCJA FILMOWA
FILM PRODUCTION

EDUKACJA FILMOWA
FILM EDUCATION

FESTIWALE FILMOWE
FILM FESTIVALS

PROMOCJA POLSKIEGO FILMU ZA GRANICĄ
PROMOTION OF POLISH FILM ABROAD

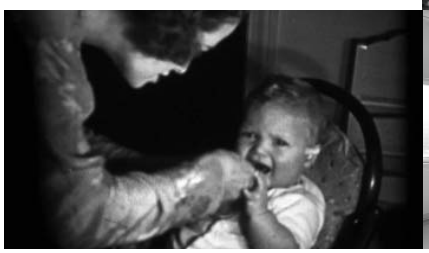
KINA
CINEMAS

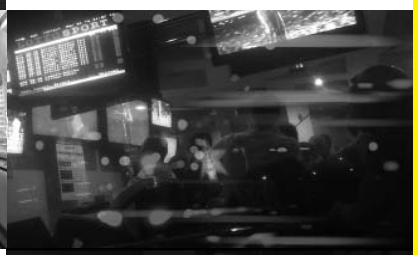
Competition
CZĘŚĆ KONKURSOWA

This year the Polish-German committee chose – from among nearly 400 submissions – 31 productions for the European competition and 13 for the Polish competition. The films were produced in 2013-2014. The European competition will include pictures from 18 countries, produced and co-produced in and out of Europe. There is a great variety of styles – both competitions present classic documentaries as well as forms that seek new language of film. After the screenings the filmmakers and the audience will have a chance to exchange opinions and thoughts in the spirit of the festival.

W tym roku polsko-niemiecka komisja wybrała – spośród niemal 400 zgłoszeń – 31 realizacji do konkursu europejskiego oraz 13 do konkursu polskiego. Filmy zostały zrealizowane w latach 2013-2014. W konkursie europejskim biorą udział obrazy pochodzące z 18 krajów, realizowane i koprodukowane zarówno w Europie, jak i poza nią. Zróżnicowanie stylistyczne jest ogromne – obydwa konkursy prezentują klasyczne filmy dokumentalne i formy poszukujące nowego języka filmowego. Po projekcjach filmowcy i publiczność będą mogli wymienić opinie i refleksje w festiwalowej atmosferze.

European Competition
KONKURS EUROPEJSKI





Abu Haraz

D: Maciej J. Drygas, ED: Rafał Listopad, CI: Andrzej Musiał; POL 2013, COL. 73'

Simple, contemplative shots show the life of the inhabitants of Abu Haraz – a desert village in North Sudan. For ages people have lived here to the rhythm of the flooding Nile, which irrigate the farmland. Everything will change with the construction of the great dam. The houses of the livin and the cherished ancestral graves, all is to be wiped off the face of the Earth. People from Abu Haraz will inhabit a new place. The TV will play an important role here. One of the inhabitants goes back to the village to once again see the paradise, soon to be lost. The director had been visiting Abu Haraz for seven years, documenting the last moments of the village's existence on film.

Proste kontemplacyjne obrazy pokazują życie mieszkańców Abu Haraz – wioski położonej na pustyni w Sudanie Północnym. Ludzie żyją tu od wieków w rytmie wyznaczanym przez wylewy Nilu, użyźniającego grunty pod uprawy. Wszystko zmieni budowa wielkiej tamy. Domy współczesnych i groby przodków, ważne dla żyjących, mają zniknąć z powierzchni ziemi. Ludzie z Abu Haraz zamieszkają w nowej miejscowości. Tu ważnym elementem życia będzie telewizor. Jeden z mieszkańców wraca do wioski, żeby ponownie zobaczyć raj, który wkrótce zostanie utracony. Reżyser odwiedzał Abu Haraz przez siedem lat, zapisując w obrazach filmowych ostatnie chwile istnienia wioski.

MACIEJ J. DRYGAS

Abu Haraz (2013)
Violated Letters (2011)
Hear us all (2008)

A day in People's Republic of Poland (2005)
State of weigthlessness (1994)
Hear me cry (1991)

Maciej J. Drygas - born on 3 April 1956 in Lodz, Poland. Film and radio director, screenwriter, professor and lecturer at the Polish National Film School in Lodz. After having graduated in 1981 from the Film Directing Dept. of the Cinema Institute in Moscow (VGIK), he worked as an assistant director for Krzysztof Zanussi and Krzysztof Kieslowski. He has won awards at numerous international festivals. Maciej J. Drygas's films and radio documentaries have been broadcasted by television and radio stations in Europe, Canada, Brazil and Australia.

Maciej J. Drygas – urodził się 3 kwietnia 1956 w Łodzi. Reżyser filmowy i telewizyjny, scenarzysta, profesor i wykładowca na PWSFTviT w Łodzi. Po ukończeniu wydziału reżyserii filmowej Uniwersytetu Kinematografii w Moskwie (WGIK) w 1981 r. pracował jako drugi reżyser dla Krzysztofa Zanussiego i Krzysztofa Kieślowskiego. Wygrywał nagrody na wielu międzynarodowych festiwalach. Dokumenty filmowe i radiowe Macieja J. Drygasa były emitowane i nadawane przez stacje telewizyjne i radiowe w Europie, Kanadzie, Brazylii i Australii.

Adela

D, ED: Avril Besson, CI: Julia Mingo; FRA 2013, COL, DOC

Adela is travelling by train with her children. She's telling the story of moving: in the last year they have moved sixteen times. Currently they are living in a neighbourhood of cardboard houses. Their everyday life: preparing food, chastening, riding the bike, dancing outside. Everything is so ordinary, until the police come. That is when you need to take as much as you can carry. Adela isn't cheerful anymore. Her face is strained, she keeps telling the kids to hold hands. Adela and her family are Romanians. They live in France.

Adela jedzie pociągiem ze swoimi dziećmi. Opowiada o przeprowadzkach: w ostatnim roku przeprowadzali się szesnaście razy. Obecnie mieszkają na osiedlu kartonowych domków. Codzienne życie: przygotowywanie jedzenia, strofowanie, jazda na rowerze, taniec na dworze. Wszystko jest takie zwyczajne, dopóki nie ma policji. Wtedy trzeba wziąć ze sobą tyle, ile się uniesie w rękach. Adela nie jest już wesoła. Ma napiętą twarz, powtarza dzieciom, żeby trzymały się za ręce. Adela i jej rodzina są Rumunami. Żyją we Francji.

AVRIL BESSON

Oops (2014)
Synesthesy (2011)

Bernard & Son, Home Suicides (2010)

After studying literature and communication, Avril Besson learnt editing at La Femis.

Po studiach z literatury i komunikacji, Avril Besson uczyła się montażu w szkole filmowej Fémis

Arefi, the Shepherd • Arefi, der Hirte

D, CI, ED: Daniel Asadi Faezi; GER/IRN 2013, COL, 10'

Dasht-e Kavir – the Great Salt desert in Iran. There probably are not many places on Earth where survival is as difficult. There is a man living in Dasht-e-Kavir, struggling with its nature and, simultaneously fascinated by its beauty. Mohammad Arefi, a humble shepherd, has had a bond with the desert since his childhood, and through his family's history – for generations. The film's director came across his protagonist while travelling through Iran. This meeting bore fruit to a film portrayal of a man who takes care of his herd of sheep and goats every day, far away from his family – as have the inhabitants of these lands for centuries.

Dasht-e Kavir – Wielka Pustynia Słona w Iranie. Nie ma chyba wielu miejsc na Ziemi, gdzie przetrwanie byłoby równie trudne. Żyje tam pewien człowiek zmagający się z naturą Dasht-e-Kavir i jednocześnie od lat zafascynowany jej pięknem. Mohammad Arefi, skromny pasterz, jest związany z pustynią od dziecka, a poprzez historię swojej rodziny – od pokoleń. Reżyser natknął się na niego podczas podróży przez Iran. Dzięki temu spotkaniu powstał filmowy portret człowieka, który każdego dnia, z dala od swoich bliskich, troszczy się o stado kóz i owiec – tak, jak od wieków robili to mieszkańcy tych ziem.

DANIEL ASADI FAEZI

Arefi, the Shepherd (2013)
Koora/Trash (2012)

Change your view (2011)

Born on 2nd of march 1993 in Schweinfurt, Germany. Volunteer service at NGO in Kolkata/India. 2011-2012 Farsi-class in Teheran at the end of 2012, Internship at documentary film production in Berlin 2013, University of Film and Television Munich-Documentary class starting in October 2013.

Urodzony 02.03.1993 r. w Schweinfurcie. 2011-2012 wolontariusz w organizacji pozarządowej w Kalkucie (Indie). Pod koniec 2012 r. lekcje języka perskiego w Teheranie, w 2013 r. stażysta przy realizacji filmu dokumentalnego w Berlinie, od października 2013 r. student Uniwersytetu Filmu i Telewizji w Monachium (HFF Munich).

Boulevard's End

D: Nora Fingscheidt, ED: Stephan Bechinger , CI: Philip Leutert ; GER 2014, COL, 15'

Los Angeles, Venice Beach. At the very end of Washington Boulevard, where the streets of the city meet the ocean, Venice Pier begins. A simple, raw, concrete pier stands against the storms of the Pacific Ocean. It creates a space of tranquility and equilibrium. Different people come here to stroll, to fish, to clear their minds. The film lets us see them from up close: the wealthy citizens and the immigrants. Their voices take us on a journey through people's stories.

Los Angeles, Venice Beach. Na samym końcu Washington Boulevard, gdzie ulice miasta łączą się z oceanem, zaczyna się Venice Pier. Proste, surowe, betonowe molo mierzy się ze sztormami Pacyfiku. Tworzy przestrzeń spokoju i równowagi. Przeróżni ludzie przychodzą tu spacerować, łowić ryby, oczyścić umysł. Za pośrednictwem tego filmu patrzymy na nich z bliska: zamożnych obywateli i imigrantów. Ich głosy zabierają nas w podróż przez ludzkie historie.

NORA FINGSCHEIDT

Boulevard's End (2014)
Nose and Mouth (2012-2013)
Between The Lines (2011)
Syncope (2010)
Sound Proof (2008)
Time Out (2007)
Cevapcici (2006)

Nora Fingscheidt (b. 1983) was a board member of the independent film school filmArche in Berlin and directed her own short films. From 2007 to 2008 she was trained as an acting coach in Berlin. Since 2008 she is studying feature film directing at Film Academy Baden-Württemberg.

Nora Fingscheidt (ur. 1983) była członkiną zarządu niezależnej szkoły filmowej filmArche w Berlinie i reżyserowała własne filmy krótkometrażowe. W latach 2007-2008 szkoliła się w Berlinie na nauczyciela aktorstwa. Od 2008 r. studiuje reżyserię filmu fabularnego na Akademii Filmowej Baden-Württemberg.

Children of the Holocaust

D: Zane Whittingham, ED: Phil Bedwell (The Other Planet); GBR 2014, COL, 29'

Combining animation and interviews, the documentary presents the accounts of people who have experienced Nazi crimes at a very young age. In the 1930s and 1940s they were either teenagers or under 10. The fact that they were then living in Europe and were Jews profoundly affected their childhoods and youth. If they were students, they had to end their education. If they had a happy childhood with family and a home, they lost it. A miracle or a foreign country was their chance of survival. Luckily, they survived.

Łącząc animację i wywiady, dokument przedstawia relacje ludzi, którzy w bardzo młodym wieku doświadczyli zbrodni nazizmu. W latach 30. i 40. ubiegłego wieku mieli kilka lub kilkanaście lat. To, że żyli w tym czasie w Europie i byli Żydami, całkowicie naznaczyło ich dzieciństwo i młodość. Jeśli byli uczniami, musieli przerwać naukę. Jeśli mieli szczęśliwe dzieciństwo z rodziną i domem, tracili je. Szansą na przeżycie był cud lub obcy kraj. Na szczęście oni przeżyli.

ZANE WHITTINGHAM

Children of the Holocaust (2014)
Flashman Share a Story (2014)
A Day in the Life of St Anthony's (2014)
Mission Possible (2013)
A War Within Animated Documentary (2012)
Olympiad Twenty Twelve/Spooky Sport (2012)
Idents for Children's Media Conference (2012)
Gumblegoos (2012)
Dragnstore Promo (2012)
Warmer Homes Promo (2012)
British Animation Awards Sting (2012)
Fragile Stories Animated Documentaries (2012)
Development work (2011)
3x Getting Involved Making a Difference Animated Documentaries (2011)
Idents for Children's Media Conference/Viral Campaign (2011)
Hermit with a Parking Permit (2011)
4 x Childrens ITV Idents (2011)
Untold Stories Animated Documentaries (2011)
Lightgarden Installation (2010)
Childrens Media Conference Titles (2010)
Internet Sting (2010)
Election Promo (2010)
Answers Music Video (2010)
The Fragility of Thingz (2010)
The Girl With the World In Her Hair (2009)
Sounds Like Bradford (2009)
GLUW (2009)
The Jumbly Gir (2008)
Bee Cowz Zoom Animation (2008)

Traditional 2D animator, has gained experience working on commercial projects in animation studios as part of a large team on children's TV, adverts, films, and computer games. Working independently and experimentally in the small studio Fettle Animation, which he has set up with his partner. He makes surreal comic animation as well as animated documentaries which deal with challenging subject material with warmth and humour.

Tradycyjny animator 2d z doświadczeniem w pracy nad projektami komercyjnymi w studiach animacji, pracując jako część dużego zespołu tworzącego telewizję dla dzieci, reklamy, filmy i gry komputerowe. Pracuje niezależnie i eksperymentalnie w małym studiu Fettle Animation, które założył wraz z partnerem. Tworzy surrealistyczne komiczne animacje, jak również animowane dokumenty, które poruszają trudne tematy z ciepłem i humorem.

And There Are Thoughts • Există gânduri

D, CI: Carmen Tofeni, ED: Mircea Bobână ; ROU 2013, COL, 22'

An old house in a Romanian village, simple farm buildings. They have probably been here for many years. Time that froze in place. The owner bustles slowly about the homestead. It's Maria, who lives alone but does not let solitude transform into sadness. The camera accompanies her in everyday activities, words, songs. Maria is old and wise. She neglects nothing that she can still take care of in her life.

Stary dom na rumuńskiej wsi, proste zabudowania gospodarcze. Są tu pewnie od wielu lat. Czas, który stanął w miejscu. Właścicielka krząta się powoli w domu i obejściu. To Maria, która żyje samotnie, ale nie pozwala samotności przeistoczyć się w smutek. Kamera towarzyszy jej codziennym czynnościom, słowom, piosenkom. Maria jest stara i mądra. Nie zaniedbuje niczego, o co może się jeszcze postarać w swoim życiu.

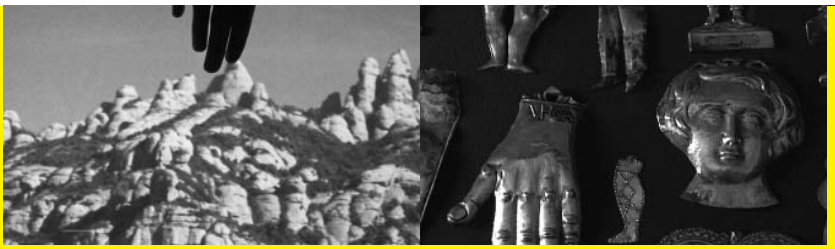
CARMEN TOFENI

Non sono nessuno (2013)
Există gânduri (2013)

Blocul nr. 6 (2012)
Ce Traian nu putea să vadă (2009)

Romanian-born, the director left for Italy to study cinematography at the Italian National Film School following the courses of Fellini's master of light, Giuseppe Rotunno. She is both director and cinematographer.

Urodzona w Rumunii, wyjechała do Włoch, by studiować reżyserię obrazu na Centro Sperimentale di Cinematografia, gdzie chodziła na zajęcia do Giuseppe Rotunno, mistrza światła u Felliniego. Jest zarówno reżyserką, jak i operatorką zdjęć.



Exvotos • Exvotos

D, ED: Mercedes Mangrane; ESP 2014, COL, 16'

„Exvotos" chases an intimate approximation to the popular devotion, reflecting on the paradox of the search of security through objects. Fluctuating between sacred and profane spaces as the museum, the church or the cemetery (sometimes generating confusion among them) the film-essay generates reflections on the image and its potential focusing on the votive offerings.

„Exvotos" podąża za intymnym przybliżeniem do powszechnej nabożności, oddając się refleksji nad paradoksem poszukiwania bezpieczeństwa w przedmiotach. Lawirując poprzez przestrzenie sakralne oraz świeckie, jak muzeum, kościół czy cmentarz (czasami myląc je ze sobą), esej filmowy skłania do refleksji nad obrazem i jego potencjałem, skupiając się na darach wotywnych.

MERCEDES MANGRANÉ

Mercedes Mangrané (b. 1988 in Barcelona) develops audiovisual projects by focusing in urban conflicts and the paradoxes of contemporary society. Departing from her most immediate context and observing the details and gestures of the everyday life, she makes films that hybridates the documentary and fiction as well as poltical subjectivities.

Mercedes Mangrané (ur. w 1988 r. w Barcelonie) tworzy projekty audiowizualne skupiając się na miejskich konfliktach i paradoksach współczesnego społeczeństwa. Odsuwając się od najbliższego sobie kontekstu i obserwując szczegóły oraz gesty życia codziennego, tworzy filmy będące hybrydą dokumentu i fikcji, a także politycznych podmiotowości.

Forget

D, CI, ED: Xando Geddes; PRT 2013, B/W, 9'

In Brazil, which from 1964-85 was governed by one military dictatorship after another, members of radical student movements were imprisoned and tortured. The opponents of the regimes had their teeth broken, fingers cut off, were electrocuted. One of the torture victims is Brazil's current president, Dilma Rousseff. Most people who experienced the persecution can not get rid of the traumatic memories. This short documentary, made with the use of black and white photos, shows the suffering, despair, and nightmares of its animated protagonist, one of many. Despair, suffering, and nightmares define her life. We see her outdoors and in the house, where she lives with her loneliness and her only companion, a dog she named Lamarca.

Członkowie radykalnych ruchów studenckich w Brazylii, rządzonej w latach 1964-85 przez kolejne dyktatury wojskowe, byli więzieni i torturowani. Przeciwnikom reżimów wybijano zęby, obcinano im palce, rażono prądem. Ofiarą tortur była między innymi obecna prezydent Brazylii, Dilma Rousseff. Większość ludzi, którzy doświadczyli prześladowań, nie może pozbyć się traumatycznych wspomnień. Ten krótki dokumentalny film, zrealizowany za pomocą czarno-białych zdjęć, pokazuje cierpienie, rozpacz i koszmary jego anonimowej bohaterki, jednej z wielu. Rozpacz, cierpienie i koszmary definiują jej życie. Widzimy ją na zewnątrz i w domu, gdzie żyje ze swoją samotnością, mając za towarzysza jedynie psa, którego nazwała Lamarca.

XANDO GEDDES

He was 10 years old when film came into his life, leaving an unforgettable mark on his emotional memory, in a space occupied by imagination and sensitivity. Since then he has been a true cinephile. That is when he started dreaming of becoming a filmmaker.

Miał 10 lat, kiedy film wkroczył w jego życie z pełną stanowczością, pozostawiając trwały ślad na jego pamięci emocjonalnej, w przestrzeni, którą okupują wyobraźnia i wrażliwość. Od tamtej pory jest prawdziwym kinomaniakiem. Wtedy zaczął marzyć o tworzeniu filmów.

Furor

D, CI, ED: Salomé Laloux-Bard; BEL 2013, COL, 17'

A young man is sitting in the woods. He is alone. He talks about fights. About how the forest carries the sound of PK machine guns. About "rolling" with gun in hand, because you can't just stand up and run without being a moving target for your enemies. About holy Mary Jane, dearest mary jane. He role-plays rolling, shooting, smoking weed. The boy is in a trance-like state, western man might say: like in a computer game. The boy is Serge, a young actor with the past of a child-soldier – one of over 117 thousand in the Democratic Republic of the Congo. Somewhere in a Belgian forest Serge gives accounts, role-plays, and revives his past for the benefit of passive receivers.

Młody chłopak siedzi w lesie. Jest tam sam. Opowiada o walkach. O tym, jak las niesie dźwięk PKM-ów. O „rolowaniu się" z bronią w rękach, ponieważ nie można stanąć na nogi i biec, bo wtedy byłoby się ruchomym celem dla wroga. O świętej Mary Jane, najdroższej maryśce. Odgrywa rolowanie, strzelanie, zaciąganie się ziołem. Chłopak jest jak w transie, zachodni człowiek powiedziałby: jak w grze komputerowej. Chłopak to Serge, młody aktor z przeszłością dziecka-żołnierza – jednego z ponad 117 tysięcy w Demokratycznej Republice Konga. Gdzieś w belgijskim lesie Serge relacjonuje, odgrywa i wskrzesza swoją przeszłość na użytek biernych odbiorców.

SALOMÉ LALOUX-BARD

He studies the techniques of the entertainment industry and the scenography. After having worked two years on the Théâtre National de Chaillot, he joined the Villa Arson, School of Fine Arts of Nice. He signed there his first movie *L'Âge des cabanes* (*The Age of huts*) which aim was to question the paradoxes of teaching the contemporary art's history and its transgressions. At the end of this militant documentary he entered in *SIC, Sound Image Cultue*, a visual anthropology's workshop research in Brussels. He met Serge Amisi and together they directed *FUROR* and finally *Demobilization*.

Studiuje techniki przemysłu rozrywkowego i scenografii. Po dwóch latach pracy w Théâtre National de Chaillot zapisał się do Villa Arson, akademii sztuk pięknych w Nicei. Tam ukończył swój pierwszy film „L'Âge des cabanes", którego zamierzeniem było podważyć paradoksalność nauczania historii sztuki współczesnej i jej niedociągnięcia. Pod koniec tworzenia tego bojowego dokumentu dołączył do „SIC, Sound Image Culture", badań warsztatowych antropologii wizualnej w Brukseli. Poznał Serge'a Amisi i razem wyreżyserowali „FUROR," a w końcu „Demobilization".

Gli immacolati • Gli immacolati

D, ED: Ronny Trocker, CI: Sebastien Pincin; FRA 2013, COL, 13'

One day in a certain quiet town, where everyone knows everybody, a certain young man returned home – as he would every night. He parked his car. He saw his sister outside the house and understood that something bad had happened. The sixteen-year-old said she had been brutally raped by two young Romanies. The brother tried to find the perpetrators, but they vanished into thin air. The neighbours organised a solidarity march with the raped girl. As many as four hundred people came. The participants made their way towards the ruined farm, where local Romanis lived. The teenage girl is at the police station. Questioned, she suddenly says something completely different than what she had confessed to her brother. Events snowball. The documentary was produced with the use of 3D animation.

Pewnego razu w pewnym cichym mieście, gdzie każdy zna każdego, pewien młody człowiek wrócił do domu – tak, jak robił to każdego wieczoru. Zaparkował auto. Przed domem zobaczył swoją siostrę i zrozumiał, że stało się coś złego. Szesnastolatka powiedziała, że brutalnie zgwałciło ją dwóch młodych Romów. Brat chciał znaleźć napastników, ale ci zapadli się pod ziemię. Sąsiedzi zorganizowali marsz solidarności ze zgwałconą dziewczyną. Przyszło dużo ludzi, czterysta osób. Uczestnicy skierowali się ku zrujnowanej farmie, gdzie żyli miejscowi Romowie. Szesnastolatka jest na policji. Na przesłuchaniu mówi nagle coś zupełnie innego niż to, co wyznała bratu. Wypadki toczą się jak lawina. Dokument został zrealizowany z użyciem animacji 3D.

RONNY TROCKER

Eiszeit (2012)
Grenzland – Terra di confine (2012)

MTR – Aus der Fabrik, auf die Strasse (2008)
Amr Precario (2007)

Born in Bolzano (Italy) in 1978. After having worked for several years as a sound engineer in Berlin, in theatre and music projects and collaborations with various sound artists, he moved to Argentina in 2004 to study cinema at the Universidad del Cine in Buenos Aires. Back in Europe he started a residency at Le Fresnoy – National Studio of Contemporary Arts in 2012. Since 2006 he has directed several short fiction films and documentary projects. Today he lives and works between Brussels and Paris.

Urodził się w Bolzano (Włochy) w 1978 r. Po kilku latach jako realizator dźwięku w Berlinie, pracując nad projektami teatralnymi i muzycznymi oraz nad kolaboracjami z różnymi artystami dźwiękowymi, w 2004 r. przeprowadził się do Argentyny, aby studiować kino na Universidad del Cine w Buenos Aires. Po powrocie do Europy 2012 r. rozpoczął staż w Narodowym Studiu Sztuki Współczesnej Le Fresnoy. Od 2006 r. wyreżyserował kilka krótkometrażowych filmów fabularnych oraz projektów dokumentalnych. Obecnie mieszka i pracuje w Brukseli i Paryżu.

Hybris

D, CI, ED: Arjan Brentjes; NLD 2014, COL i B/W, 6'

"What would you do in your eternal life?" – this question was asked to a scientist during a 1960s talk-show. The person asking referred to the Bible, the scholar – as scholars do – preferred a more scientific or discursive style, because in fact... In this matter nothing can be a fact – then, and today. This conviction is consolidated by speculations on the scientist's real reflections, made in 3D.

„Co by Pan porabiał w swoim życiu wiecznym?" – takie pytanie zadano pewnemu naukowcowi w trakcie talk-show w latach 60. ubiegłego wieku. Pytający odnosił się do Biblii, uczony – jak to uczony – wolał styl bardziej naukowy lub dygresyjny, bo tak naprawdę... W tej kwestii nic nie może być naprawdę – i wtedy, i dzisiaj. W tym przekonaniu utwierdzają nas spekulacje na temat prawdziwych przemyśleń naukowca, zrealizowane w technice 3D.

ARJAN BRENTJES

Hybris (2014)
Glass (2013)
Il était une fois un Artiste (2011)
The 21st Century (2010)
Belgrade (2009)
Mission: to Kaderstan (2008)
Aliens in Kaderstan (2008)

In 2008 artist Arjan Brentjes stopped painting. Since then he makes short films because this medium is closer to his interest in modern communication and media. In these films Brentjes experiments with different ways to bring something across to the viewer.

W 2008 r. artysta Arjan Brentjes przestał malować. Od tamtej pory robi krótkie filmy dokumentalne, ponieważ to medium jest bliższe jego zainteresowaniu współczesną komunikacją i mediami. W swoich filmach Brentjes eksperymentuje z różnymi metodami przekazania czegoś widzowi.

I'll call you when I get there

D, CI, ED: Małgorzata Goliszewska; POL/NLD 2013, COL, 20'

A young artist receives an invitation from a small Dutch gallery called Upominki. She travels to Rotterdam by train. She gets calls constantly: from her worried (soon to be terrified) mother, from her calm grandma, and from a professionally untrusting but cool-headed policeman. What can/could happen before the destination is reached, and beyond? A thorough analysis of the media's influence on our lives, produced with the help of some of these media.

Młoda artystka otrzymuje zaproszenie od małej holenderskiej galerii o nazwie „Upominki". Podróżuje pociągiem do Rotterdamu. Co chwilę odbiera telefony: od zaniepokojonej (a wkrótce przerażonej) matki, od spokojnej babci oraz od profesjonalnie nieufnego, lecz zachowującego zimną krew policjanta. Co stać się może/mogło/mogłoby w drodze do celu i później? Wnikliwa analiza wpływu mediów na nasze życie, zrealizowana przy pomocy niektórych spośród tychże mediów.

MAŁGORZATA GOLISZEWSKA

Osiemnastka (2014)
Bliźniaczki (2014)
Żywobyci przi granicy. Babskie godki z obu strón Olzy (2013)
I'll call you when I get there (2013)
Happiness (2013)
Stacja Kolejowa Krasne - Busk, Opowieści przesiedlonych Kobiet (2012)
Lonia u wróżki (2012)
Kto mnie kocha (2012)
Taki typ ptactwa (2012)
Ubierz mnie (2011)

Małgorzata Goliszewska was born in 1985 in Szczecin. She is a Multimedia Art student at the Art Academy in Szczecin, in 2011 she graduated from Polska.doc documentary workshops, and in 2012 from the documentary course in the Wajda School in Warsaw. She works with various media (film, video, installations, performance, text, sound, drawing). She is interested in exploring and broadening the boundaries of documentary film, as well as in direct cooperation with other people.

Urodzona w 1985 r. w Szczecinie, studentka kierunku Multimedia na Akademii Sztuki w Szczecinie, absolwentka warsztatów dokumentalnych Polska.doc 2011 i kursu dokumentalnego w Szkole Wajdy 2012. Pracuje z różnymi mediami (film, wideo, instalacje, performance, tekst, dźwięk, rysunek). Interesuje ją badanie i poszerzanie granic dokumentu oraz bezpośrednia praca z drugim człowiekiem.

KINGDOM COME: RITUALS

D, CI, ED: Arjan Brentjes; NLD 2014, COL i B/W, 6'

The view we get is one of non-participation, an inaccessible anomaly to any form of definition which is the precise perspective the artists want to experiment with when looking at the space and surroundings of what signifies the German political centre, at political geography and urban landscapes of power. "Kingdom Come" was initiated by the artists' discovery of pigeon photography: a method used mainly during World War I in the field of what would nowadays be called 'unmanned reconnaissance'.

Widzimy obraz pozbawiony uczestnictwa, nieosiągalną anomalię pośród jakichkolwiek form definicji. Właśnie z taką perspektywą artyści chcą eksperymentować patrząc na przestrzeń i otoczenie oznaczające niemieckie centrum polityczne, na polityczną geografię oraz miejskie krajobrazy władzy. „Kingdom Come" narodziło się, gdy artyści odkryli fotografowanie z lotu gołębia: metodę wykorzystywaną głównie w czasie I wojny światowej w dziedzinie, którą dzisiaj nazwano by „rekonesansem bezzałogowym".

VIKA KIRCHENBAUER

Please Relax Now (2014)
Kingdom Come (2014)
Like Rats Leaving a Sinking Ship (2013)

The Multitude is Feverish (2010)
Due to Lack of Demand (2010)
We – 1st Person Plural (2009)

Vika Kirchenbauer is an artist and filmmaker currently residing in Berlin. Her main media encompass film, video, sound and objects.

Vika Kirchenbauer jest artystką i filmowcem, obecnie mieszka w Berlinie. Skupia się głównie na filmie, video, dźwięku oraz przedmiotach.

MARTIN SULZER

Kingdom Come (2014)
Surrender in the Presence of Greatness (2012)
Wetware (2011)

Vasárnap (2010)
Endfilm (2009)
Tween my lips (2007)
Big minds never die (2006)

Martin Sulzer works as an artist and director in Berlin.

Martin Sulzer pracuje jako artysta i reżyser w Berlinie.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • SATURDAY 04.10 • 20:00

A spell of fever • La Fièvre

D, CI: Safia Benhaim, ED: Mathias Bouffier; FRA 2014, COL, 41'

A feverish night in Morocco, year 2011. A child feels the presence of a spirit: it is a woman who came from the sea, returned after a long exile. The cause of her exile was political. This film is a quiet tale: a bodiless voice and visions entangle in the darkness of the night and the fever. The child of contemporary times and the political refugee come back home, they become one, they roam through strange, abandoned buildings, in search of a lost home and childhood. A voice of a man returns from the past to protect the woman and revive her lost memories. The history of decolonisation, a forgotten fight, appear and disappear in feverish hallucinations. And then a new fight, the Arab Spring in Morocco, floods the future.

Pewna gorączkowa noc w Maroku, rok 2011. Dziecko czuje obecność ducha: to kobieta, która przyszła z morza, wróciła do domu po długim wygnaniu. Jej wygnanie miało polityczne powody. Ten film to cicha opowieść: bezcielesny głos i wizje mieszają się w ciemnościach nocy i gorączki. Dziecko dzisiejszych czasów i polityczna uchodźczyni wracają do domu, stają się jednością, przechodzą razem przez dziwne, opuszczone budynki w poszukiwaniu utraconego domu i dzieciństwa. Głos mężczyzny wraca z przeszłości, by strzec kobiety i wskrzesić jej utracone wspomnienia. Historia dekolonizacji, zapomniana walka pojawiają się i znikają razem w gorączkowych halucynacjach. A potem nowa walka, Arabska Wiosna w Maroku, zalewa przeszłość.

SAFIA BENHAIM

Last Things (2013)
Cap Tingis (2012)

L'Atlantide (Atlantis) (2011)
L'Arrière-Pays (The Interland) (2009)

Safia Benhaim is a filmmaker. Daughter of Moroccan political refugees, her films, shown in movie festivals as well as contemporary art circuits, explore the question of exile, and strange territories between documentary and science fiction. Her film *L'arrière-pays* (*The Interland*) received the Grand Prix in one of the most important french short film festivals, Côté court.

Safia Benhaim jest autorką filmów. Pokazywane na festiwalach filmowych i w kręgach sztuki współczesnej filmy Safii, córki marokańskich uchodźców politycznych, badają kwestię wygnania, jak również nieznany obszar między filmem dokumentalnym a science-fiction. Jej film „L'arrière-pays" („The Interland") zdobył Grand Prix na jednym z najważniejszych festiwali filmów krótkometrażowych, Côté court.

Never Be Clever

D: Tamino Parren, CI: Jorne Tielemans, ED: Kristian Claas, CA: Wouter Jaegers, Pieter Jaegers, Marijke Jaegers, Arnauld Jaegers; NLD 2013, COL, 19'

30-year-old Wouter, who suffers from autism, loves drawing erotic comics. He lives on a quiet farm with his brother, who spends his time painting gloomy landscapes. Wouter is fascinated with Daria Morgendorffer, a character of MTV animated series (*Beavis and Butt-Head*, *Daria*). Throughout the years, the animated character made a great impact on his erotic comics. When Wouter starts publishing his works in the Internet, people begin to develop prejudice towards him. He, however, becomes more aware of what he is presenting, and would like to be recognised for it. Will he achieve his goal?

Cierpiący na autyzm trzydziestosiedmioletni Wouter uwielbia rysować erotyczne komiksy. Mieszka na zaciszniej farmie z bratem, spędzającym czas na malowaniu ponurych krajobrazów. Wouter jest zafascynowany Darią Morgendorffer, bohaterką emitowanych przez MTV animowanych seriali („Beavis and Butt-Head", „Daria"). Rysunkowa postać wywarła przez lata wielki wpływ na tworzone przez niego erotyczne komiksy. Kiedy Wouter zaczyna publikować swoje prace w internecie, ludzie stają się wobec niego uprzedzeni. On natomiast staje się coraz bardziej świadomy tego, co prezentuje, chciałby zdobyć uznanie. Czy uda mu się osiągnąć cel?

TAMINO PARREN

Never be Clever (2013)
De Laatste Akte (The Last Turn) (2012)

Recht op Acceptatie (Entitled to Acceptance) (2010)

Tamino Parren (1988) was born and raised in the Netherlands. He went to the Graphic Design School in Utrecht to study Film and Animation Techniques. There he developed an interest in documentary film. After his graduation he enrolled the Academy of Art and Design in Breda to study documentary filmmaking. During this study he got interested in portraying the life of the 'individual'. Tamino observes the ordinary man whose life is usually insulated. Yet he tries to reveal the value of that way of living. The result is a closer and intimate look in a person's life.

Tamino Parren (1988) urodził się i wychował w Holandii. Uczęszczał do Szkoły Grafiki w Utrechcie, gdzie uczył się techniki filmu i animacji. Tam zainteresował się filmem dokumentalnym. Po ukończeniu szkoły kontynuował naukę na Academie St. Joost Breda, gdzie studiował realizację filmów dokumentalnych. Podczas studiów zainteresował się przedstawianiem życia „jednostki". Tamino obserwuje zwykłego człowieka, którego życie jest z reguły odizolowane. Jednakże próbuje ujawnić wartość takiego stylu życia. Zaowocowało to bliższym, intymnym spojrzeniem na czyjeś życie.

Knife in the Wife • Nóż w wozie

D, CI: Vita Drygas, ED: Tomasz Ciesielski; POL 2014, COL, 11'

If one were to seek film references, this wouldn't be an easy connotation with Polański's *Knife in the Water*, but with The Impossible Goodbye – the atmospheric, melancholy debut of Stanisław Jędryka from 1962. Both films tell the story of a provincial circus. The films are 52 years apart and belong to different genres (*The Impossible Goodbye* is a feature film), and the laundry is done differently as well (no buckets or jugs anymore, but an automatic laundry machine). However, in both the 50-year-old circus story as well as the contemporary one, the circus lady does the laundry outside. In the story by Vita Drygas we get to see the Arizona circus, where the husbands throw knives at their wives. And the audience, regardless of age, take in the experience: the funny, the scary, and the exciting.

Gdyby szukać nawiązań filmowych, nie byłoby to proste skojarzenie z „Nożem w wodzie" Polańskiego, lecz z „Domem bez okien" – nastrojowym, melancholijnym debiutem Stanisława Jędryki z 1962 r. Obydwa filmy opowiadają o cyrku na prowincji. Dzielą te obrazy aż 52 lata, gatunek („Dom bez okien" to fabuła) i sposób robienia prania (już nie wiadro czy dzbanek, a pralka automatyczna). Jednak zarówno w opowieści o cyrku sprzed ponad 50 lat, jak i w tej dzisiejszej, cyrkówka pranie robi na dworze. W opowieści Vity Drygas to cyrk Arizona, w którym mężowie rzucają nożami w żony. A widzowie, niezależnie od wieku, chłoną wrażenia: i śmieszne, i straszne, i ekscytujące.

VITA MARIA DRYGAS

Graduate of French philology at the University of Warsaw, Student of Cinematography, Directing, and Art Photography at the Katowice Film School (University of Silesia). Cinematographer for documentaries, short feature films, and advertisements. *Knife in the wife* is her first original documentary.

Absolwentka filologii francuskiej na Uniwersytecie Warszawskim, studentka Realizacji obrazu filmowego, telewizyjnego i fotografii na Wydziale Radia I Telewizji im. Krzysztofa Kieślowskiego Uniwersytetu Śląskiego. Autorka zdjęć do filmów dokumentalnych, krótkometrażowych filmów fabularnych i reklamowych. „Nóż w wozie" to jej pierwszy autorski film dokumentalny.

The governance of love • O rządach miłości

D,CI, E: Adela Kaczmarek; POL 2013, COL, 13'

An animated, personal, and philosophical documentary. Mariusz – the film's protagonist and narrator – tells a simple story: about himself, about others, about visions, about dreams, about mood changes. Adela Kaczmarek follows Mariusz's words and drawings. He has been mentally ill for many years. Through his drawings and his tale we discover this man's world – in both its difficult-to-penetrate aspect of what we call illness, and its universal aspect.

Dokument animowany, osobisty i filozoficzny. Mariusz – bohater i narrator filmu – opowiada prostą historię: o sobie, o innych, o wizjach, o marzeniach, o zmianach samopoczucia. Adela Kaczmarek podąża za słowami i rysunkami Mariusza, który od wielu lat choruje psychicznie. Poprzez rysunki i opowieść mężczyzny poznajemy jego świat – i w trudnym do przeniknięcia wątku tego, co nazywamy chorobą, i w jego wymiarze uniwersalnym.

ADELA KACZMAREK

The governance of love (2013)
The full sun (2012)
Bay (2008)

Adela Kaczmarek was born in 1985 in Warsaw. In 2003-2008 she studied at the Faculty of Graphic Arts of the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Cracow. In 2012 she received the MKiDN scholarship and had her film début with *The full sun*. That year she also took part in the POLSKA.DOC seminar, organised by the Association of Creative Initiatives "ę," for which she made the animated documentary *The governance of love*.

Adela Kaczmarek urodziła się w 1985 roku w Warszawie. W latach 2003-2008 studiowała na wydziale Grafiki Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie. W 2012 roku otrzymała stypendium MKiDN i zadebiutowała filmem „Słońce w pełni". W tym samym roku brała udział w seminarium POLSKA.DOC, organizowanym przez Towarzystwo Inicjatyw Twórczych "ę", w ramach którego zrealizowała animowany dokument „O rządach miłości".

The Stop on Main Street • Odchod na korze

D: Peter Zákuťanský, ED:Jakub Fiser, CI: Denisa Buranova, Rodolfo Medina Flores, CA: Sona Bazlerova, Jozef Demko, Peter Elias, Lubomir Pavlovsky, Juraj Vrabel; SVK 2013, B/W, 22'

A documentary not necessarily about an Oscar-awarded film, but rather about what happened after the fact. The camera follows the people, places, adventures, and feelings accompanying that production: *The shop on Main Street* from 1965. The Czechoslovakian film made cinema history as the first central-European film to win an Academy Award. One of its stars was Ida Kamińska – Polish, Jewish, and international actress and theatre director. The nostalgically black-and-white documentary *The stop on Main Street* returns to the atmosphere of *The shop on Main Street*, also appreciating those who couldn't play in the Oscar-winning film due to important life matters.

Dokument nie tyle o filmie, który dostał Oscara, lecz raczej o tym, co stało się później. Kamera podąża za ludźmi, miejscami, perypetiami i uczuciami towarzyszącymi tamtej realizacji: „Obchodowi na korze" („Sklepowi przy głównej ulicy") z 1965 r. Czechosłowacka produkcja przeszła do historii kina jako pierwszy zdobywca Oscara dla filmu środkowoeuropejskiego. Grała w nim między innymi Ida Kamińska – polska, żydowska i międzynarodowa aktorka oraz reżyserka teatralna. Dokumentalny, nostalgicznie czarno-biały „Odchod na korze" wraca do atmosfery „Obchodu na korze", doceniając również tych, którzy w oscarowym filmie nie zagrali z ważnych, życiowych powodów.

PETER ZÁKUŤANSKÝ

Peter Zákuťanský (b. 1988) studied in Academy of Performing Arts Bratislava, Film and Television Faculty, Department of Art criticism and Audio Visual studies. „The Stop on the Main Street" is his first unassisted movie. Currently Zakuťanský cooperates with artistic group Aliens and Herons, which focuses on Czechoslovak monumental sculptures for the public areas from the socialist period.

Peter Zákuťanský (ur. 1988) studiował krytykę sztuki i nauki audiowizualne na wydziale filmu i telewizji na Wyższej Szkole Sztuk Scenicznych w Bratysławie. „Odchod na korze" to jego pierwszy niezależny film. Obecnie Zakuťanský współpracuje z grupą artystyczną Aliens and Herons, która skupia się na stojących w przestrzeni publicznej pomnikach czechosłowackich z okresu socjalizmu.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • THURSDAY 02.10 • 20:00

A visit • Odwiedziny

D: Matej Bobrik, CI: Artur Sienicki, ED: Grzegorz Szczepaniak; POL 2013, COL, 11'

Somewhere near a beautiful forest there are leisurely but careful preparations taking place. Festive outfits, tables being covered by sheets, a vase of fresh flowers from the field or the woods. Someone is dusting, a clock is ticking, beautiful weather, woods, fairytale serenity. Time goes by. Dressed in their best, the people wait. The documentary was shot in Sokole, in a nursing home on the Polish-Belarusian border.

Gdzieś nieopodal pięknego lasu od rana trwają niespieszne, ale staranne przygotowania. Odświętny ubiór, nakrywanie stołu obrusem, wazon ze świeżymi kwiatami polnymi lub leśnymi. Ktoś gdzieś odkurza, tyka zegar, piękna pogoda, las, bajkowy spokój. Czas mija. Ubrani na galowo ludzie czekają. Dokument został zrealizowany w Sokolu, w domu opieki społecznej na pograniczu polsko-białoruskim.

MATEJ BOBRIK

A Visit (2013)
Self(less)-portrait (2013)

House of death (2010)
When the sun doesn't rush (2009)

Matej Bobrik is a young filmmaker from Slovakia, Matej graduated from the Leon Schiller National Film, Television and Theatre School in Lodz and the DOK PRO Programme at the Wajda School in Warsaw.

Matej Bobrik jest młodym filmowcem ze Słowacji. Absolwent PWSFTViT w Łodzi oraz programu DOK PRO Szkoły Wajdy w Warszawie.

One Thousand and One Teardrops • Opowieści tysiąca i jednej łzy

D: Fateme Ahmadi, ED: Abolfazl Talooni; GBR 2013, COL, 17'

On her first day at school, little Louly has to face a problem: what should she wear? A disgusting school uniform with a headscarf, or whatever she fancies? The magical tear-carafe helps her choose, by telling the story of how Iranian women have been trying to answer the very same question for 200 years. The whimsical animation softens the severity of this question.

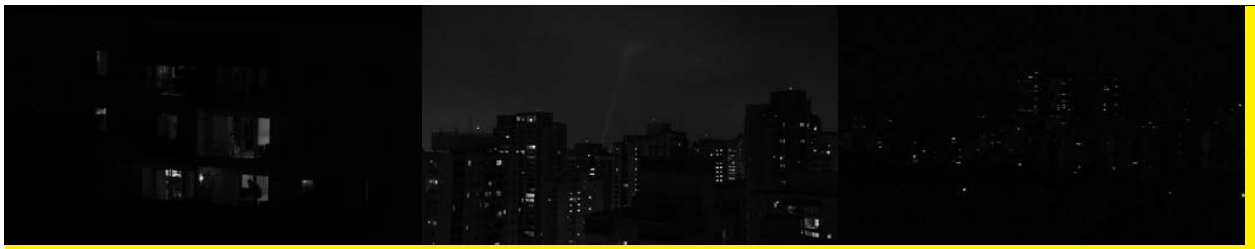
Pierwszego dnia w szkole mała Louly musi zmierzyć się z pytaniem: co powinna założyć? Wstrętny szkolny mundurek z chustą czy to, na co ma ochotę? Magiczna karafka na łzy pomaga jej dokonać wyboru, opowiadając historię o tym, jak Iranki od 200 lat starają się odpowiedzieć na pytanie, które dziś zadaje sobie mała dziewczynka w pierwszym dniu szkoły. Żartobliwość animacji łagodzi dotkliwość tego pytania.

FATEME AHMADI

One Thousand and One Tearrops (2011-2014)
Shiva (2013)
Jafar khan Has Returnerd From West! (2012)
Ten Nights of Poetry (2012)
If I Should Die (2010)
In The West of London (2010)
Summer & The Soldier (2010)
Occasion (2008)
An Ape Man (2007)
LIFE (2006)
Alive By Slaughterhouse Price (2006)

Fateme Ahmadi was born and raised in Shiraz, Iran. She completed degrees in Persian Literature and Filmmaking at Tehran University and The Art University of Tehran, respectively. Fateme wrote, edited, and directed more than ten short films, including four documentaries for BBC World. She is now working towards her feature film, set in both London and Tehran.

Fateme Ahmadi urodziła się i wychowała w irańskim Szirаz. Uzyskała stopień naukowy z literatury perskiej oraz z filmu kolejno na Uniwersytecie w Teheranie oraz na Art University of Tehran. Napisała, dokonała montażu i wyreżyserowała ponad 10 filmów krótkometrażowych, w tym cztery dokumenty dla BBC World. Obecnie pracuje nad swoim filmem fabularnym, którego akcja będzie dziać się w Londynie i w Teheranie.



PS Sao Paulo

D: Leni Huyghe. ED: Jeanne Sarfati, CI: Leni Huyghe, Ricardo Miyada; BEL/BRA 2013, COL, 16'

Two men are wandering about in the night in a big city. They are having a conversation, one that can only happen between two lost souls. We will not get to know their life stories or their faces. Maybe they are watchmen guarding rich neighbourhoods, maybe something else. We are driving around an alien town with at-hand equipment. A (police?) helicopter drowns out the conversation and the thoughts. São Paulo is the biggest agglomeration on the southern hemisphere. The city itself is inhabited by 11 million people, the whole agglomeration – by around 21 million.

Dwóch mężczyzn spaceruje nocą po wielkim mieście. Prowadzą ten rodzaj rozmowy, jaki mogą toczyć ze sobą tylko dwie zagubione dusze. Nie poznamy ich biografii ani twarzy. Może są strażnikami pilnującymi bogatych osiedli, może kim innym. Jeździmy po obcym mieście, z podręcznym sprzętem. Helikopter (policyjny?) zagłusza rozmowę i myśli. Sao Paulo jest największą aglomeracją na południowej półkuli. W samym mieście mieszka ponad 11 milionów ludzi, w całej aglomeracji – około 21 milionów.

LENI HUYGHE

PS Sao Paulo (2013)
Do you know what love is (2012)

Matteus (2011)
St. James Infirmary (2010)

Leni Huyghe (1986) studied political sciences before embarking upon Art Academy in Brussels in 2009. She finished her master in Audiovisual arts in 2012. She made four short films so far and is currently writing on a feature fiction film. She is also involved in the artistic collective Mont Saint Eugène where people from a different artistic background present work and curate work from other young artists. She lives and works in Brussels.

Leni Huyghe (1986) studiowała nauki polityczne, a w 2009 r. podjęła naukę na Akademii Sztuki w Brukseli. in 2009. W 2012 r. otrzymała tytuł magistra sztuk audiowizualnych. Jak dotąd stworzyła cztery filmy krótkometrażowe, obecnie pracuje nad pełnometrażowym filmem fabularnym. Współpracuje też z kolektywem artystycznym Mont Saint Eugène, w ramach którego ludzie z różnych środowisk artystycznych prezentują swoje prace i są kuratorami prac innych młodych artystów. Żyje i pracuje w Brukseli.

(Dream) of a distant land • (Rêve) d'un pays éloigné

D:Muriel Montini; FRA 2013, COL, 10'

Summer in retrospect, flashes, and illuminations, but also in complete darkness. A mother and a daughter, not always in harmony. It is a poetic, intense film about their relation, analysed through the fragments of summer moments they have spent together. A relation as ambiguous as can be between two people so close to each other.

Lato w retrospekcjach, błyskach i olśnieniach, ale też w całkowitej ciemności. Matka i córka, nie zawsze w harmonii. To poetycki, intensywny film o ich relacji, analizowanej poprzez fragmenty wspónie spędzonych, letnich chwil. Realcji tak niejednoznacznej, jak tylko może to zaistnieć między dwoma tak bliskimi osobami.

MURIEL MONTINI

2006 Future anterior
The world is vast
2007 Rooms (or Sorrow)
2008 Children's games
To a distant land
2009 Alice
Adieu mon général
Solus ad Solam
2010 A Cold Place
One day or another we 'll all go on a journey to Italy
One day or another we 'll all go on a journey to Italy(II)
2011 I love American Comedy
Constellation
2012 Hysterical fantaisy (fantasy?)
Sea, swimmers and splashes of colour (1, 2, 3)
Cordelia (my Cordelia)
2013 (Dream) of a distant land

Muriel Montini studied cinema. She lives and works in Paris. Since 2000, she has made several movies screened in different international important institutions and festivals. She currently works on different films projects.

Muriel Montini studiowała kino. Żyje i pracuje w Paryżu. Od 2000 r. zrobiła kilka filmów, które pokazywano w różnych ważnych instytucjach i festiwalach. Obecnie pracuje nad różnymi projektami.

Salóme

D, CI: Yrsa Roca Fannberg, ED: Yrsa Roca Fannberg, Núria Esquerra, Stefania Thors, Federico Delpero Bejar, Catia Salqueiro; ISL/SWE 2014, COL, 59'

Salóme Fannberg is a tapestry artist in her late fifties. Despite poor health, she weaves frenetically. Ever since I can remember, she's had a loom between her hands. But one day she decided to give up her art to concentrate on raising her children. This would take her 23 years. There are six of us; four different fathers of four nationalities. I am the oldest. I have not lived with her since I was a teenager. Today I have returned to Iceland. I am 35, without children and with an ambition to film her. Under an avalanche of my questions she grows taciturn un-wanting to reveal herself. In our tug of war I keep my camera pointed at her incessantly. She is firm in her disapproval.

Salóme Fannberg ma prawie 60 lat i wykonuje tkaniny artystyczne. Mimo nie najlepszego zdrowia tka bez opamiętania. Odkąd pamiętam trzymała w dłoniach krosno. Lecz pewnego dnia postanowiła porzucić sztukę, aby skupić się na wychowywaniu dzieci. Zajęło jej to 23 lata. Jest nas szóstka; czterech różnych ojców o czterech różnych narodowościach. Ja jestem najstarsza. Przestałam z nią mieszkać jako nastolatka. Teraz powróciłam do Islandii. Mam 35 lat, nie mam dzieci i mam ambicję nakręcenia matki. Pod lawiną moich pytań staje się małomówna i niechętnie się otwiera. Podczas naszych przepychanek moja kamera jest nieustannie skierowana na nią. Jest stanowcza w swojej dezaprobacie.

YRSA ROCA FANNBERG

Salóme (2014)

Salóme is Yrsa´s first documentary after finishing her master in creative documentary at Pompeu Fabra, iDEC, Barcelona. Previously she studied fine art at Chelsea College of Art in London. As well as making documentaries and filmic pieces she uses different media in her work. Media as varied as photography, drawings, watercolours, text, knitting and cross-stitch.

„Salóme" jest pierwszym dokumentem Yrsy po ukończeniu studiów magisterskich z kreatywnego dokumentu na barcelońskim Uniwersytecie Pompeu Fabra, iDEC. Wcześniej studiowała sztuki piękne na Chelsea College of Art in London. Poza tworzeniem filmów dokumentalnych i innych, w swojej pracy używa również sztuk medialnych, tak zróżnicowanych jak fotografia, rysunek, pisarstwo, akwarela, dzierganie czy haft krzyżykowy.

Sati

D, ED: Bartłomiej Świderski, CI: Dariusz Załuski; POL 2014, COL, 25'

An unbelievably beautiful snow-covered mountain emerges from the clouds before the title appears on the screen. Pathos? Kitsch? Yes, but who cares, it's still beautiful. Another shot: a woman's face, full of affection. The woman is looking to the side; the intensity of her face against the worn backrest of a soft, cozy sofa. A third explodes with light, energy, movement. The first shot shows a mountain that just sits there. The second one shows Olga, Piotr's wife. The third shot: Piotr in his element. The word *sati* denotes the self-immolation of a widow at her husband's funeral pyre, a ritual practised in some Asian communities.

Pokryta śniegiem, niewiarygodnie piękna góra wyłania się zza chmur jeszcze przed pojawieniem się tytułu. Patos? Kicz? Tak, ale co z tego, i tak jest piękna. Drugie ujęcie: pełna uczuć twarz kobiety. Kobieta patrzy w bok, intensywność jej twarzy na wymiętym oparciu miękkiej, przytulnej kanapy. Trzecie ujęcie bije światłem, energią, ruchem. W pierwszym ujęciu widzimy górę, która po prostu jest. W drugim: Olgę, żonę Piotra. W trzecim: Piotra w jego żywiole. Słowo „sati" oznacza rytuał samospalenia się wdowy na stosie pogrzebowym męża, praktykowany w niektórych społecznościach azjatyckich.

BARTEK ŚWIDERSKI

Sati (2013)

Bartek Świderski – at first he thought that he wants to work in film production. He even graduated Faculty of Film and TV Production at Silesian University. However his love for observing the reality and will to describe it, got in his way of becoming a Producer. He started studying at Faculty of Film and TV Directors at the same University, he was also a student of Wajda Film School. During his work Bartek directed several short movies, commercials, tv programmes and music videos. But what he would like to do the most is making documentaries. "Sati" is his documentary debut.

Bartek Świderski – początkowo myślał, że chce pracować przy produkcji filmu. Ukończył nawet studia na z organizacji produkcji filmowej i telewizyjnej na Uniwersytecie Śląskim. Jednak jego miłość do obserwowania rzeczywistości i chęć opisywania jej przeszkodziła mu w zostaniu producentem. Rozpoczął kolejne studia na tym samym uniwersytecie, tym razem ucząc się reżyserii filmowej i telewizyjnej, podjął też studia w Szkole Wajdy. Bartek wyreżyserował kilka filmów krótkometrażowych, reklam, programów telewizyjnych i teledysków, jednak najbardziej chciałby robić dokumenty. „Sati" to jego debiut w dziedzinie dokumentu.

••• – – – •••

D, ED: Hugo Magro, CI: Leandro Gonçalves Pinto; PRT 2013, COL, 10'

Assuming the vulnerability of the human being as a starting point, the look of the camera seeks for passers-by, someone who might be related to voices from recordings of social support helplines. The documentary thus matches the images of people in varying locations with sentences listening (resulting from the sound recordings) simultaneously. The connection of interiority coming from (sound) recordings with the reality of the images points to a new look at what we see daily and repeatedly: simple and everyday images, shelters and enclosures of lack of support.

Obierając ludzką wrażliwość za punkt wyjścia, oko kamery poszukuje przechodniów, kogoś, kto mógłby być powiązany z głosami nagrań linii pomocy społecznej. W ten sposób dokument łączy obrazy ludzi w różnych miejscach z jednoczesnym odsłuchem zdań (wynikających z nagrań dźwiękowych). Połączenie poczucia wnętrza (dźwiękowych) nagrań z rzeczywistością obrazów wskazuje nowe spojrzenie na to, co widzimy codziennie i nieustannie: proste i codzienne obrazy, schroniska i pomieszczenia, w których brak wsparcia.

HUGO MAGRO

Iris (2014)
Hartmann (2014)
Pedro (2014)

Nuvola (2013)
••• – – – ••• (2013)
Survival (2012)

Hugo Magro studied Directing at Restart (Institute for Creativity, Arts and New Technologies) in Lisbon. Since 2013, his films have been selected for festivals in Portugal: Doclisboa, Lisbon & Estoril Film Festival, Framemotion (where he won a first prize) - and Europe: Scotland, Greece, Crete. Today has activity in the following areas: film (screenplay and direction), theatre (video and photography) and music (as a solo musician and soundtrack composer).

Hugo Magro studiował reżyserię na Restart (Instytut Kreatywności, Sztuki i Nowych Technologii) w Lizbonie. Od 2013 r. jego filmy dostają się na festiwale filmowe w Portugalii: Doclisboa, Lisbon & Estoril Film Festival, Framemotion (gdzie otrzymał pierwszą nagrodę) – oraz w innych państwach europejskich: Szkocji, Grecji, na Krecie. Obecnie działa w następujących obszarach: film (scenariusz i reżyseria), teatr (wideo i fotografia) oraz muzyka (jako solista oraz kompozytor muzyki filmowej).

Stay the Same

D: Sam Firth, GBR 2013, COL, 14'

Recording footage for this experimental documentary took place over the course of a year: every day at the same time in the same place. *Stay the Same* talks about our relation to time and the need to capture the feeling, the experience, the emotion. Without any words or changing the camera angle, the film goes from darkness to light, shows seasons and emotions. Never-ending change is the only thing that is constant. It broadens the boundaries of the form, creating a part of film poetry, showing beauty and pain present in every day. Director Sam Firth came to one and the same place at the Inner Seas off the West Coast of Scotland every day at the same hour, and for ten minutes filmed her self-portrait. The film is an accumulation of these moments, accompanied by Fraya Thomse's score made especially for the film.

Materiał do tego eksperymentalnego dokumentu nagrywany był codziennie przez rok, dokładnie o tej samej porze dnia, w tym samym miejscu. „Stay the Same" mówi o naszej relacji z czasem i chęci uchwycenia uczucia, doświadczenia, przeżycia. Bez słów, bez zmiany ujęcia, film przechodzi od ciemności do światła, pokazuje sezony i emocje. Tylko ciągła zmiana jest czymś stałym. Rozszerza granice formy, tworząc cząstkę filmowej poezji, pokazując piękno i ból zawarte w każdym dniu. Reżyserka Sam Firth przychodziła dokładnie w jedno i to samo miejsce na wybrzeżu Morza Szkockiego, każdego dnia dokładnie o tej samej porze, i przez dziesięć minut filmowała swój autoportret. Film jest kumulacją tych momentów, towarzyszy im muzyka skomponowana przez Frayę Thomse specjalnie na potrzeby filmu.

SAM FIRTH

Sam Firth is a filmmaker based in Scotland. Her work explores the use of images and video in the construction of personal narrative, and crosses the boundaries between fiction and documentary, science and art. *Stay the Same* won the International Competition at the VideoEx Experimental Film Festival in Zurich this year.

Sam Firth to autorka filmów ze Szkocji. Jej prace badają wykorzystanie obrazu i wideo jako budulec osobistej opowieści, przekraczając jednocześnie granice pomiędzy fikcją a dokumentem, nauką a sztuką. „Stay the Same" wygrał konkurs międzynarodowy na VideoEx Experimental Film Festival w Zurychu tego roku.

Swallow

D: Genevieve Bicknell, CI: Kieran Gosney, Julian Schwanitz, ED: Nick Gibbon; GBR 2013, 9'

In this film, food (which seems to be something specific and down-to-earth on a day-to-day basis) gains an entirely different meaning than satisfying one of life's most basic needs. The footage of food, caught on 8- and 16-mm tape, evokes memories and emotions. Personal stories told by various voices are imposed on the different shots, also including food, and merged by the narrators' memories. A multi-layered story created this way is simultaneously existential and emotional.

Jedzenie, które na co dzień wydaje się czymś konkretnym i przyziemnym, ma w tym filmie zupełnie inne znaczenie niż funkcja zaspokajania jednej z podstawowych potrzeb życiowych. Obrazy pożywienia, utrwalone na taśmach 8 i 16 mm, przywołują wspomnienia i emocje. Osobiste historie, opowiadane przez różne głosy, nakładają się na obrazy jedzenia i inne kadry, scalone pamięcią narratorów. Wielowątkowa opowieść, która powstaje w ten sposób, jest jednocześnie egzystencjalna i emocjonalna.

GENEVIEVE BICKNELL

Sightlines (2014)
The Bicknell (2014)

Swallow (2013)
Tree Dreaming (2013)

Genevieve Bicknell, an artist and film maker based in Edinburgh, Scotland, came to film by way of social anthropology and then painting. Her work explores themes of family, memory and of how we relate to others and to ourselves. Outside of film, Genevieve paints, writes occasional pieces for radio and works in mental health.

Genevieve Bicknell, artystka i autorka filmów pracująca w Edynburgu, zaczęła pracę z filmem dzięki antropologii społecznej, a później dzięki malarstwu. W swoich pracach bada tematy rodziny, pamięci, oraz stosunek człowieka do innych oraz do siebie samego. Poza filmem, Genevieve maluje, od czasu do czasu pisze dla radia oraz pracuje w dziedzinie zdrowia psychicznego.

That would be beautiful • To byłoby coś pięknego

D: Anna Morawiec, CI: Paweł Jóźwicki, ED: Barbara Fronc; POL 2014, COL, 17'

Humanity's problem with colonising Mars would have been resolved long ago if there had only been a way to return from this planet that is almost a year's travel away. It has been decided to at least send people on a one-way journey to Mars. The international program received over 200 thousand submissions from volunteers worldwide. Among them there is Mrs Aleksandra, a biology teacher from Sosnowiec, fulfilled in her family and professional life, fascinated by the possibility of establishing the new cradle of mankind. Like we said, there is no return from Mars, although the lady from the Social Insurance Institution associates the planet with some – distant nonetheless – Great Britain, Ireland, and maybe even Germany. And Mrs Aleksandra, aware of her mission's significance, gets her pension secured and gets accustomed to Marsian landscapes, strolling with her dog along the picturesque streets of Sosnowiec.

Problem ludzkości z kolonizacją Marsa zostałby już dawno rozwiązany, gdyby istniała możliwość powrotu z tej oddalonej o prawie rok lotu planety. Postanowiono więc wysłać na Marsa ludzi przynajmniej w jedną stronę. Do międzynarodowego programu zgłosiło się ponad 200 tysięcy ochotników i ochotniczek z całego świata. Wśród nich znalazła się pani Aleksandra, nauczycielka biologii z Sosnowca, kobieta spełniona rodzinnie i zawodowo, zafascynowana możliwością zbudowania nowej kolebki ludzkości. Jak zostało powiedziane, z Marsa wrócić się nie da, chociaż pani w ZUS-ie kojarzy tę planetę z jakąś – też przecież odległą – Wielką Brytanią, Irlandią, może nawet z Niemcami. A pani Aleksandra, świadoma rangi swojej misji, dokonuje zabezpieczenia emerytury i przyzwyczaja się do marsjańskiego krajobrazu, spacerując z psem po malowniczych okolicach Sosnowca.

ANNA MORAWIEC

To byłoby coś pięknego (2014)
Krańcówka (2014)
Dom (2014)

Uta (2013)
Original (2013)
Kawowo-radiowo (2012)

First-year student of directing at the Film School (PWSFTViT) in Łódź. Since 2009 has been working with the Radiofonia Association. MA in international and political studies from the Jagiellonian University, studies at the Department of Comparative Civilisation Studies of the Jagiellonian University, scholarship-holder of the Freie Universität in Berlin, graduated from 1st level music school (classical guitar class), former football player. Likes experimenting with life, finds it easy to leave her comfort zone and believes that the most important things in life are corporal integrity and a complete set of limbs.

Studentka pierwszego roku reżyserii w PWSFTViT w Łodzi, od 2009 r. związana ze Stowarzyszeniem Radiofonia. Magister na wydziale studiów międzynarodowych i politycznych UJ, studentka katedry porównawczych studiów cywilizacji UJ, stypendystka Freie Universität w Berlinie, absolwentka I stopnia Państwowej Szkoły Muzycznej w klasie gitary klasycznej, była piłkarka nożna. Lubi eksperymentować z życiem, z łatwością opuszcza własną strefę komfortu i uważa, że najważniejsza w życiu jest integralność cielesna i komplet kończyn.

Blessed be this place • Velsignet vaere dette sted

D: Carl Olsson, CI: Jonathan Elsborg, ED: Sofie Steenberg; DNK 2013, COL, 29'

A multilayered film about seeking identity, and belonging to a place. At the same time it is a portrait of mankind, metaphysical and full of humour, focusing on the areas where we find the meaning of life, areas that make life understandable and meaningful. Weightlifting, work (even in a hilarious costume), a place to put flowers, space to smoke a cigarette and to gossip, a heavenly choir in the funeral chapel. Each of those actions and each of these places can be what they should be under the consistently changing sky.

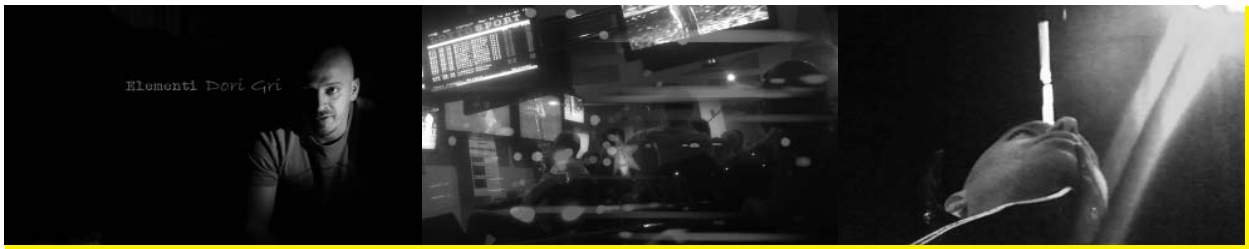
Wielowątkowy film o poszukiwaniu tożsamości i o przynależności do miejsca. To jednocześnie metafizyczny i pełen humoru obraz rodzaju ludzkiego, skupiony na obszarach, w których znajdujemy znaczenie życia, które czynią je zrozumiałym i istotnym. Podnoszenie ciężarów, praca (nawet w komicznym kostiumie), miejsce do postawienia kwiatów, przestrzeń do wypalenia papierosa i plotek, niebiański chórek w kaplicy pogrzebowej. Każde z tych działań, każda z tych rzeczy i każde z tych miejsc może być tym, czym być powinno pod konsekwentnie zmiennym niebem.

CARL OLSSON

Velsignet være dette sted (2013)
Mr. Magdy, Room number 17 please (2012)
Nattevagt (2012)
Skördeliv (2010)

Carl Olsson was born in Sweden in 1984. He is educated documentary director at The National Film School of Denmark (2009-2013). He has received further education and lived extensively in Latin America. In 2014 Carl Olsson was nominated for a Danish Academy Award (Robert Award) for his graduation film "Blessed be this place".

Carl Olsson urodził się w Szwecji w 1984 r. Ukończył studia z reżyserii dokumentu na Państwowej Duńskiej Szkole Filmowej (National Film School of Denmark) (2009-2013). Później przeniósł się do Ameryki Łacińskiej, gdzie kontynuował edukację. W 2014 r. Carl Olsson otrzymał nominację do Danish Academy Award (Robert Award) za swój film dyplomowy „Velsignet være dette sted".



Bet Obey • Vi bast Bindu

D, ED, CI: Kelmend Karuni; ALB 2014, COL, 18'

In the days of a multibillion glorified soccer business, through the voice of an Albanian soccer gambling addict, we take a tour on the world of soccer, gambling and loosing, words that could sound conspirative, but that underline a bitter truth, not only in Albania, but especially in the international arena. Accusation are being made, and the finger pointed. A realistic view of the International soccer gambling phenomena.

W czasach wielomiliardowego biznesu piłki nożnej, głos Albańczyka uzależnionego od zakładów piłkarskich oprowadza nas po świecie piłki nożnej, hazardu i przegrywania. Takie słowa mogłyby brzmieć jak konspiracja, jednak podkreślają gorzką prawdę nie tylko o Albanii, ale, co ważniejsze, o arenie międzynarodowej. Stawiane są oskarżenia, wskazuje się winnych. Realistyczne spojrzenie na międzynarodowy fenomen hazardu w piłce nożnej.

KELMEND KARUNI

Vi Bast Bindu (2014)
Vlora - the beauty unveiled (2014)
Pijanecet e Ajrit te Eger (2014)
Sibyls of our times (2013)
Fresk Fare (2013)
Homofobia (2013)
Epical Legendary Songs of the Highlands (2013)
The Doors of Hell (2013)
ADA (2013)
The Mysteries of Xhubleta (2010)
Scorcher Heat (2010)
Frigidance (2010)
Story from the Ferry (2009)
Der Albaner (2009)
Alive (2008)

Kelmend Karuni (aka Zino Raza or Mas O Ze) is an albanian filmmaker.

Kelmend Karuni (znany również jako Zino Raza oraz Mas O Ze) jest albańskim filmowcem.

Train of Pearls • Zugperlen

D: Gregor Eppinger, ED: Marius Wawer, CI: Christiane Schmidt, Smina Bluth; GER 2013, COL 14'

Anna, Danuta, and Leokadia are strong women unafraid of cleaning up a huge garage, being away from home, or definitely leaving an irresponsible partner. On a train rolling slowly through the countrysides of Brandenburg and Mecklenburg, the three women share their experiences of working and living abroad, their views on partnership and family. From overworked emigrants they transform into elegant ladies drinking sparkling wine. Behind them: the tough months of work, before them: meeting with their loved ones, often far from idyllic. Right now they are only for themselves: Anna, Danuta, and Leokadia in the trans-territorial bubble of a train, between work and home.

Anna, Danuta i Leokadia to silne kobiety, których nie przeraża sprzątniecie wielkiego garażu, rozłąka z domem, ani definitywne rozstanie z lekkomyślnym partnerem. W niespiesznie mijającym wiejskie krajobrazy Brandenburgii i Meklemburgii pociągu dzielą się doświadczeniami z pracy i życia za granicą, poglądami na partnerstwo i rodzinę. Z zapracowanych emigrantek przeistaczają się w eleganckie panie pijące musujące wino. Za nimi niełatwe miesiące pracy, przed nimi: spotkanie z bliskimi, często też dalekie od sielanki. Teraz są tylko same dla siebie: Anna, Danuta i Leokadia w trans-terytorialnej bańce pociągu, pomiędzy pracą i domem.

GREGOR EPPINGER

Zugperlen (2013)
Mr. Spalek's Cases (2012)

Gregor Eppinger studied cultural science and literature at the Humboldt University of Berlin, before he worked as an editor at a film production company. Since 2006 he has been an independent filmmaker and has been working for German public television. He lives and works in Berlin.

Gregor Eppinger studiował kulturoznawstwo i literaturę na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie, po czym zajmował się montażem w wytwórni filmowej. Od 2006 r. jest niezależnym filmowcem i pracuje dla niemieckiej telewizji publicznej. Mieszka i pracuje w Berlinie.

Polish Competition
KONKURS POLSKI

The Brick • Cegła

D, CI: Htoo Tay Zar, Min Thu Aung, Htuu Lou Rae, Yan Naing Kho, Zin No No Zaw, ED: Jan Czarlewski; POL 2013, COL, 15'

A 90-minute drive from Yangon - Burma's main city - there is a village in which the whole population's main activity is dedicated to the manufacture of bricks. These people - men, women, children - are devoting their lives to this demanding task, becoming part of an impressive working chain. *The Brick* has been created as a part of workshops organized by Lech Walesa Institute in Yangon in September 2013 under supervision of Jan Czarlewski.

90 minut jazdy od Rangun – największego miasta w Birmie – leży wioska, w której głównym zajęciem mieszkańców jest wyrabianie cegieł. Ci ludzie – mężczyźni, kobiety, dzieci – poświęcają swoje życie temu wymagającemu zadaniu, stając się częścią imponującego łańcucha pracy. „Cegła" powstała w ramach warsztatów organizowanych przez Instytut Lecha Wałęsy w Rangunie we wrześniu 2013 r. pod nadzorem Jana Czarlewskiego.

JAN CZARLEWSKI

Htoo Tay Zar, Min Thu Aung, Htuu Lou Rae, Yan Naing Kho, Zin No No Zaw are Burmese filmmakers who took part in the Solidarity Shorts International Workshops led by Jan Czarlewski during Watch Docs Film Festival in Yangon. *The Brick* has been made as a result of the workshop.

Htoo Tay Zar, Min Thu Aung, Htuu Lou Rae, Yan Naing Kho, Zin No No Zaw to birmańscy filmowcy, którzy brali udział w Międzynarodowych Warsztatach „Solidarity Shorts" prowadzonych przez Jana Czarlewskiego podczas Festiwalu Filmowego Watch Docs w Rangunie. Produkcja „The Brick "jest rezultatem tych warsztatów.

Black Flag • Czarna Bandera

D, ED: Artur Rozen, CI: Artur Rozen, Karolina Mełnicka; POL 2014, COL, 10'

Szczecin. A fragment of a transportation artery, an unfinished ramp for pedestrians. The construction came to a halt mid-process, not allowing for the flow of people and energy. This resulted in the construction becoming independent of the main overpass. The excluded space became shelter for excluded people. The homeless have adapted the construction; now, with Artur Rozen, they are "rejuvenating" the site. They are marking it with black, the symbol for eclipse. Black is not considered a colour but rather the the lack of it, the colour of emptiness. The line of narration speaks of the life of pirates of the 18th century, which was full of freedom but also exclusion. Despite the passing of time, certain aspects of life seem to overlap with the conditions in which modern "street folk" end up living. These similarities remind of the struggle that the homeless face everyday.

Szczecin. Wycinek arterii transportowej, niedokończonej pochylni dla ruchu pieszego. Proces konstrukcyjny zatrzymał się w połowie, nie dopuszczając do przepływu ludzi i energii. W konsekwencji budowla uniezależniła się od głównego członu estakady. Wykluczona przestrzeń stała się schronieniem dla wykluczonych ludzi. Bezdomni zaadaptowali konstrukcję. Teraz oni i Artur Rozen „odnawiają" obiekt. Naznaczają go czernią, symbolem zaćmienia. Czerń, nieuznawana za barwę, jest jej brakiem, kolorem pustki. Linia narracji mówi o pełnym wolności, ale wyklętym życiu ludzi trudniących się piractwem w XVIII wieku. Mimo upływu czasu, pewne aspekty życia zdają się pokrywać z warunkami, w jakich przyszło żyć współczesnym „ludziom ulicy". Te podobieństwa przypominają o walce, jaką bezdomni toczą każdego dnia.

ARTUR ROZEN

Czarna Bandera (2014)
Happiness (2013)
Shades (2013)
GNU (2012)

Artur Rozen – 4th-year student of the Faculty of Painting and New Media of the Art Academy of Szczecin. Visual artist, author of films, animations, objects, and artistic events. In 2013 he went on a scholarship at the Universitatea De Arta Si Design in Cluj-Napoca (Romania). Has been a scholarship-holder of the Art Scholarship of the City of Szczecin: in 2013 and 2014.

Artur Rozen – student IV roku Wydziału Malarstwa i Nowych Mediów na Akademii Sztuki w Szczecinie. Artysta sztuk wizualnych, autor filmów, animacji, obiektów i akcji artystycznych. W 2013 r. przebywał na stypendium na Universitatea De Arta Si Design w Cluj-Napoca (Rumunia). Dwukrotny stypendysta Artystycznego Stypendium Miasta Szczecin 2013 i 2014.

Echoes Course

D, CI, ED: Maja Wolińska, Joan Leandre; POL 2014, OS, 28'

A contemplative documentary and part of the Commonheavens project, which – in the authors' words – talks "about life in the inlands, about being there, silence and the place without name". The film opens with a foggy shot, from which a quote emerges. The shot changes: the next one is crisp, colourful. It disappears in the emptiness, and another appears. It is a world beyond time. This filmic meditation closes and opens with the quote: "For whom emptiness is possible, for those everything is possible. For whom emptiness is not possible, for those everything is not possible."

Kontemplacyjny dokument będący częścią projektu Commonheavens, który – jak piszą jego autorzy – opowiada „o życiu w wewnętrznych krainach, o ciszy i miejscach bez nazwy". Film otwiera mglisty kadr, z którego wyłania się cytat. Obraz zmienia się: następny jest ostry, pełen kolorów. Znika w pustce, pojawia się inny. To świat poza czasem. Tę filmową medytację zamyka i otwiera cytat: „Dla tych, dla których pustka jest możliwa, wszystko jest możliwe. Dla tych, dla których pustka jest niemożliwa, wszystko jest niemożliwe".

MAJA WOLIŃSKA

Comonheavens Project Series (2010-2014)
Bermudzki Sen (2010-2014)
To, co zostaje (2014)
Das Stein (2013)
X (2013)
Low Poly Eden (2011-2012)
Cisza (2010)
MÄ cze CiÄ (2003-2005)

Lives in Wrocław. Heads classes at the Eugeniusz Geppert Academy of Fine Arts in Wrocław, Department of Media Arts. In her works she uses video as a medium. Her recent productions reference popular urban locations doomed to fade away and blur meanings and relations. Locations lasting in tension between a state of disintegration and permanent updating.

Mieszka we Wrocławiu. Prowadzi zajęcia na wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych w Katedrze Sztuki Mediów. Pracuje używając wideo jako medium. Jej ostatnie realizacje odnoszą się do osadzonych w środowisku miejskim, znanych miejsc skazanych na zanikanie i zamazywanie znaczeń i relacji. Trwających w napięciu pomiędzy stanem dezintegracji i permanentnej aktualizacji.

JOAN LEANDRE

Comonheavens Project Series (2010-2014)
Paralax Paradox video series (2009-2014)
Trap Interiors Series (2009-2013)
In the Name of Kernel Series (2006-2014)
Babylon Archives Series (2001-2005)
President Archives (2001)
TV Code Series (1998-1999)
Analog Tapes Series (1995-1995)

Born in Barcelona, currently residing in Wrocław. Co-founder of The Observatory Archives and media interpreter. In his work he focuses on the analysis, translation, and permutation of modern media. His laboratory activities reference areas that encompass analogue video, worldwide video networks transmitting an excess of video, as well as "reversed software."

Urodzony w Barcelonie, obecnie przebywa we Wrocławiu. Współzałożyciel Archiwum Obserwacyjnego oraz interpretator mediów. W swojej pracy skupia się na analizie, przełożeniu i permutacji współczesnych mediów. Jego laboratoryjna działalność odnosi się do obszarów obejmujących zarówno wideo analogowe, światowe sieci wideo transmitujące nadmiar obrazu, jak i „reversed software".

SZCZECIN • KINO ZAMEK • SUNDAY 05.10 • 11:30

Enrichment

D: Marcin Strauchold, ED: Bogusław Furga, CI: Jonathan Young; POL 2014, COL, 11'

The term *enrichment* denotes activities that aim to provide captive animals with the stimuli necessary for correct psychophysical development. As one zoo staff member in the films says: "So that they don't succumb to routine." The most popular methods of enrichment include diversification of the feeding process (i.e. making it more difficult – so that the food does not jump directly into the animals' throats), training, playing music and sounds of nature, and even film screenings. The film features staff members of the ZOO in Wrocław, the city's inhabitants, and visitors.

Termin „enrichment" oznacza działania, które mają na celu dostarczenie żyjącym w niewoli zwierzętom bodźców niezbędnych do prawidłowego rozwoju psychofizycznego. Jak mówi w filmie jeden z pracowników ogrodu zoologicznego: „Żeby nie popadły w rutynę". Najbardziej powszechne metody to urozmaicanie procesu karmienia (czyt. utrudnianie – tak, aby jedzenie samo nie wchodziło do gardeł), treningi, odtwarzanie muzyki i odgłosów natury, a nawet projekcje filmowe. W filmie wystąpili pracownicy ZOO we Wrocławiu, mieszkańcy miasta i zwiedzający.

MARCIN STRAUCHOLD

Enrichment (2014)
Wstyd (2013)

Maluj z tego (2013)

Marcin Strauchold – born in 1989 in Wrocław. Graduated from Spanish studies at the University of Wrocław. Currently a student of the Direction Faculty at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź.

Marcin Strauchold – urodzony w 1989 r. we Wrocławiu. Absolwent filologii hiszpańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Obecnie student Wydziału Reżyserii PWSFTviT w Łodzi.

When I am a bird • Kiedy będę ptakiem

D: Monika Pawluczuk, CI: Wojciech Staroń, Paweł Chorzępa, ED: Leszek Molski, Marcin Latanik; POL 2013, COL, 28'

MuLa lives in a Thai village by the Burmese border. She is from the Kayan people and her neck is adorned with characteristic gold neck rings. Her life has not been easy as she had to leave her native Burma and seek refuge in Thailand while her only daughter stayed home. MuLa makes her living selling souvenirs to tourists but the family's financial situation is very difficult. Monika Pawluczuk's documentary captures the woman's struggle with her depressing fate and her unquenchable longing for a better life.

MuLa mieszka na tajskiej wsi niedaleko birmańskiej granicy. Należy do ludu Kayan i jej szyję ozdabiają charakterystyczne złote pierścienie. Nie miała łatwego życia, bowiem musiała opuścić rodzinną Birmę i szukać azylu w Tajlandii, podczas gdy jej jedyna córka została w domu. MuLa zarabia na życie sprzedając pamiątki turystom, jednak sytuacja finansowa jej rodziny jest bardzo trudna. Dokument Moniki Pawluczuk ukazuje walkę tej kobiety z jej przygnębiającym przeznaczeniem i jej niegasnącą tęsknotę za lepszym życiem.

MONIKA PAWLUCZUK

Kiedy będę ptakiem (2013)

Monika Pawluczuk – author of documentaries: *When I Am A Bird*, *Models*, *So You Should Change*, radio and television journalist, now she is in the course of filming her next documentary film with the working title *Before the Dawn*. She is the co-author (with Katarzyna Miller) of a book, translated into several languages, titled *Being A Woman and Not Going Crazy*.

Monika Pawluczuk – autorka dokumentów: „Kiedy będę ptakiem", „Modelki", „To ty się zmień", dziennikarka radiowa i telewizyjna, obecnie w trakcie zdjęć do swojego kolejnego filmu dokumentalnego o roboczym tytule „Przed świtem". Współautorka (z Katarzyną Miller) przetłumaczonej na kilka języków książki „Być kobietą i nie zwariować".

Matter of State

D, ED: Teresa Otulak, CI: Teresa Otulak, Franciszek Warzecha, Mirosław Otulak; POL/GER 2014, COL, 3'

An experimental short focusing on the changing environment that we inhabit: from nature's bosom to a world of technology. A split screen, replicating the portrayal of the same person in a woodland and an urban environment; it tests our perception by showing what became paradoxically natural for the Western man: the rejection of Nature, and unrestrained faith in technology. This rejection is probably irreversible.

Eksperymentalny film krótkometrażowy, zwracający uwagę na zmianę otoczenia, w którym żyjemy: z łona natury do świata technologii. Podzielony ekran, replikujący obraz tej samej osoby w środowiskach leśnym i wielkomiejskim, testuje naszą percepcję, ukazując to, co stało się dla człowieka Zachodu paradoksalnie naturalne: odwrócenie się od Natury i nieokiełznana wiara w technologię. To odejście jest prawdopodobnie nieodwracalne.

TERESA OTULAK

Matter of State (2014)
Syndrom KZ (2014)
Powidok (2013)

Born in 1992 in Szczecinek. Student of Multimedia at the Szczecin Academy of Art. Author of experimental shorts, animations, installations and collages. Her works have been presented in International Art-House Film Festival *On The Timeline*, Żydowski Instytut Historyczny im. Emmanuela Ringelbluma, VideoART vol. 4 – Młode Wilki Akademii Sztuki – 22. dokumentART, UpsideArt Weekend vol. 1 in Szczecin, Galeria Sztuki Dawnej Muzeum Narodowego, Galeria Władysława Hasiora.

Urodzona w 1992 r. w Szczecinku. Studentka Multimediów na szczecińskiej Akademii Sztuki. Autorka eksperymentalnych filmów krótkometrażowych, animacji, instalacji oraz kolaży. Jej prace były prezentowane na Międzynarodowym Festiwalu Filmu Artystycznego „Na Linii Czasu", w Żydowskim Instytucie Historycznym im. Emmanuela Ringelbluma, na VideoART vol. 4 – Młode Wilki Akademii Sztuki – 22. dokumentART, UpsideArt Weekend vol.1 w Szczecinie, w Galerii Sztuki Dawnej Muzeum Narodowego oraz w Galerii Władysława Hasiora.

When Will You Be Back? • O której wrócisz?

D, ED: Alex Casianov, CI: Alex Casianov, Robert List; POL 2013, COL, 14'

When will you be back? is the story of a young single mother who graduated from her acting studies and is trying to find her place in the world of theatre, film, and movie stars. When she realizes that the combination of these things is impossible, she seeks advice and help from her grandmother, for whom this beautiful world of showbiz is behind thick TV glass and unattainable for her granddaughter.

„O której wrócisz" jest opowieścią o samotnej matce, która ukończyła studia aktorskie i stara się znaleźć sobie miejsce w świecie teatru, filmu i gwiazd kina. Kiedy zdaje sobie sprawę z tego, że połączenie tych rzeczy jest niemożliwe, szuka rady i pomocy u swojej babci, dla której piękny świat show-biznesu pozostaje za grubym ekranem telewizora, niedostępny dla jej wnuczki.

ALEX CASIANOV

The Side (2014)
When will you be back? (2013)

Alex Casianov was born in 1988 in Moldova. In 2008 he started studying History of Arts at the University of Warsaw, and since 2011 has been studying directing at the Katowice Film School (University of Silesia).

Alex Casianov urodził się w 1988 roku w Mołdawii. W 2008 roku rozpoczął studia historii sztuki na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2011 roku studiuje reżyserię na Wydziale Radia i Telewizji im. Krzysztofa Kieślowskiego Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach.

Mr. Biscuit • Pan Ciasteczko

D: Krzysztof Kuźnicki, CI: Krzysztof Kuźnicki, Anna Wiśniewska, ED: Anna Wiśniewska; POL 2014, COL, 12'

Mr. Biscuit is Krzysztof Kraśniewicz, a citizen of the city of Szczecin, who despite his disablity managed to make his place within the local artistic and cultural circles. It would seem that such a person would require a helping hand, encouragement, and direction, but he has taken his fate into his own hands and found his own way through life, making it more attractive. Krzysztof Kraśniewicz regularly attends most of the city's cultural events, and this consistent presence at premieres, exhibitions, and literary soirees has made him a well-known figure in the local artistic environment. Art and culture are his main passion as well as a recipe for socialising. This sounds lofty, and that is precisely the way it's supposed to sound.

Tytułowy Pan Ciasteczko to Krzysztof Kraśniewicz, mieszkaniec Szczecina, który mimo swojej niepełnosprawności zintegrował się z miejskim środowiskiem artystyczno-kulturalnym. Wydawać by się mogło, że jako osoba niepełnosprawna wymaga większej opieki, wsparcia i kierowania jego działaniami. Nic z tych rzeczy. Pan Krzysztof sam znalazł pomysł na to, jak swoje życie uczynić atrakcyjniejszym. Krzysztof Kraśniewicz uczestniczy w większości wydarzeń kulturalnych odbywających się w mieście. Jest konsekwentny w swoim bywaniu na premierach, wernisażach czy wieczorach literackich – i przez to rozpoznawalny. Jego pasją i sposobem na kontakt z drugim człowiekiem jest sztuka. Brzmi to górnolotnie i tak właśnie brzmieć powinno.

KRZYSZTOF KUŹNICKI

Krzysztof Kuźnicki (Born 25.10.1974) comes from Szczecin. A self-taught filmmaker specialising in documentaries and music videos. As the founder of NGO Kamera, he is the director of film projects aimed at the elderly and youth. His creative work is based on the premise that making films is possible for all and sundry.

Krzysztof Kuźnicki – ur. 25.10 1974 r. w Szczecinie. Samouk filmowy, specjalizuje się w filmach dokumentalnych oraz w tworzeniu klipów muzycznych. Założyciel Stowarzyszenia Kamera, realizator projektów filmowych skierowanych do seniorów i młodzieży. W swojej twórczości próbuje udowadniać, że film może zrobić każdy.

Poland 20 years from now • Polska za 20 lat

D, CI, ED: Adrian Łapczyński; POL 2014, COL, 1'30"

Warsaw in 2032 is fallowed farmland. An elderly ex-celebrity, known from such films as "Snow White and Russian Red" and "Lejdis," tells us how this came to be. The actor is repairing some kind of archaic lamp and talking about how Polish politicians obstinately acted in such a way that even the excessively lenient EU lost its patience. Even the everlasting Palace of Culture and Science finally became overgrown with grass.

Warszawa w 2032 roku to zaorany ugór. Jak do tego doszło, opowiada podstarzały eks-celebryta, znany z takich filmów, jak „Wojna polsko-ruska" i „Lejdis". Aktor naprawia jakąś archaiczną lampę i opowiada, jak to polscy politycy uparcie działali w ten sposób, że nawet przesadnie wyrozumiała Unia Europejska straciła cierpliwość. Nawet nieśmiertelny Pałac Kultury i Nauki zarósł wreszcie trawą.

ADRIAN ŁAPCZYŃSKI

Poland 20 years from now (2014)
Legal culture in Europe (2013)
Save Energy (2012)
The Way (2012)
Schizophrenia (2012)
WrocLove (2012)

Adrian Łapczyński, born in Kraków in 1988, is a director and a creator of the young generation. He has been expanding his experience since 2008, when his debut was awarded by the President. Since that time he has repeatedly been a laureate of Polish and international film festivals. He received, among others, the prestigious Wojciech Jerzy Has Film Award and the Minister of National Education Award.

Adrian Łapczyński, ur. 1988 r. w Krakowie, jest reżyserem i twórcą młodego pokolenia. Poszerza swoje doświadczenie od roku 2008, w którym jego debiut został nagrodzony przez Prezydenta. Od tamtego czasu kilkukrotnie nagradzano go na polskich oraz międzynarodowych festiwalach filmowych. Otrzymał m.in. prestiżową nagrodę im. Wojciecha Jerzego Hasa oraz Nagrodę Ministra Edukacji Narodowej.

President's pigeons • Prezydenckie gołębie

D, CI, ED: Roman Chełmowski; POL 2013, COL, 30'

A year in the life of the inhabitants of a social housing estate created 20 years ago in a complex of sheet-metal cabins adapted for this purpose. Among the inhabitants are people who are lonely, old, and ill. There are also families with children. Each of the protagonists tries to get by somehow. The local government – owners of the land and buildings – is turning a blind eye to the problem.

Rok z życia mieszkańców osiedla socjalnego, które powstało przed dwudziestoma laty w zaadaptowanym do tego celu kompleksie blaszanych baraków. Wśród mieszkańców osiedla są ludzie samotni, starzy i chorzy. Są tu również rodziny z dziećmi. Każdy z bohaterów stara się jakoś sobie radzić. Władze miasta – właściciel terenu i zabudowań – udają, że nie dostrzegają problemu.

ROMAN CHEŁMOWSKI

Prezydenckie Gołębie (2013)

Roman Chełmowski – professional photojournalist and cameraman, has co-operated with Newsweek, Forbes, and Pani, among others. Author of reportages from Iraq, Palestine, India, and other places around the world. Laureate of the main prize of the BZ WBK PRESS FOTO competition, and the third prize thereof. Nominated in GRAND PRESS PHOTO.

Roman Chełmowski – zawodowy fotoreporter i operator, współpracował m.in. z Newsweekiem, Forbesem, Pani. Jest autorem reportaży z Iraku, Palestyny, Indii oraz innych miejsc na świecie. Laureat głównej nagrody w konkursie BZ WBK PRESS FOTO i III nagrody w tym samym konkursie, nominowany w GRAND PRESS PHOTO.

Szpila

D, CI: Ewa Golis, ED: Karol Kubiak; Poland 2014, COL, 30'

The vigorous Szpila is a single mother to twin girls diagnosed with autism. Szpila does everything to introduce joy and hope into her family life. Love is already there. The protagonist trains, sings songs written for her daughters, seeks medical solutions. She cries when it's necessary. She laughs whenever it's possible. Szpila's efforts and energy are to bring about the best.

Pełna energii Szpila to samotna matka bliźniaczek, u których zdiagnozowano autyzm. Szpila robi wszystko, żeby wnieść radość i nadzieję w życie swojej rodziny. Bo miłość już tam jest. Bohaterka trenuje, śpiewa białym głosem ułożone dla córek piosenki, szuka rozwiązań medycznych. Płacze wtedy, kiedy trzeba. Śmieje się, kiedy tylko jest okazja. Wysiłek i energia Szpili mają przynieść to, co najlepsze.

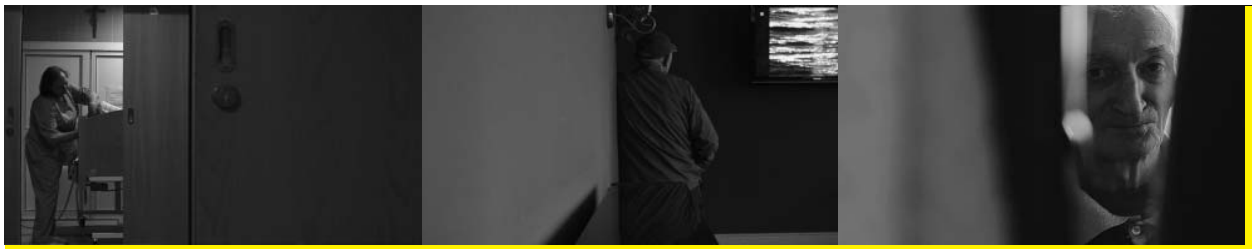
EWA GOLIS

Szpila (2014)
Pata (2012)

Zwyczajni (2009)
Dwa bieguny sztuki (2008)

Ewa Golis – 4th-year student of Editing at the Direction Faculty of the National Film School in Łódź. She fulfills her interests and passion by editing documentary films and making her own documentaries, where by means of a video camera she tells extraordinary stories of the protagonists. In her films she depicts, with great sensitivity, their worlds, problems, and environments wherein they live and function everyday. The films of Ewa Golis are deeply engaged socially.

Ewa Golis – studentka IV roku Montażu na Wydziale Reżyserii w Państwowej Wyższej Szkole Filmowej w Łodzi. Swoje zainteresowania i pasje realizuje pracując przy montażu filmów dokumentalnych oraz robiąc własne dokumenty, w których za pomocą kamery opisuje niezwyczajne losy bohaterów. W swoich filmach z dużą wrażliwością pokazuje ich światy, problemy i środowiska, w których żyją i funkcjonują na co dzień. Filmy Ewy Golis są głęboko zaangażowane społecznie.



Behind closed doors • Za drzwiami

D: Sara Bustamante-Drozdek, CI: Kacper Zięba, ED: Bogusław Furga; POL 2014, COL, 11'

A peaceful, cheerful, and reflective film made in a space defined by drip-bags, nurse uniforms, and regular medicine time. A space behind many closed doors, both physical and metaphorical, the assigned terrain of peace and anticipation. The film features inhabitants of the *Włókniarz* nursing home and nurses from the Oncology Hospice Foundation in Łódź.

Spokojny, pogodny i refleksyjny film, zrealizowany w otoczeniu, które definiują kroplówki, pielęgniarskie mundurki, regularny czas podawania leków. Przestrzeń za wieloma zamkniętymi drzwiami, zwykłymi i metaforycznymi, wydzielony obszar spokoju i oczekiwania. W filmie wystąpili mieszkańcy Domu Spokojnej Starości „Włókniarz" i pielęgniarki z Fundacji Hospicjum Onkologiczne w Łodzi.

SARA BUSTAMANTE-DROZDEK

Born in Warsaw in 1992. Graduated from the violin course at music school. Since 2013 she has been studying direction at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź.

Urodzona w Warszawie w 1992 roku. Absolwentka szkoły muzycznej w klasie skrzypiec. Od 2013 roku studiuje reżyserię w PWSFTviT w Łodzi.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • 05.10 • 14:00

Fifth rule • Zasada piąta

D, CI: Alicja Stasiak, ED: Katarzyna Śpioch; POL 2013, COL, 18'

In the wild woods, on a forgotten hill there is a shepherd's hut, wherein several outsiders took residence. Each of them struggles with different problems – they are escaping reality, doing penance, waiting for a better tomorrow. But time there comes to a halt; another cigarette, coffee, and again the lingering, and soon it'll be time to herd the sheep. The observation of unusual protagonists lets us believe that – to paraphrase the Polish rock classic – the blue sky is all they need.

Pośród dzikiego lasu, na zapomnianym wzgórzu stoi bacówka, w której zamieszkało kilku outsiderów. Każdy mierzy się tutaj z innymi problemami – uciekają od rzeczywistości, odbywają pokutę, czekają na lepsze jutro. Ale tam czas się zatrzymuje, kolejny papieros, kawa i znowu trwanie, a zaraz nadejdzie pora, by zagonić owce. Obserwacja nietuzinkowych bohaterów pozwala uwierzyć, że – parafrazując tekst znanej piosenki – oprócz błękitnego nieba nic im więcej nie potrzeba.

ALICJA STASIAK

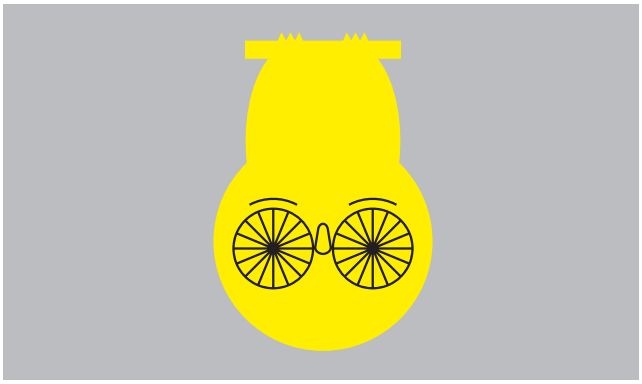
Fuga D (2014)
Zasada piąta (2013)

Nie patrzę (2013)
Ul (2012)

Alicja Stasiak. Would-be astronaut, director by choice, painter by calling. Has experience in therapeutic work, graduated from resocialisation. Always interested in man and the demons they struggle with. Currently working on the play *Rodowód kobiety*, inspired by the White Goddess motif, as well as on a film adaptation of *The Little Mermaid*.

Alicja Stasiak. Niedoszły kosmonauta, reżyser z wyboru, malarz z powołania. Ma praktykę w pracy terapeuty, ukończyła resocjalizację. Zawsze zainteresowana człowiekiem i demonami, z którymi się zmaga. W pościgu za nieuchwytnym cieniem. Obecnie przygotowuje spektakl „Rodowód kobiety" – inspirowany motywem Białej Bogini – i adaptację filmową baśni „Mała Syrena".

SZCZECIN • KINO ZAMEK • 05.10 • 11:30

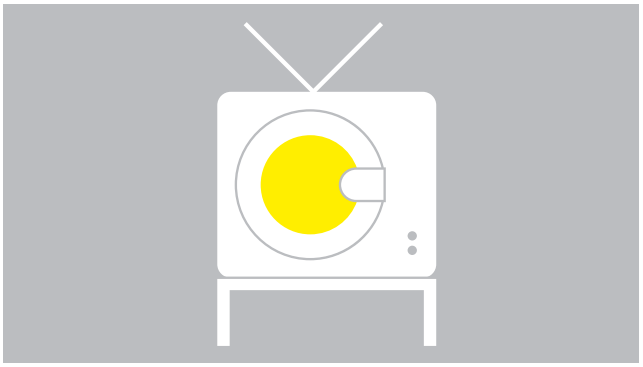


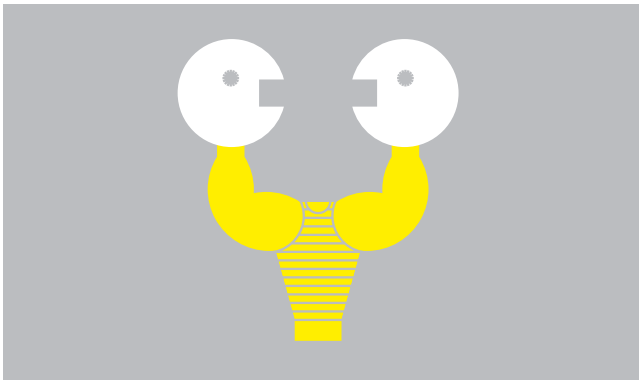
OBEJRZYJ

polskie filmy fabularne, dokumentalne i animowane, które znajdują się w Twojej szkole w pakiecie DVD Filmoteki Szkolnej lub przez Internet na stronie **www.filmotekaszkolna.pl**

DOWIEDZ SIĘ

więcej na temat kinematografii



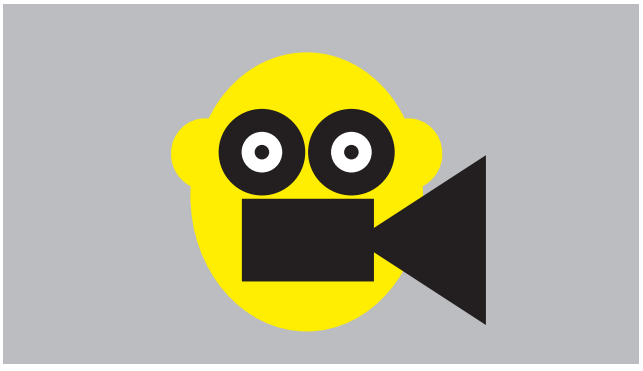


WEŹ UDZIAŁ

w konkursach, warsztatach, konferencjach, festiwalach i Studiu Filmoteki Szkolnej

SKORZYSTAJ

z kursów online, analiz filmoznawczych, scenariuszy lekcji



FILMY BEZ PUDŁA

WWW.FILMOTEKASZKOLNA.PL

PROGRAM EDUKACYJNY POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ

Filmoteka Szkolna

Top League
EKSTRAKLASA

Each year at Top League we present films which are already recognised in the world. Some of them constitute the classics of the genre – they co-created the tradition and the language of cinema as we know it today (retrospectives of Walter Ruttmann and Andrzej Munk). Next to the retrospectives of particular directors, SEFF also reviews films recently awarded at important film festivals in Europe and around the world (The Best Films In The World), also in a special English version available for the foreigners (Around The World In 192 Minutes).

Co roku w ramach Ekstraklasy prezentowane są filmy, które zdobyły uznanie na świecie. Niektóre z nich należą do klasyki gatunku – współtworzyły tradycję i język kina, jakie znamy dzisiaj (retrospektywy Waltera Ruttmanna i Andrzeja Munka). Obok przekrojowych prezentacji dorobku danego reżysera, SEFF prezentuje również przegląd filmów nagradzanych w ostatnim czasie na ważnych festiwalach filmowych w Europie i na świecie (Najlepsze filmy świata), również w specjalnej wersji anglojęzycznej dla obcokrajowców (Around The World In 192 Minutes).

The Best Films in the World
Najlepsze filmy świata

We have decided to create a new program block that includes the latest documentary films which already stole the hearts of jurors at major film festivals. These are top-notch productions, ambitious, but also very pleasing to the eyes and ears. It is also cinema that is simply worth watching – if only to see whether the films awarded at IDFA, Berlinale, and Sundance are actually worthy of the prizes, or are perhaps over-hyped. This is also a great opportunity to watch them in our city, without taking a trip to Germany or the USA. This year we decided to present these very interesting films:

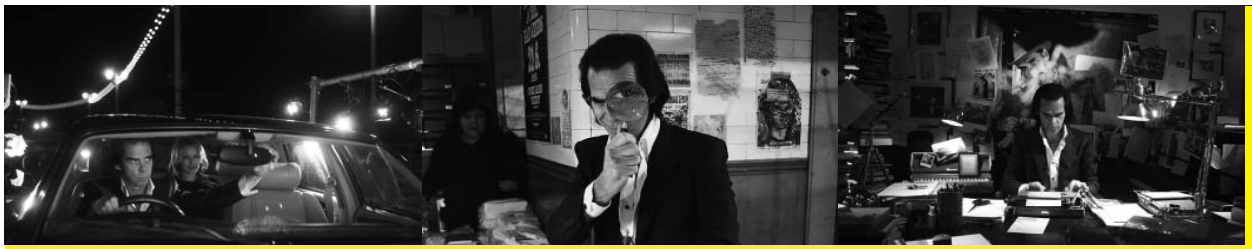
- *20,000 Days on Earth* – directed by Iain Forsyth and Jane Pollard, awarded at this year's Sundance Film Festival for best directing in the documentary film category.
- *Is The Man Who Is Tall Happy?* - a new film by Michel Gondry (*Eternal Sunshine of the Spotless Mind*, *The Science of Sleep*), where the director talks with Noam Chomsky, one of the greatest thinkers of the 20th and 21st century.
- *Song From the Forest* – in his youth, Louis Sarno, American musicologist, ethnologist, and globetrotter, heard a certain song on the radio, and it stirred his imagination and fascinated him so much that he decided to trace its story. That led him to a very special place.

This is something you just have to see.

Postanowiliśmy stworzyć nowy blok programowy, składający się najnowszych filmów dokumentalnych, które zdążyły już skraść serca jurorów na najważniejszych festiwalach filmowych. Są to produkcje z najwyższej półki, ambitne, ale też bardzo przyjemne dla oka i ucha. Jest to również kino, które po prostu warto obejrzeć – choćby po to, aby przekonać się, czy filmy nagradzane na IDFA, Berlinale czy na Sundance są tych nagród warte, czy być może są przereklamowane. To także ogromna szansa, aby obejrzeć je w naszym mieście, bez potrzeby podróżowania do Niemiec czy USA. W tym roku zdecydowaliśmy się na pokazanie bardzo interesujących filmów:

- „20 000 dni na Ziemi" – w reżyserii Iaina Forsytha oraz Jane Pollard, nagrodzony między innymi na tegorocznym Sundance Film Festival za najlepszą reżyserię w kategorii filmu dokumentalnego.
- „Czy Noam Chomsky jest wysoki czy szczęśliwy?" – nowy film Michela Gondry'ego („Zakochany bez pamięci", „Jak we śnie"), w którym reżyser rozmawia z Noamem Chomskym, jednym z największych myślicieli XX i XXI wieku.
- „Uciekinier z Nowego Jorku" – Louis Sarno, amerykański muzykolog, etnolog i globtroter, w młodości usłyszał w radiu pewną piosenkę, która wyjątkowo poruszyła jego wyobraźnię i zafascynowała tak bardzo, że postanowił prześledzić jej historię. Zaprowadziło go to w bardzo wyjątkowe miejsce.

To po prostu trzeba zobaczyć.



20,000 Days on Earth • 20 000 dni na Ziemi

D: Iain Forsyth, Jane Pollard, S: Nick Cave, Iain Forsyth, Jane Pollard, CI: Erik Wilson, ED: Jonathan Amos; GBR 2014, COL, 97'

For years, Nick Cave has been one of the most fascinating and enigmatic figures of music, literature, and film. His unique film portrait, *20,000 Days on Earth*, adds even more to the mystery and makes us answer the question: how many days of our lives have we really lived? What have we done with the time given to us? Day number 20,000 in the life of Nick Cave – from the early morning ringing of the alarm clock to the late night stroll along the beach after a show – transforms into an unusual and fascinating portrait of the artist. In their cinematic début, Jane Pollard and Iain Forsyth combine fiction and truth, and public matters with the personal, in order to tell the story of his life.

Nick Cave od lat jest jedną z najbardziej fascynujących i enigmatycznych postaci świata muzyki, literatury i filmu. Jego wyjątkowy filmowy portret – „20 000 dni na Ziemi" – czyni go jeszcze bardziej tajemniczym i zmusza nas do odpowiedzi na pytanie, jak wiele dni z naszego życia naprawdę przeżyliśmy? Co zrobiliśmy z danym nam czasem? Dzień numer 20 000 w życiu Nicka Cave'a – od dźwięku budzika wczesnym rankiem do nocnego spaceru wzdłuż plaży po koncercie – zamienia się w niezwykły i fascynujący portret artysty. W swoim filmowym debiucie Jane Pollard i Iain Forsyth łączą fikcję z prawdą, a sprawy publiczne z prywatnymi, by opowiedzieć historię jego życia.

IAIN FORSYTH
JANE POLLARD

Iain Forsyth and Jane Pollard met at Goldsmiths College in London in the early 90s. They garnered acclaim by works in which they reproduced moments relevant for contemporary culture. One of their most famous productions is *A Rock'N'Roll Suicide*, an exceptionally faithful reconstruction of David Bowie's last concert as Ziggy Stardust. Music and performance play an extraordinarily important role in Forsyth and Pollard's work, which explains collaborations with Scott Walker, Nick Cave, and J. Spaceman of Spiritualized. Forsyth and Pollard always work and sign their works together.

Iain Forsyth i Jane Pollard spotkali się w londyńskim Goldsmiths College na początku lat 90. Uznanie osiągnęli pracami, w których odtwarzali znaczące dla współczesnej kultury momenty. Jedną z najgłośniejszych ich realizacji jest „A Rock'N'Roll Suicide", niezwykle wierna rekonstrukcja ostatniego koncertu Davida Bowiego jako Ziggy'ego Stardusta. W ich twórczości niezwykle ważną rolę ogrywają muzyka i performance. Stąd wspólne projekty ze Scottem Walkerem, Nickiem Cavem i J. Spacemanem z grupy Spiritualized. Forsyth i Pollard zawsze pracują razem i wspólnie podpisują swoje prace.

SZCZECIN • MULTIKINO GALAXY • TUESDAY 30.09 • 21:00

Is The Man Who Is Tall Happy? • Czy Noam Chomsky jest wysoki czy szczęśliwy?

D: Michel Gondry, ED: Sophie Reine, Adam M. Weber; FRA 2013, COL, 88'

The film is an attempt at presenting the extraordinarily interesting figure of Noam Chomsky, as well as his intriguing yet complicated scientific theories. Michel Gondry decided on an unusual move; he does not simply have a fascinating and frank conversation with the scholar, he also embellished it with fantastic animations which excellently portray what Chomsky is talking about. Owing to this, his ideas become much more understandable and approachable for the viewer. As a result, the film transforms into a real visual and intellectual feast, and its title is a conscious and somewhat ironic play referring to Chomsky's linguistic theory.

(Distributor's description)

Film jest próbą pokazania niezwykle interesującej osobowości Noama Chomsky'ego, a także jego ciekawych, choć skomplikowanych naukowych teorii. Michael Gondry zdecydował się tu na wyjątkowy zabieg. Nie tylko prowadzi z naukowcem fascynującą i szczerą rozmowę. Dodatkowo ubarwił ją również fantastycznymi animacjami, które w doskonały sposób obrazują na ekranie to, o czym opowiada Chomsky. Dzięki temu jego idee stają się znacznie bardziej zrozumiałe i przystępne dla widza. W efekcie film zmienia się w prawdziwą wizualną i intelektualną ucztę, a jego tytuł to świadoma i nieco ironiczna zabawa językiem, która nawiązuje do teorii języka Chomsky'ego.

(Opis dystrybutora)

MICHEL GONDRY

Écume des jours (2013)
Mood Indigo (2013)
The We and the I (2012)
The Green Hornet (2010)
Be Kind Rewind (2008)
The Science of Sleep (2006)
Eternal Sunshine of the Spotless Mind (2004)
Human Nature (2001)

Michel Gondry (born 1963) – French director, screenwriter, writer, producer, inventor, visual artists, and musician. Born in Versailles. Author of feature films, documentaries, advertising films, and music videos (known for his cooperation with Björk, Daft Punk, The Rolling Stones, and Kanye West). For his film *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* he has received an Academy Award for best original screenplay, and the Writers Guild of America award.

Michel Gondry (ur. 1963) – francuski reżyser, scenarzysta, pisarz, producent, wynalazca, plastyk i muzyk. Urodzony w Wersalu. Autor filmów fabularnych, dokumentalnych, reklamowych i wideoklipów (znany ze współpracy z Björk, Daft Punk, The Rolling Stones czy Kanye Westem). Za film „Zakochany bez pamięci" otrzymał Oscara w kategorii najlepszy scenariusz oryginalny oraz nagrodę Amerykańskiej Gildii Scenarzystów.

Song from the Forest • Uciekinier z Nowego Jorku

D: Micheal Obert, ED: Wiebke Grundler; GER 2013, 98'

Song From The Forest documents the life of the US citizen Louis Sarno who has lived with the Bayaka Pygmies in the Central African jungle for the past 25 years. When Louis leaves with his son by his Bayaka wife Samedi for a journey to New York City, his seemingly utopian world goes off kilter. In a moving epic, Michael Obert sensitively draws the portrait of an exceptional person between two cultures, between giant forest trees and skyscrapers.

„Uciekinier z Nowego Jorku" dokumentuje życie obywatela USA Louisa Sarno, który od 25 żył z Pigmejami Bayaka w środkowoafrykańskiej dżungli. Gdy Louis wyrusza wraz z synem i żoną Samedi (z plemienia Bayaka) do Nowego Jorku, jego pozornie utopijny świat ulega zachwianiu. W tym poruszającym epickim obrazie, Michel Obert z wrażliwością rysuje portret wyjątkowego człowieka pomiędzy dwiema kulturami, pomiędzy olbrzymimi drzewami lasu a drapaczami chmur.

MICHAEL OBERT

Born in 1966 in Breisach on the Rhine, is an award-winning German book author and journalist writing mostly about Africa and the Middle East. His literary journalism appears among others in Sueddeutsche Zeitung Magazin, DIE ZEIT and ZEIT Magazin, GEO, Vogue, Frankfurter Allgemeine Zeitung, and many other prestigious periodicals in Germany, Switzerland and Austria, as well as in Sunday Times Magazine, GQ France, The Journal (New York), Dagens Naringsliv (Oslo) and Himal Southasian (Katmandu). *Song From The Forest* is his first film.

Ur. w 1966 r. w Breisach am Rhein, jest nagradzanym niemieckim autorem książek i dziennikarzem piszącym głównie o Afryce oraz Bliskim Wschodzie. Jego artykuły ukazują się m.in. w Sueddeutsche Zeitung Magazin, DIE ZEIT, ZEIT Magazin, GEO, Vogue, Frankfurter Allgemeine Zeitung, a także w wielu innych prestiżowych czasopismach w Niemczech, Szwajcarii i Austrii, oraz w Sunday Times Magazine, GQ France, The Journal (Nowy Jork), Dagens Naringsliv (Oslo) i Himal Southasian (Katmandu). „Uciekinier z Nowego Jorku" jest jego pierwszym filmem.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • SUNDAY 05.10 • 16:00

Polish Documentary Classics: Andrzej Munk
Klasyka Polskiego Dokumentu: Andrzej Munk

The figure and work of Andrzej Munk (1921-1961) is enshrouded in legend, the sources of which can be found in his untimely, tragic death, but most importantly in the belief that the creative output he left behind, and what he did not manage to do, hides a secret. This belief is based on experience coming from the encounters with the films he signed, and on the feeling that his sudden departure terminated an important movement in the history of Polish film – a movement which was separate, with no spiritually equivalent followers or successors. Going back to Andrzej Munk's four feature films (*Man on the tracks*, 1957, *Eroica*, 1958, *Bad luck*, 1959, *Passenger*, premiere 1963 – film finished by Witold Lesiewicz) confirms their intellectual openness. Time – the unrelenting auditor of value – did not upend or obliterate the importance of these films in the output of Polish culture. In his most important works Munk turned out to be an artist whose dialogue with the recipient lost nothing of its conceptual, social, and moral topicality. Original and entangled in tradition, modern for his generation, and universal in his historiosophic and ethical reflections, Andrzej Munk is an artist whose works are important because the discourse they hold – about the freedom of the individual, about responsibility and dignity – never loses its topicality.

Osobę i dzieło Andrzeja Munka (1921-1961) otacza legenda, której źródeł szukać należy w jego przedwczesnej, tragicznej śmierci, ale nade wszystko w przekonaniu, że to, co w sensie twórczym pozostawił i to, czego nie zdążył już dokonać, zawiera jakąś tajemnicę. Przekonanie to wynika z doświadczeń, które płyną ze spotkań z tymi filmami, które podpisał, i z przeczucia, iż jego nagłe odejście przerwało ważny nurt dziejów polskiego kina – nurt osobny, nie mający swych tożsamych duchowo współbratymców i kontynuatorów. Powroty do czterech fabularnych filmów Andrzeja Munka („Człowiek na torze", 1957, „Eroika", 1958, „Zezowate szczęście", 1959, „Pasażerka", premiera 1963 – film zamknięty przez Witolda Lesiewicza) potwierdzają ich intelektualną otwartość. Czas – nieubłagany rewident wartości – nie zniweczył i nie zatarł rangi i miejsca tych filmów w dorobku kultury polskiej. W swych głównych dziełach Munk okazał się artystą, którego dialog z odbiorcą nie stracił nic ze swej aktualności myślowej, społecznej i moralnej. Oryginalny i uwikłany w tradycję, współczesny dla swego pokolenia i uniwersalny w przemyśleniach natury historiozoficznej i etycznej jest Andrzej Munk twórcą, którego dzieła są ważne, gdyż ukryty w nich dyskurs o takich wartościach, jak wolność jednostki, odpowiedzialność i godność, nigdy nie traci swej aktualności.

FILMOGRAPHY

Stracone złudzenia (student film, camera DP): 1948, production PWSF Łódź
Pielęgniarki (student film, camera DP): 1948, production PWSF
Art of The Young (student film, camera DP): 1949, production PWSF
It Began in Spain: 1950, production WFD in Warsaw
Science Closer to Life: 1951, production WFD
Destination Nowa Huta: 1951, production WFD
The Fairy Tale: 1952, production WFD
Peasant Diaries: 1952, production WFD
A Railwayman's Word: 1956, production WFD
Stars Must Be Alight: 1954, production WFD
One Sunday Morning: 1955, production WFD

FILMOGRAFIA

„Stracone złudzenia" (etiuda, zdjęcia): 1948, produkcja PWSF Łódź
„Pielęgniarki" (etiuda, zdjęcia): 1948, produkcja PWSF
„Sztuka młodych" (etiuda, reżyseria): 1949, produkcja PWSF
„Zaczęło się w Hiszpanii": 1950, produkcja WFD w Warszawie
„Nauka bliżej życia": 1951, produkcja WFD
„Kierunek Nowa Huta": 1951, produkcja WFD
„Poemat symfoniczny *Bajka* St. Moniuszki": 1952, produkcja WFD
„Pamiętniki chłopów": 1952, produkcja WFD
„Kolejarskie słowo": 1956, produkcja WFD
„Gwiazdy muszą płonąć": 1954, produkcja WFD

The Men of the Blue Cross: 1955, production WFD
Man on the tracks: 1956, production WFF in Łódź
Eroica: 1957, production WFF i WFD
A Walk in the Old City of Warsaw: 1958, production WFD
Bad luck: 1959, production WFF
Polish Film Chronicle: 1959, no. 52 – A-B, production WFD
Passenger: 1961-63, production WFF

TV PRODUCTIONS (lost)
Ksawery Pruszynski's Wieczory generalskie: 1959, production TVP
Terence Rattigan's Harlequinade: 1959, production TVP
Zofia Posmysz-Piasecka's Passenger: 1960, production TVP

„Niedzielny poranek": 1955, produkcja WFD
„Błękitny krzyż": 1955, produkcja WFD
„Człowiek na torze": 1956, produkcja WFF w Łodzi
„Eroica": 1957, produkcja WFF i WFD
„Spacerek staromiejski": 1958, produkcja WFD
„Zezowate szczęście": 1959, produkcja WFF
„Polska Kronika Filmowa": 1959, nr 52 – A-B, produkcja WFD
„Pasażerka": 1961-63, produkcja WFF

REALIZACJE TELEWIZYJNE
(niezachowane):
„Wieczory generalskie Ksawerego Pruszyńskiego": 1959, produkcja TVP
„Arlekinada Terence'a Rattigana": 1959, produkcja TVP
„Pasażerka Zofii Posmysz-Piaseckiej": 1960, produkcja TVP

Destination Nowa Huta • Kierunek Nowa Huta

D: Andrzej Munk, S: Artur Międzyrzecki, CI: Jerzy Chluski, Romuald Kropat, POL 1951, B/W, 12'

A film which can be recognised as a model agitational picture of the Stalinist times of Polish cinema, and which Andrzej Wajda could quote as the work of director Burski in his *Man of marble*. At the same time, a testimony of the experiences of artists who debuted in the times of ideologically and "aesthetically" dominating socialist realism. It has all the features of that period's documentary cinema, where commentary was the instance organising the whole film, carrying the biggest part of the ideological propaganda message, only supplemented by the adequately edited picture. The real idea behind the film is the apotheosis of the construction of the factory and the Nowa Huta city, which is created in opposition to Kraków, stale in its bad tradition.

Film, który można uznać za wzorcowy plakat agitacyjny polskiego kina czasów stalinowskich, film, który Andrzej Wajda mógłby w „Człowieku z marmuru" zacytować jako dzieło reżysera Burskiego. Jednocześnie dzieło będące śladem doświadczeń twórców debiutujących w latach ideologicznie i „estetycznie" dominującego socrealizmu. Zawiera wszystkie cechy dokumentalnego kina tamtych lat, w którym instancją organizującą cały przekaz filmowy był komentarz. Był on głównym nosicielem ideologiczno-propagandowych treści, jedynie wspomaganym odpowiednio zmontowanym obrazem. Prawdziwą ideą filmu jest apoteoza budowy kombinatu i miasta Nowa Huta, które powstaje w opozycji do zatęchłego w swej niedobrej tradycji Krakowa.

Peasant Diaries • Pamiętniki chłopów

D, S: Andrzej Munk, CI: Romuald Kropat, ED: Anna Górecka; POL 1952, B/W, 14'

Andrzej Munk's first attempt to "humanise" the socialist-realist formula of documentary cinema. He does it by referring to authentic materials, the Peasant diaries published in 1935. The director finds its three authors and, by quoting excerpts from their diaries, confronts their old fate with the life in socialist Poland which makes the old dreams come true – dreams about one's own share of land, the chance to live with dignity, and the possibility to educate one's children. A part of this "humanising" is giving the viewer a chance for direct contact with those non-anonymous protagonists, whereas what dominated documentary film those days was the anonymous collectivity.

Pierwsza dokonana przez Andrzeja Munka próba „uczłowieczenia" socrealistycznej formuły dokumentalnego kina. Realizuje ją przez odwołanie do autentycznych materiałów, które stanowią opublikowane w 1935 roku Pamiętniki chłopów. Reżyser odnajduje trzech ich autorów i cytując ich wspomnienia, konfrontuje dawny los z życiem w socjalistycznej Polsce, która realizuje dawne marzenia – o własnej bądź spółdzielczej ziemi, o szansach godnego życia i możliwościach edukacji dzieci. Elementem wspomnianego „uczłowieczenia" jest dana widzowi szansa bezpośredniego kontaktu z tymi nieanonimowymi bohaterami; a właśnie anonimowa zbiorowość dominowała w ówczesnym polskim filmie dokumentalnym.

A Railwayman's Word • Kolejarskie słowo

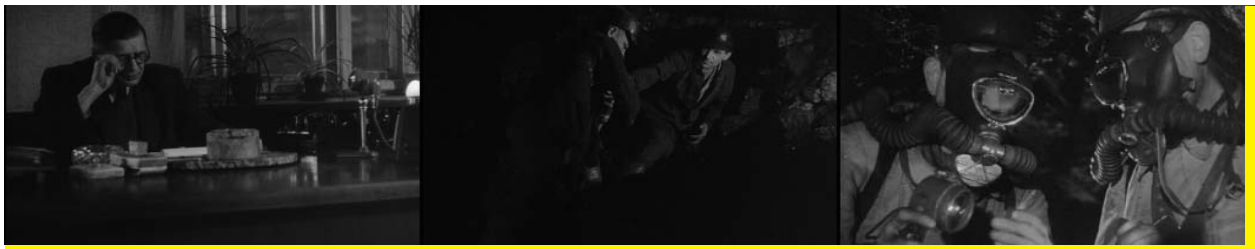
D, S: Andrzej Munk, CI: Romuald Kropat, ED: Jadwiga Zajiček, Maria Orłowska; POL 1953, B/W. 21'

Although this film seemingly fits the formula of socialist Poland's "production reportage," it is actually a breakthrough in Andrzej Munk's documentary work. The quasi-feature film structure of the film is based on the task set before the crew of the coal train from Silesia to the steel mill in Szczecin, but also before other railwaymen assisting in the train's long route. The fight to carry out the plan, which is a typical topic for socialist realism cinema, was pictured by the filmmakers in a way which escapes the formula typical of those days. It is the people responsible for the task who are the most important here – their work ethic.

Przełomowy w dokumentalnej twórczości Andrzeja Munka film, choć na pozór mieści się w formule ówczesnego „produkcyjnego reportażu". Parafabularną konstrukcję filmu buduje zadanie, jakie stoi nie tylko przed załogą tzw. „pociągu gwarancyjnego" wiozącego węgiel ze Śląska do huty w Szczecinie, ale i innych kolejarzy obsługujących tę długą trasę przebiegu pociągu. Ten typowy dla socrealistycznego kina temat walki o wykonanie planu wyposażony został jednak przez autorów filmu właściwościami odbiegającymi od obowiązujących dlań schematów. W centrum uwagi stanęli ludzie owo zadanie wykonujący – ich zawodowe kompetencje i emocjonalne zaangażowanie płynące z ich etosu pracy.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • FRIDAY 03.10 • 20:00

SZCZECIN • OŚRODEK TEATRALNY KANA • MONDAY 29.09 • 17:00



Stars Must Be Alight • Gwiazdy muszą płonąć

D, S: Andrzej Munk, Witold Lesiewicz, CI:Zbigniew Raplewski, Romuald Kropat, ED: Maria Orłowska, Jadwiga Zajiček, Halina Kubik; POL 1954, B/W, 104'

This is Andrzej Munk's first attempt at a feature film, though the tradition of interpretation situates it among the artist's documentary works. The reason for that is probably the graphic poetics of *Stars*, which belongs to the documentary experience, using the material reality as its main fabric in the creation of the represented world. In *Stars* this reality is the world of the mine – mineshafts, drifts, the coal itself, gas, water, mining tools. The pictures and elements of this world, perfectly organised in the editing process, not only create authentic scenery for the stories told in the film, but also give the unusual flavour, typical only for the miners' experience.

Film jest pierwszą w twórczości Andrzeja Munka próbą zmierzenia się z fabułą, choć interpretacyjna tradycja każe go sytuować w nurcie jego dokumentalnego dorobku. Decyduje o tym zapewne obrazowa poetyka *Gwiazd*, która przynależy do doświadczeń kina dokumentalnego, wykorzystującego materialną rzeczywistość jako główne swe tworzywo w kreacji świata przedstawionego. W *Gwiazdach* na rzeczywistość tę składa się świat życia kopalni – szyby, chodniki, sam węgiel, gaz, woda, narzędzia górnicze. Montażowo znakomicie zorganizowane obrazy i elementy tego świata tworzą nie tylko autentyczną scenerię przedstawionych w filmie historii, ale ich niezwykły klimat przynależny wyłącznie doświadczeniom górników.

One Sunday Morning • Niedzielny poranek

D, S: Andrzej Munk, CI: Romuald Kropat, ED: Halina Kubik; POL 1955, COL, 18'

This film, made on the basis of Munk's own script, is a humorous film essay, with a subtitle appropriate to its character: Scherzo. It tells a story of a summer Sunday morning in Warsaw, of the city dwellers seen mostly through the bus window. The film merges a humorous, distanced commentary read by Kazimierz Rudzki, and a short anegdote about "him" and about "her" - the bus driver and the bus ticket inspector. Munk used this trivial anecdote to observe and stage typical, everyday scenes from the life of the inhabitants of Warsaw. They do not lack the qualities of realistic observation and humour.

Film zrealizowany według własnego scenariusza Andrzeja Munka jest żartobliwym felietonem, opatrzonym adekwatnym wobec jego charakteru podtytułem Scherzo. To opowieść o niedzielnym letnim poranku w Warszawie, o jej mieszkańcach widzianych głównie z okna autobusu. Film spaja pełen dowcipu, z dystansem czytany przez Kazimierza Rudzkiego komentarz, oraz krótka anegdota o „nim" i o „niej" – kierowcy i konduktorce autobusu. W ramach tej błahej anegdoty Munk podpatrywał i inscenizował sceny rodzajowe z życia mieszkańców ówczesnej Warszawy. Nie brak im walorów realistycznej obserwacji i dowcipu.

SZCZECIN • OŚRODEK TEATRALNY KANA • MONDAY 29.09 • 17:00

SZCZECIN • KINO ZAMEK • MONDAY 06.10 • 17:00

The Men of the Blue Cross • Błękitny krzyż

D, S: Andrzej Munk, CI: Sergiusz Sprudin, ED: Jadwiga Zajiček, CA: Stanisław Byrcyn-Gąsienica, Stanisław z Lasa Gąsienica, Ludwik Ziemblic, Józef Krzeptowski, Józef Wawrytko, Elżbieta Podlkowska, Wojciech Siemion; POL 1955, B/W, 55'

The middle-length *The Men of the Blue Cross* is another attempt by Andrzej Munk (after *Stars Must Be Alight*) at finding his place in the world of feature film. This time Munk reconstructs the events that took place in the last days of war, and have been written down in the Chronicle of the Mountain Volunteer Search and Rescue organisation (GOPR) in Zakopane. During this operation, Polish GOPR rescuers went to save the lives of wounded Soviet and Slovak partisans hiding in a shelter in the Slovakian part of the Tatra Mountains which was still controlled by the Germans. Munk's film tells the story of this expedition, with the intention to portray the authentic heroes of those long past events.

Średniometrażowy „Błękitny krzyż" to w biografii twórczej Andrzeja Munka kolejna, po filmie „Gwiazdy muszą płonąć", próba odnalezienia się w formule kina fabularnego. Tym razem Munk rekonstruuje zdarzenia, które miały miejsce w ostatnich dniach wojny, a zapisane zostały w Kronice Górskiego Ochotniczego Pogotowia Ratunkowego w Zakopanem. Była to akcja polskich goprowców ratująca życie rannych partyzantów radzieckich i słowackich, ukrywających się w szałasie po kontrolowanej jeszcze przez Niemców słowackiej stronie Tatr. O tej wyprawie opowiada film Munka, a w samej opowieści dominuje intencja sportretowania autentycznych bohaterów tamtych dawnych już zdarzeń.

A Walk in the Old City of Warsaw • Spacerek staromiejski

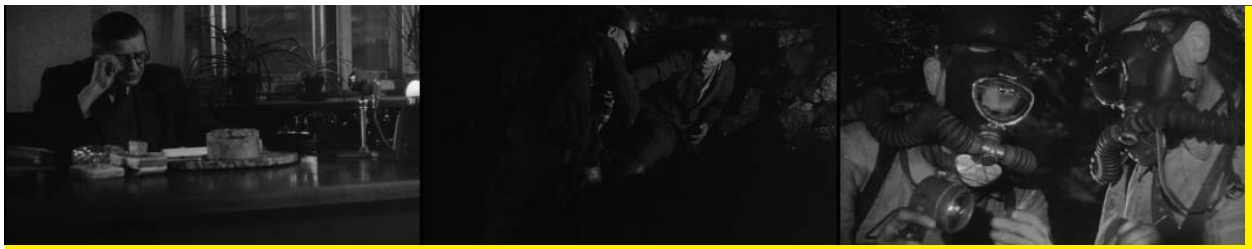
D, S: Andrzej Munk, CI: Kurt Weber, ED: Jadwiga Zajiček; POL 1958, COL, 18'

A film made as a type of *intermezzo* between the premieres of *Eroica* and *Bad Luck*. It was based on the idea by composer Andrzej Markowski, and was brought to life exquisitely. Its little protagonist, a music school student, wanders about the Old City of Warsaw and discovers a world which is not available for everyone. It is a world of amazing and beautiful sounds. They are the most important for the little girl, she finds music in them – in the noise of kids, sounds of the street, chuffing of the tractor, tuning of the organs, shuffling of the broom, and in the jets flying by.

Film zrealizowany jako swoiste *intermezzo* pomiędzy premierami „Eroiki" i „Zezowatego" szczęścia. Powstał w oparciu o pomysł kompozytora Andrzeja Markowskiego, a znalazł swą znakomitą realizację. Mała jego bohaterka, uczennica szkoły muzycznej, wędrując po zaułkach Starego Miasta w Warszawie, odkrywa świat, który nie wszystkim jest dostępny. To świat niezwykłości i piękna dźwięków. To one są dla dziewczynki najważniejsze, w nich jest muzyka – w gwarze dzieci, odgłosach ulicy, sapiącym traktorze, strojeniu organów, szuraniu miotły i w przelatujących odrzutowcach.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • MONDAY 06.10 • 17:00

SZCZECIN • KINO ZAMEK • MONDAY 06.10 • 17:00



Polish Film Chronicle (anniversary edition – 1959, nr 52 – A-B •

Polska Kronika Filmowa (numer jubileuszowy – 1959 rok, nr 52 – A-B)

D: Andrzej Munk, S: Jerzy Kasprzycki, CI: Zbigniew Raplewski, ED: Jadwiga Zajiček; POL 1959, B/W, 20'

The fact that Andrzej Munk made the anniversary PKF chronicle in 1959 was a surprising move in the director's artistic work, as he was already a great artistic authority who dealt with great historiosophic, political, and moral topics in his feature films. As one can tell, he also liked to distance himself from the seemingly marginal matters, and the anniversary edition of *Chronicle* best proves that, being a pastiche of the genre as such, and of its Polish version. *Chronicle's* eleven topics are united by Wiesław Gołas, the actor who takes on different roles, including one of a shipyard worker, scientist, preschooler, orator, cook, sportsman – protagonists of events noted by the chronicler, such as *New achievements*, *New school*, *New sport*, *New plaque* (with the information: *No famous Pole lived here*), etc.

Przygotowanie w 1959 roku kroniki jubileuszowej PKF to niespodzianka w twórczości reżysera, który w tym okresie swej działalności cieszył się już wielkim autorytetem artystycznym, podejmował w filmie fabularnym wielkie tematy historiozoficzne, polityczne i moralne. Jak widać lubił też odchodzić do spraw pozornie marginalnych, dowodem „Kronika jubileuszowa", będąca pastiszem tak gatunku w ogóle, jak i jego polskiej odmiany. Jedenaście tematów „Kroniki" łączy postać aktora Wiesława Gołasa, który wciela się między innymi w postaci stoczniowca, naukowca, przedszkolaka, mówcy, kucharza, sportowca – bohaterów takich odnotowanych przez kronikarza wydarzeń, jak „Nowe osiągnięcia", „Nowa szkoła", „Nowy sport", „Nowa tablica" (z napisem: „Tu nie mieszkał żaden sławny Polak)" itp.

The descriptions come from the DVD series „Polska Szkoła Dokumentu – Andrzej Munk", published by Narodowy Instytut Audiowizualny. The DVD can be ordered at www.sklep.nina.gov.pl.

Opisy pochodzą z serii DVD „Polska Szkoła Dokumentu – Andrzej Munk", wydawanej przez Narodowy Instytut Audiowizualny. Płytę można zamówić na www.sklep.nina.gov.pl.

Retrospective – Walter Ruttmann
Retrospektywa Waltera Ruttmanna

KSIĄŻNICA POMORSKA
im. Stanisława Staszica
w Szczecinie

Each year in Top League we present works of one of the most prominent filmmakers in the world. This year at Szczecin European Film Festival we give you the retrospective of Walter Ruttmann – artist, visionary, director believed to be one of the most creative mind in German abstract and experimental film.

Graduate painter and architect of the Universities of Zurich and Munich. Along with Hans Richter and Viking Eggeling he experimented with abstract filmmaking for some time. After 1925 Ruttmann decided to end his activities in this area, and directed his passion towards the exploration of film editing techniques. He is most famous for *Berlin: Symphony of a Big City* from 1927. Ruttmann later became part of the Nazi propaganda apparatus. He worked with Leni Riefenstahl, with whom he wrote the script to *Triumph of the Will*. He is also one of the cinematographers for *Metropolis* and *The Nibelungs* by Fritz Lang. Died in the battlefield during World War II, making a film chronicle about the western front.

Apart from his most famous film *Berlin: Symphony of a Great City*, Ruttmann is also the author of such films as *Melody of the World*, *Weekend* and numerous animated short films. To put it briefly: a program for the real connoisseurs of film. Come and see.

Stills from Walter Ruttman's films courtesy of the Goethe-Institut Bratislava.

Co roku w ramach Ekstraklasy prezentowany jest dorobek jednego z najwybitniejszych twórców kina światowego. W tym roku na Szczecin European Film Festival pokażemy retrospektywę Waltera Ruttmanna – artysty, wizjonera, reżysera uznawanego za najbardziej kreatywny umysł niemieckiego filmu abstrakcyjnego i eksperymentalnego.

Absolwent malarstwa i architektury na Uniwersytecie w Zurychu i w Monachium. Wraz z Hansem Richterem i Vikinqiem Eggelingiem przez dłuższy czas eksperymentował z filmem abstrakcyjnym. Po 1925 Ruttmann postanowił ostatecznie zakończyć swoją działalność w tym obszarze, ukierunkowując swoją pasję w stronę nowych możliwości montażu. Największą sławę zawdzięcza swemu filmowi „Berlin. Symfonia wielkiego miasta" z 1927 r. Po fascynacji filmem niemym i rozległych doświadczeniach w tej materii Ruttmann w latach późniejszych stał się częścią aparatu propagandowego nazistowskich Niemiec. Współpracował z Leni Riefenstahl, wraz z którą napisał scenariusz do filmu „Triumf woli". Jest także współautorem zdjęć do legendarnego „Metropolis" i „Nibelungów" Fritza Langa. Zginął na froncie w czasie II Wojny Światowej, realizując kronikę filmową o froncie wschodnim.

Oprócz jego najbardziej znanego filmu „Berlin: Symfonia wielkiego miasta", Ruttmann jest autorem takich filmów jak „Melodie świata", „Weekend", a także licznych animowanych filmów krótkometrażowych. Krótko mówiąc: Program dla prawdziwych koneserów kina. Zapraszamy.

Kadry z filmów Waltera Ruttmana udostępnione dzięki uprzejmości Goethe-Institut Bratislava.

FILMOGRAPHY

Lichtspiel Opus I-IV (1921-1925)
Der Sieger (1922)
Das Wunder (1922)
Der Aufstieg (1926)
Spiel der Wellen (1926)
Berlin, die Sinfonie der Großstadt (1927)
Dort, wo der Rhein… (1927)
Deutscher Rundfunk (1928)
Melodie der Welt (1929)
Weekend (1930)
In der Nacht(1931)
Acciaio (1933)
Triumph des Willens (1934)
Im Dienste der Menschheit (1937)
Deutsche Panzer (1940)

Berlin: Symphony of the Big City • Berlin, die Sinfonie der Großstadt

D: Walter Ruttmann, CI: Reimar Kuntze, Robert Baberske, Laszlo Schäffer, ED: Walter Ruttmann; GER 1927, B/W, DOC, 65'

A silent movie from 1927. This film has been unanimously proclaimed to exemplify the expression of an new reality – a trend in art, aiming to explore true life. The creator of this production himself became a leading representative of the German avant-garde. *Berlin: Symphony of the Big City* is a vivid and furiously edited story about a past epoch, its customs and sensations. An interesting aspect of the film – quite innovative in those times – is the use of scenes of everyday life in Berlin secretly observed and shot. Numerous formal references to expressionism and avant-garde trends of the time can be discovered in this picture.

Film niemy z 1927 r., został jednogłośnie okrzyknięty wyrazem nowej rzeczywistości – kierunku w sztuce, zmierzającego do eksploracji prawdziwego życia. „Berlin: Symfonia wielkiego miasta" to żywa, plastyczna i świetnie zmontowana opowieść o minionej epoce i jej obyczajach. Ciekawym aspektem filmu – nowatorskim jak na owe czasy, a mającym dziś posmak cennego dokumentu – jest wykorzystanie scen z codziennego, berlińskiego życia, nakręconych z ukrycia. W obrazie można dostrzec wiele formalnych odniesień do ekspresjonizmu czy innych nurtów ówczesnej sztuki awangardowej.

Melody of the World • Melodie der Welt

D: Walter Ruttmann, CI: Reimar Kuntze, Wilhelm Lehne, Rudolph Rathmann, Paul Holzki; GER 1929, B/W, DOC, 49'

The documentary, first made as an advertisement for the Hamburg-America Lines, is the first German feature-length film with sound. A sailor and his beloved with all their belongings go to the port where a ship is waiting for them. These are the last sweet moments they spend on land, for they are about to part with what they know and enter the new, faraway land. The picture includes rhythmic sequences that depict the confrontation of man with war, death, love, and fun. A film which by many critics is believed to be the predecessor of such documentaries as *Koyaanisqatsi* by Godfrey Reggio or *Baraka* and *Samsara* by Ron Fricke.

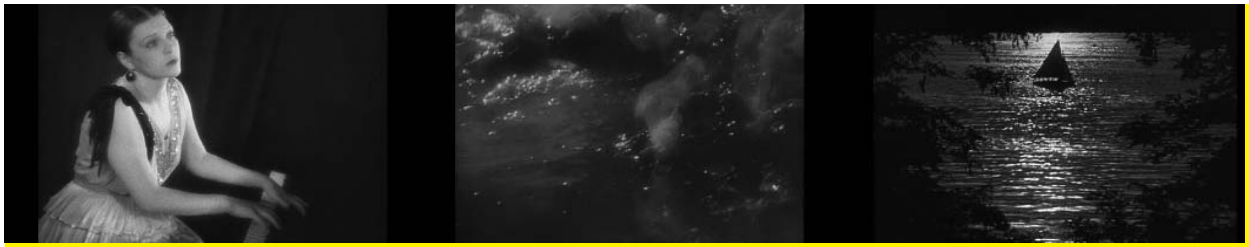
Dokument pierwotnie zrealizowany jako reklamówka dla Linii Hamburg-Ameryka to pierwszy niemiecki pełnometrażowy film dźwiękowy. Marynarz i jego wybranka z całym swym dobytkiem zmierzają do portu, gdzie czeka na nich już statek. Są to ostatnie chwile spędzone błogo na lądzie, przed nimi bowiem moment rozstania z tym co znane i perspektywa nowego, dalekiego świata. Obraz okraszony rytmicznymi sekwencjami ukazującymi konfrontację człowieka z wojną, śmiercią, miłością i zabawą. Film, który zdaniem wielu krytyków jest prekursorem takich dokumentów jak „Koyaanisqatsi" Godfrey'a Reggio czy „Baraka" i „Samsara" Rona Fricke.

Weekend • Wochenende

D: Walter Ruttmann; GER 1930, 12'

11-minute "film audio play" which is a real symphony of sound. During one night Ruttmann recorded the sounds of the street, presenting everyday life in Berlin in this (rather humorous) way. This resulted in an extreme film experiment: a film with no picture, where everything happens in the world of sound. The "found" sounds of the city, such as church bells, the noise of the street, or fragments of random conversations make up an organic unity, evoking semantic-acoustic associations in the audience. "Weekend" is a pioneer achievement of the art of sound.

11-minutowe „słuchowisko filmowe", które stanowi prawdziwą symfonię dźwięków. W ciągu jednego weekendu Ruttmann nagrywał odgłosy ulicy, chcąc przedstawić w ten – dosyć humorystyczny - sposób berlińską codzienność. Tak powstał ekstremalny eksperyment filmowy: film bez obrazu, w którym wszystko rozgrywa się w sferze dźwięku. „Znalezione" odgłosy miasta takie jak dzwony kościelne, gwar uliczny czy fragmenty przypadkowych rozmów tworzą organiczną całość, wzbudzając w odbiorcach semantyczno-akustyczne asocjacje. „Weekend" stanowi pionierskie osiągnięcie sztuki dźwięku.



In the night • In der Nacht

D: Walter Ruttmann, CI: Reimar Kuntze; GER 1931, 7'

Eine musikalische Bildphantasie – a piano and picture impression made on the 75th anniversary of Robert Schumann's death. The film is a kind of cinematic polemics with the composer's *Night Pieces*. The central motif is water. Water – one of the four elements, the symbol of new life and infinity, in Ruttmann's work shines in a raging whirlpool, a torrent, a steaming geyser. However, the director also shows the gentle face of water – the peaceful water surface or the innocent, playful waves. The film is a predecessor of a music video.

„Eine musikalische Bildphantasie" – impresja na fortepian i obraz, powstała w 75. rocznicę śmierci Roberta Schumanna. Film ten jest swego rodzaju polemiką filmową z utworem fortepianowym „Nocą" kompozytora. Centralny motyw stanowi bowiem woda. Woda – jeden z czterech żywiołów, symbol nowego życia i nieskończoności, u Ruttmanna bryluje w postaci szalejącego wiru, rwącego potoku, czy parującego gejzera. Reżyser ukazuje jednak także jej łagodne oblicze – taflę wody czy też niewinną grę fal. Film będący prekursorem wideoklipu.

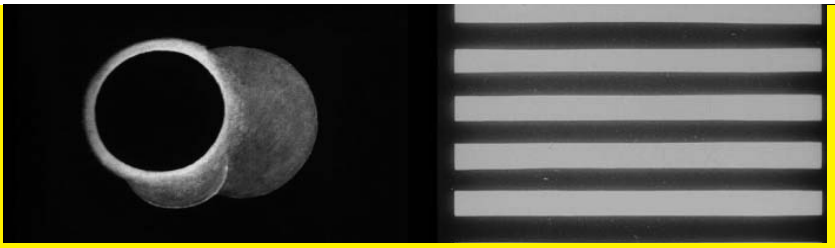
SZCZECIN • MULTIKINO GALAXY • WEDNESDAY 01.10 • 20:00

Short films 1921-1925

Experimenting with abstract film, Ruttmann made a series of animated films under the name *Opus*. Those fims are experimental audio-visual forms – geometric forms made to classical music, the aim of which was to expand the range of painting onto the audio-visual medium. *Lichtspiel Opus I* was officially presented in front of a bigger audience in 1921 – it was the first public screening of an abstract film in Germany. Making subsequent instalments of the series, Ruttmann improved his technique fundamentally, becoming the leading representative of German film avant-garde of the 1920s.

Filmy krótkometrażowe 1921-1925

Eksperymentując z filmem abstrakcyjnym Ruttmann zrealizował serię animowanych filmów krótkometrażowych pod nazwą „Opus". Filmy te stanowią eksperymentalne formy audiowizualne - formy geometryczne, tworzone do muzyki poważnej, których celem było poszerzenie przestrzeni malarstwa o medium audiowizualne. „Lichtspiel Opus I" został oficjalnie zaprezentowany szerszej publiczności w 1921 r. – był to pierwszy publiczny pokaz filmu abstrakcyjnego w Niemczech. Tworząc kolejne części Ruttmann gruntownie rozwinął swoją technikę, stając się dzięki temu czołowym przedstawicielem niemieckiej awangardy filmowej lat 20. XX wieku.



Lichtspiel Opus I

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1921, COL, AN, 12'

Opus II

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1922, COL, AN, 4'

Opus III

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1924, COL, AN, 4'

Opus IV

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1925, COL, AN, 5'

Advertisements

Short animated films with an element of advertising. Just as with the *Opus*, here we also have mostly moderate surfaces which take the shapes of geometric forms. To suit the needs of the advertisements Ruttmann broadened his spectrum to even more abstract forms and lines. Ruttmann created advertisements for Exelsior tyres, Kantorowicz liqueur, and GESOLEI exhibition in Düsseldorf. The pictures include advertising slogans.

Filmy reklamowe

Animowane filmy krótkometrażowe z motywem reklamowym. Podobnie jak w „Opusach", także w tym przypadku królują delikatnie stonowane powierzchnie, które przybierają kształt form geometrycznych. Na potrzeby reklam reżyser poszerzył jednak ich spektrum o nowe jeszcze bardziej abstrakcyjne formy i linie. Ruttmann stworzył reklamy m.in. opon Exelsior, likieru Kantorowicz czy wystawy GESOLEI w Düsseldorfie. Obrazom towarzyszą hasła reklamowe.

The winner • Der Sieger

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1922, COL, AN, 3'

The wonder • Das Wunder

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1922, COL, AN, 3'

Paradise regained • Das wiedergefundene Paradies

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1925, COL, AN, 6'

SZCZECIN • MULTIKINO GALAXY • WEDNESDAY 01.10 • 20:00

The climb • Der Aufstieg

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1926, COL, AN, 4'

Play of the waves • Spiel der Wellen

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1926, COL, AN, 3'

"There, where Rhine..." • „Dort, wo der Rhein..."

D: Walter Ruttmann, CI: Walter Ruttmann; GER 1927, COL, AN, 6

SZCZECIN • MULTIKINO GALAXY • WEDNESDAY 01.10 • 20:00

The organisers of Szczecin European Film Festival 2014 would like to thank Goethe-Institut as well as the German Reading Room and Lending Library at the Pomeranian Library for lending us films from Filmarchiv Prag and agreeing to their screening during the Festival. German Reading Room and Lending Library (partner: Goethe-Institut)

German Reading Room and Lending Library is a partner to the Goethe Institute and is situated at the Pomeranian Library in Szczecin. It provides information to anyone seeking it and offers a wide choice of books, audio-visual media and press in German. The collection includes encyclopaedias, dictionaries, current publications on culture, social issues, and politics, a choice of German classics, contemporary German fiction, literature for children and youth, latest German language course books, didactic materials for learning and teaching German. The library also offers German audiobooks, music from Germany, and German films. It helps those who are learning German, recommends didactic materials to teachers, course books for school pupils and students, books for children and youth, as well as good literature for those who enjoy reading in Goethe's language. The Library's activity promotes German literature and language, as well as the latest phenomena of European culture. We invite you to visit the online library of Goethe-Institut.

Organizatorzy Szczecin European Film Festival 2014 składają serdeczne podziękowania dla Goethe-Institut oraz Biblioteki Niemieckiej i Medioteki Języka Niemieckiego w Książnicy Pomorskiej w Szczecinie za wypożyczenie filmów z Filmarchiv Prag i zgodę na ich projekcję podczas Festiwalu.

Biblioteka Niemiecka i Medioteka Języka Niemieckiego jest biblioteką partnerską Instytutu Goethego i mieści się w Książnicy Pomorskiej w Szczecinie. Służy informacją i lekturą wszystkim zainteresowanym. Oferuje bogaty zbiór książek, mediów audiowizualnych oraz czasopism w języku niemieckim. Jej zbiory obejmują encyklopedie, słowniki, aktualne publikacje o tematyce kulturalnej, społecznej i politycznej, klasykę niemieckojęzyczną, współczesną beletrystykę, literaturę dla dzieci i młodzieży, najnowsze podręczniki do nauki języka niemieckiego, materiały dydaktyczne do nauczania języka niemieckiego. Biblioteka poleca także niemieckie audiobooki, muzykę z Niemiec oraz niemieckie filmy. Pomaga uczącym się języka niemieckiego, poleca materiały dydaktyczne nauczycielom, podręczniki dla uczniów i studentów, książki dla dzieci i młodzieży oraz dobrą literaturę dla lubiących czytać w języku Goethego. Prowadzi działalność upowszechniającą literaturę i język niemiecki oraz najnowsze zjawiska kultury europejskiej. Zaprasza do serwisu online biblioteki internetowej Goethe-Institut.

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Zachodniopomorskiego
KSIĄŻNICA POMORSKA im. Stanisława Staszica w Szczecinie

Entry deadlines:

30 November 2014
(for films completed
before 31 October 2014)

31 January 2015
(for films completed
after 31 October 2014)

**55.KRAKOWSKI
FESTIWAL
FILMOWY
55th KRAKOW
FILM
FESTIVAL**

31 May — 7 June 2015
krakowfilmfestival.pl

Around the World in 192 Minutes

192 minutes, 3 films, and the entire world to see. One might think that this is not much time at all. On the contrary. We would like to invite you to take a journey through beautiful lands: Africa, India, the island of Java. It is a unique opportunity to meet *Raoul Wallenberg*, discover what *Dreams of Java* really are, and get deeply familiar with someone named Salt (*My name is Salt*).

As should be expected of the Top League, these are productions that have been awarded at one of the most prestigious documentary film festivals, IDFA, among other achievements. For the benefit of the non-Polish guests, the films will be screened with English subtitles.

And please don't say that this trip of ours isn't very real. Come, take your friends, and have a good time

192 minuty, 3 filmy i cały świat do zobaczenia. Mogłoby się wydawać, że to bardzo mało czasu. Nic bardziej mylnego. Zapraszamy Państwa na wędrówkę po pięknych krainach: Afryce, Indiach i na Jawie. Jest to niepowtarzalna okazja, aby poznać „Raoula Wallenberga", dowiedzieć się czym tak naprawdę jest „Sen na Jawie" i poznać dogłębnie kogoś o imieniu Salt („My name is Salt").

Jak na Ekstraklasę przystało, są to produkcje nagrodzone m.in. na jednym z najbardziej prestiżowych festiwali filmów dokumentalnych, IDFA Aby zapewnić udogodnienie gościom spoza Polski, filmy będą wyświetlane z angielskimi napisami.

I prosimy nie mówić, że ta nasza wspólna wycieczka jest mało realna. Przyjdźcie, zabierzcie znajomych i bawcie się dobrze.

My Name is Salt • Sól tej ziemi

D, ED: Farida Pacha, CI: Lutz Konermann; CHE/IND 2013, COL, 92'

The desert extends endlessly – flat, grey, relentless. There is not a tree or blade of grass or rock. But there is one thing in abundance: salt. Salt is everywhere, lying just beneath the cracked, baked surface of the earth. This is the Little Rann of Kutch, 5000 sq kms of saline desert in India. And for eight months of the year, Chhanabhai and his family live here without water, electricity or provisions – tirelessly extracting salt from this desolate landscape. Under the blinding glare of the sun, they work on the salt fields until large crystals have formed. After months of hard work, the salt is ready to be harvested - just before the heavy monsoon rains will come to once again wash their salt fields away.

Pustynia ciągnie się bez końca – płaska, szara, surowa. Nie ma tu ani drzewa, ani źdźbła trawy, ani skały. Nie brakuje tylko jednej rzeczy: soli. Ta jest wszędzie, leży pod popękaną, spaloną powierzchnią ziemi. To Wielki Rann, 5000 kilometrów kwadratowych pustyni solnej w Indiach. Przez osiem miesięcy w roku rodzina bohatera filmu: Chhanabhai żyje tutaj bez wody, elektryczności, niestrudzenie pozyskując cenny surowiec z tego niegościnnego miejsca. W oślepiającym blasku słońca pracują na polach solnych, formując wielkie kryształy. Muszą skończyć, zanim przyjdą monsunowe deszcze i zmyją wszystko.

FARIDA PACHA

Farida Pacha was born on June 6, 1972 in Bombay. After obtaining a MFA in filmmaking at Southern Illinois University, USA she has made several experimental, educational and documentary films. Her documentary *Seed Keepers* won the 2006 Indian National Film Award. *My Name is Salt* is her first feature length documentary. Farida is married and is living and working from Zurich, Switzerland.

Farida Pacha urodziła się 6 czerwca 1972 r. w Bombaju. Po uzyskaniu tytułu magistra z filmu na Southern Ilinois University (USA), nakręciła kilka filmów eksperymentalnych, edukacyjnych oraz dokumentalnych. W 2006 r. jej dokument „Seed Keepers" otrzymał nagrodę podczas National Film Awards w Indiach. „Sól tej ziemi" jest jej pierwszym pełnometrażowym dokumentem. Farida jest mężatką i mieszka oraz pracuje w Zurychu, w Szwajcarii.

Raoul Wallenberg

D, CI, ED: Istvan Horkay; HUN 2014, COL, 61'

An incredible – and, simultaneously, typical for many 20th century European citizens – story of Raoul Wallenberg, Swedish diplomat who, together with other employees of the Swedish embassy in Budapest, saved about 100 thousand Hungarian Jews from extermination. Ten thousand Hungarians were given Swedish passports, several hundred were employed in the embassy and accommodated in houses with political immunity. In January 1945 Wallenberg was arrested by the NKVD and accused of spying for the USA. The film tells his story, and the history of Nazi and Soviet crimes in an original, experimental form.

Niezwykła – i jednocześnie typowa dla wielu obywateli Europy w XX wieku – historia Raoula Wallenberga, szwedzkiego dyplomaty, który działając razem z innymi pracownikami ambasady Szwecji w Budapeszcie, uratował przed Zagładą około 100 tysięcy węgierskich Żydów. Dziesięć tysięcy Węgrów otrzymało od Wallenberga szwedzkie paszporty, kilkuset zatrudniono w ambasadzie i zakwaterowano w domach objętych immunitetem. W styczniu 1945 r. Wallenberg został aresztowany przez NKWD pod zarzutem szpiegostwa na rzecz USA. Film opowiada jego historię oraz dzieje nazistowskich i radzieckich zbrodni w niesztampowej, eksperymentalnej formie.

ISTVAN HORKAY

Istvan Horkay was born in 1945 in Budapest, Hungary. After graduating from the Hungarian University of Fine Arts in Budapest in 1964, Horkay was invited to attend the Academy of Fine Arts in Cracow, Poland, the Major Art and Cultural Center of Eastern Europe, where he received his Master of Fine Arts. He has received Diplomas in Graphic Arts, Painting, and Film Animation. He has three children. He's spent a lot of time in the USA.

Biography from the archives of AskART.com.

Istvan Horkay urodził się 1945 r. w Budapeszcie. Po ukończeniu Węgierskiego Uniwersytetu Sztuk Pięknych w Budapeszcie w 1964 r., Horkay został zaproszony do Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, głównego ośrodka sztuki i kultury Europy wschodniej, gdzie zdobył tytuł magistra. Otrzymał dyplom z grafiki, malarstwa i animacji filmowej. Ma trójkę dzieci. Spędził dużo czasu w USA.

Biografia z archiwum AskART.com.

SZCZECIN • OŚRODEK TEATRALNY KANA • MONDAY 29.09 • 20:00

Dreams of Java • Sen na Jawie

D, CI: Dorota Proba, Monika Proba, ED: Ireneusz Grzyb; POL 2014, COL, 39'

Riko is 28. He lives with his parents and brother in a small house on the outskirts of Yogyakarta in Indonesia. He works in one of Java's many glove factories. Occasionally he leaves his home village to become a shaman and conduct the Jathilan ceremony; it lasts for many hours during which the dancers' bodies are being possessed by spirits. Riko, a modest young man who leads a double life, introduces us to a world where mythology is interwoven with daily reality.

Riko ma 28 lat. Mieszka z rodzicami i bratem w małym domu na obrzeżach Yogyakarty w Indonezji. Pracuje w jednej z wielu jawajskich fabryk produkujących rękawiczki. Raz na jakiś czas opuszcza rodzinną wieś, aby stać się szamanem i poprowadzić wielogodzinną ceremonię Jathilan, podczas której ciała tancerzy opętane zostają przez duchy. Riko, skromny młody człowiek wiodący podwójne życie, wprowadza nas w rzeczywistość miasta, w którym mitologia przeplata się z codziennością.

DOROTA PROBA
MONIKA PROBA

Dorota and Monika Proba were born in Montreal, Canada. They moved to Poland in 1997. Dorota graduated from stage design at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Monika studied culture at the University of Warsaw and the Sorbonne. In 2011, as part of their scholarship, the sisters moved to Indonesia, where they studied dance and traditional Indonesian art. In the city of Yogyakarta they began work on their first documentary film, *Dreams of Java*.

Dorota i Monika Proba urodziły się w kanadyjskim Montrealu. Do Polski przeprowadziły się w 1997 r. Dorota ukończyła studia na Wydziale Scenografii na Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Monika studiowała kulturoznawstwo na Uniwersytecie Warszawskim i na Sorbonie. W 2011 r. obie siostry wyjechały na stypendium do Indonezji, gdzie studiowały taniec oraz tradycyjną sztukę indonezyjską. W mieście Yogyakarta rozpoczęły pracę nad ich pierwszym filmem dokumentalnym pt. „Sen na Jawie".

Theatrical Centre Kana
Ośrodek Teatralny Kana

The Intependent Theatrical Center was established by Zygmunt Duczyński, realizing various artistic, cultural, educative and scientific activities Annually, the centre organises about 130 cultural events directed at the inhabitants of the Szczecin and the region, and builds an international network of cooperation between European art centres. The most important projects of the Kana include: The International Festival – Bonds of Culture, The International Theatrical Meetings OKNO, The Quest For Identity of the Place. The Kana Thatrical Centre is also one of the organisers of The All-Polish Review of the Small Theatre Forms KONTRAPUNKT/Szczecin and other cultural events important to the city and the region. The Centre is also a base for various projects: cultural (including Around Tradition, Offenes Berlin, The Parallel Stage), educational (Art as Drug, The University of Theatrical Quests) and artistic, headed by artists.

Ośrodek Teatralny Kana
Teatr Kana
pl. św. św. Piotra i Pawła 4/570-521 Szczecin

Autorski Ośrodek Teatralny założony przez Zygmunta Duczyńskiego, realizujący liczne działania o charakterze artystycznym, kulturotwórczym, edukacyjnym i badawczym. Rocznie organizuje ok. 130 wydarzeń kulturalnych skierowanych do mieszkańców Szczecina i regionu, a także buduje międzynarodową sieć współpracy pomiędzy europejskimi ośrodkami sztuki. Najważniejsze projekty to Festiwal Spoiwa Kultury, Międzynarodowe Spotkania Teatralne OKNO, W poszukiwaniu tożsamości miejsca. OT Kana jest również jednym z organizatorów Ogólnopolskiego Przeglądu Teatrów Małych Form KONTRAPUNKT w Szczecinie oraz innych ważnych dla miasta i regionu wydarzeń kulturalnych, a także bazą dla realizacji projektów kulturotwórczych (m.in. Wokół tradycji, Offenes Berlin, Scena Równoległa), edukacyjnych (Ćpanie sztuki, Uniwersytet Poszukiwań Teatralnych) i artystycznych, realizowanych przez związanych z nim twórców.

Ośrodek Teatralny Kana
Teatr Kana
pl. św. św. Piotra i Pawła 4/570-521 Szczecin

FiSH Filmfestival im StadtHafen

JUNGER FILM AUS DEUTSCHLAND
UND FINNLAND

www.fish-rostock.de

Mecklenburg Vorpommern

HANSESTADT ROSTOCK

institut für neue medien
freie bildungsgesellschaft mbH

23.-26.04.2015

Boundaries of Cinema
GRANICE KINA

It is getting more and more difficult to recognise the different genres of film. Documentary film changes fast and dynamically, more and more frequently reaching for feature, animation, video-art, and other forms of expression. The Boundaries of Cinema thus present related forms (eg. doc art), the formal explorations of the young generation (the Young Guns, works of the Art Academy in Szczecin), and even experimental film forms, which have a growing influence on world cinema (Crossing the Boundaries).

Rozróżnienie na poszczególne gatunki filmowe staje się coraz trudniejsze. Film dokumentalny zmienia się szybko i dynamicznie, coraz częściej sięgając po formy fabularne, animację, stylistykę video art i inne formy ekspresji. Granice Kina prezentują więc formy pokrewne (np. doc art), poszukiwania formalne młodego pokolenia (Młode Wilki, czyli prace studentów szczecińskiej Akademii Sztuki) i wręcz eksperymentalne formy filmowe, które coraz silniej wpływają na światowe kino (Przekraczanie Granic).

videoART

Antoni Karwowski / curator

Born in 1948. Studied at the fine arts department of the Nicolaus Copernicus University in Toruń. Intermedia artist, author, and organiser of many international artistic projects. Since 1977 has been engaged in performance art. Currently, as an artist and curator, works with the place of art OFFicyna in Szczecin.

At this year's international review of video art we present 70 films by 37 artists from 25 countries. It is a broad panorama of selected works, including video installations, looping, found footage, mockumentary, animations, and audio-video experiments. Next to productions by mature artists with a great artistic output, who consciously cross the boundaries of art, we present outstanding works by young artists keen on experimenting.

The international review of video art includes 4 blocks/ categories:

- CURATED SCREENING
- EXPERIMENT
- DOC ART
- MULTIMEDIA INSTALLATIONS

Antoni Karwowski / kurator

Ur 1948 r. Studia na Wydziale Sztuk Pięknych UMK w Toruniu. Artysta intermedialny, autor i organizator wielu międzynarodowych projektów artystycznych. Od 1977 r. związany z nurtem performance. Aktualnie jako artysta i kurator współpracuje z miejscem sztuki OFFicyna w Szczecinie.

Podczas tegorocznej edycji międzynarodowego przeglądu sztuki wideo pokazujemy ponad 70 filmów 37 artystów z 25 krajów. Jest to szeroka panorama wyselekcjonowanych prac, wśród których znajdują się m.in. video instalacje, looping, found footage, mock-documentary, animacje i eksperymenty audio video. Poza produkcjami dojrzałych artystów z ogromnym dorobkiem i świadomie przekraczających granice sztuki, prezentujemy także wyróżniające się prace młodych, eksperymentujących twórców.

Międzynarodowy przegląd sztuki wideo składa się z 4 bloków/kategorii:

- POKAZ KURATORSKI
- EKSPERYMENT
- DOC ART
- INSTALACJE MULTIMEDIALNE

MULTIMEDIA INSTALLATIONS • INSTALACJE MULTIMEDIALNE

Jenny Herrick / USA

60 Seconds

Idée Fixe

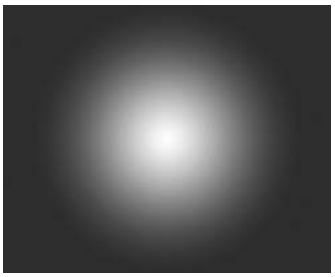
William Lamson / USA

Untitled (White Sands, New Mexico)

William Lamson / USA

Tundra

Wittwulf Y Malik / Germany



Energy of Red, op. 161 / 2012

David (Dave) Zijlstra / Netherlands

BG nrs 287-298

"60 SECONDS" AND "IDEE FIXE" JENNY HERICK • SZCZECIN • PIWNICA KANY • MONDAY 29.09 • 19:00

"UNTITLED (WHITE SANDS, NEW MEXICO)" AND "TUNDRA" WILLIAM LAMSON • SZCZECIN • PIWNICA KANY • WEDNESDAY 01.10 • 19:00

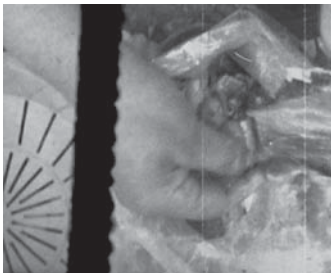
"ENERGY OF RED, OP. 161 / 2012" WITTWULF Y MALIK AND "BG NRS 287-298" DAVID (DAVE) ZIJLSTRA • SZCZECIN • PIWNICA KANY • THURSDAY 02.10 • 19:00

Jadran Boban / Croatia

Blues for a Soviet

City decontamination from fascist graffiti

Simo Ezoubeiri / Morocco / USA



A day in life

Mulugeta Gebrekidan / Ethiopia

Mind Over Matter

Boundaries Bound

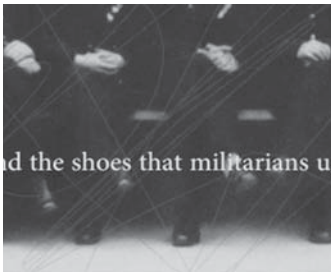
Jumpel (Joe Duerbeck) / Germany

Quicken Belts

Barton Lewis / USA

Fire doors, Pacific Street, Atlantic Yards

Alina Ozerova / Russia / Netherlands



My family archive

One minute of Casa Viva

Olivier Rueda / Mexico

God's Forsaken

Karl F. Stewart / Italy/France/ Germany

Berlin Conversations

David Theobald / UK

The Power of Now

Tracy Valcarcel Rodriguez / Peru/ Canada

Rue Milton

Koen Vanstappen / Belgium/USA

The Biotope (Brussels South Region)

Julio Velasco / Colombien / French

Entropies numériques (Numerical entropies)

Julio Velasco / Colombien / French

Est-ce que...?

Mk Yurttas / Turkey

Untitled, for an elevator

Untitled, for the laundry

Mk Yurttas / Turkey

Toprak / Earth

Robert Edgar / USA

Simultaneous Opposites # 52: Tone Rose

Mulugeta Gebrekidan / Ethiopia

Inside Out

Istvan Horkay / Hungary

Mother

Istvan Horkay / Hungary

The Naked Lunch II

Archives II

Wittwulf Y Malik / Germany

Wolkenmeer (Sea of clouds) / Space 11", op. 166,1 / 2013

Paul O'Donoghue aka Ocusonic / Ireland

Let Christy Take It

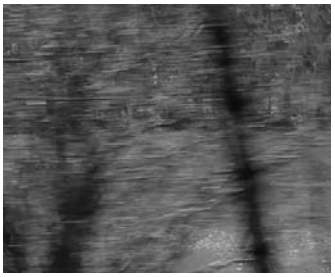
Roland Quelven / France

Jenseits des Lustprinzips (co-author / Istvan Horkay)

Death Fugue B50.02 L19.20

Fette Sans / France / Germany

La Reprise. #60. June 8, 2014



La Reprise. #52. April 13, 2014

La Reprise. #51. April 6, 2014.

Fette Sans / France / Germany

La Reprise. #47. March 9, 2014.Rose

Karl F Stewart / Italy/France/ Germany

My Shadow . An Illusion of Me

David Theobald / UK

Kebab World

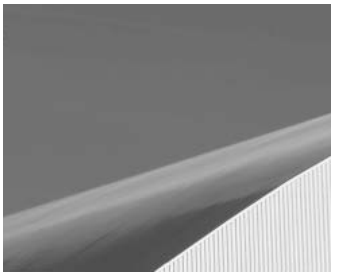
Raul Valverde / Spain

Sunlight entering the Bronx Museum on my 50th birthday (2030)

SUKA OFF / Poland

SYNAPSCAPE / ahuenna!

Koen Vanstappen / Belgium / USA



Nature

Koen Vanstappen / Belgium / USA

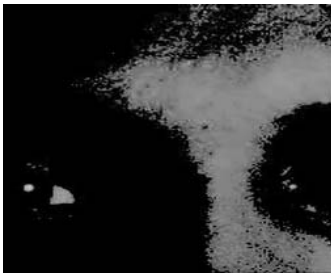
Auvergne 2

Robert Edgar / USA

Simultaneous Opposites # 52: Tone Rose

Simo Ezoubeiri / Morocco / USA

Popcorn



Dinesh's Hallucination: Unfinished Dream.

Debra Fear / UK

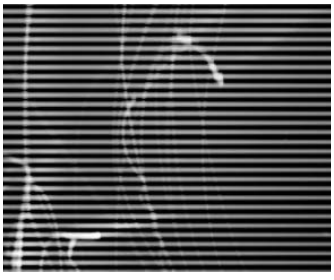
Deleuze's Fake Negative Var. 2

Digital Sketchbook - 2012: Part One

Jessica Fenlon / USA

Flock

Jessica Fenlon / USA



Sketch : Signal to Noise #1

Thijs Geritz / Netherlands

Mounted car camera

TimeLapse: Het Plein

Faith Holland / USA

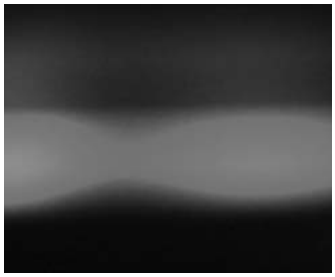
Lick Suck Screen

Self Obliteration

Sean Hovendick / USA

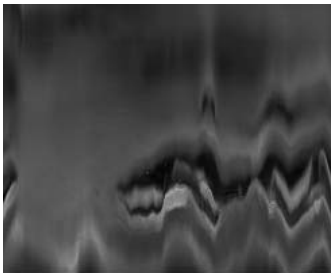
Laugh Tracking

Sean Hovendick / USA



3 WordsRose

Ahram Kwon / South Korea

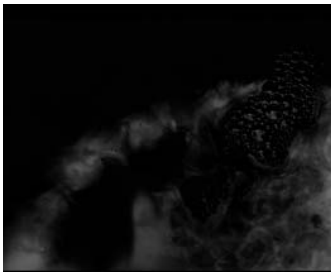


Eucharistia

Coevolution

Lin Li / Hong Kong / UK

Day by day by day



Imagine

Tetsuka Niiyama / Japan

Exist

Paul O'Donoghue aka Ocusonic / Ireland

Why Do You Have a Beard?

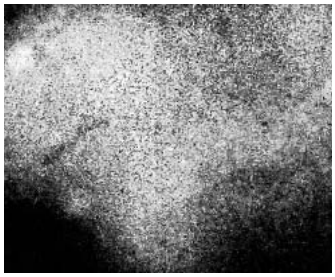
Alina Ozerova / Russia / Netherlands

Half-running Hand

Pako Quijada / UK

XV

Blanca Rego / Spain



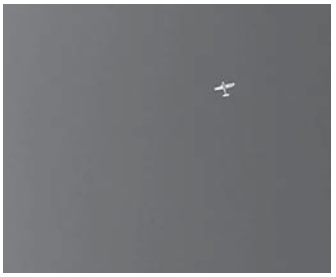
Hinterland (Materialist Film #001)

Solvitur ambulando

Antye Greie-Ripatti / Finland

On My Way Home Yesterday

Antye Greie-Ripatti / Finland



Oowenduumir, Simultangedicht by Kurt Schwitters

Olivier Rueda / Mexico

Melancolía

Russosky / Italy

La Société du Spectacle

David Anthony Sant / Australia

Fractured

Driven

Flipside

Tamar Shippony / Israel

In Between / מים-מש

David (Dave) Zijlstra / Netherlands

Beach Hostel

YOUNG GUNS
MŁODE WILKI

Among Polish art schools, the Experimental Film Worksop at the the Art Academy of Szczecin is the first and only workshop profiled to educate in avant-garde and experimental cinema. Its students explore the basis of film language, at the same time learning to break the conventions of film genres. The goal of the workshop is to educate sensitive and creative artists, for whom the world of motion pictures is a place to experiment and search. The educational process consists mostly of making your own projects, discussions, as well as screenings of works by renowned avant-garde and experimental filmmakers.

Pracownia Filmu Eksperymentalnego na Akademii Sztuki w Szczecinie jest pierwszą i jedyną pracownią sprofilowaną na kształcenie w dziedzinie kina awangardowego i eksperymentalnego spośród pracowni działających na uczelniach artystycznych w Polsce. Studenci zgłębiają tu podstawy języka filmowego, jednocześnie ucząc się przełamywania konwencji gatunków obowiązujących w kinie. Celem pracowni jest wykształcenie wrażliwych i kreatywnych twórców, dla których przestrzeń ruchomego obrazu jest obszarem eksperymentu i poszukiwania. Proces edukacyjny to przede wszystkim realizowanie własnych projektów filmowych, dyskusje, a także pokazy uznanych twórców kina awangardowego i eksperymentalnego.

Hubert Czerepok

Hubert Czerepok (born 1973 in Słubice) graduated from the Kenar School of Fine Arts in Zakopane, and from the Academy of Fine Arts in Poznań. In 2002-2003 he did postgraduate studies at the Jan van Eyck Academie in Maastricht, Netherlands, and in 2004-2005 at the Higher Institute for Fine Arts in Antwerp in Belgium. He took part in many individual exhibitions in Poland and abroad, including "History and Utopia," Arsenał Gallery in Białystok; "Lux Aeterna" at the Żak • Branicka Gallery in Berlin; "Devil's Island" at the La Criee Centre d'Art Contemporain in Rennes, France; "Cultural Transference" at the EFA Project Space, The Elizabeth Foundation for The Art, New York, USA; Regres/Progres at the Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle in Warsaw. Professor at the Art Academy of Szczecin, where he runs the Experimental Film Workshop at the Faculty of Painting and New Media.

http://www.zak-branicka.com/artists.php?artistsid=36

Hubert Czerepok (ur. 1973 w Słubicach) jest absolwentem zakopiańskiej Szkoły Kenara oraz poznańskiej ASP. W latach 2002-2003 odbył studia podyplomowe w Jan van Eyck Academie w Maastricht w Holandii, a w latach 2004-2005 w Higher Institute for Fine Arts w Antwerpii w Belgii. Brał udział w wielu wystawach indywidualnych w kraju i za granicą, m.in. „Historia i Utopia", Galeria Arsenał w Białymstoku; „Lux Aeterna" w Galerii Żak • Branicka w Berlinie; „Devil's Island" w La Criee Centre d'Art Contemporain w Rennes, Francja; „Cultural Transference" w EFA Project Space, The Elizabeth Foundation for The Art, Nowy Jork, USA; Regres/Progres w Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski w Warszawie. Jest profesorem Akademii Sztuki w Szczecinie, gdzie prowadzi Pracownię Filmu Eksperymentalnego na Wydziale Malarstwa i Nowych Mediów.

http://www.zak-branicka.com/artists.php?artistsid=36

1. Patrycja Migiel, "Samo szczęście", 6.17 min, 2014
2. Andrzej Pater, "Eksperyment", 13.47 min, 2014
3. Laura Mulica, "Ostrzałka", 1.22 min, 2014
4. Małgorzata Michałowska, "Moja Babcia", 9.25 min, 2014
5. Rafał Żarski, "Rytuał", 5.18 min, 2014
6. Małgorzata Goliszewska, "Osiemnastka", 14.54 min, 2014
7. Mikołaj Tkacz, "Poważny człowiek", 3.54 min, 2014
8. Horacy Muszyński, "Ostatnie plemię", 14.25 min, 2013

The Szczecin Academy of Art
Akademia Sztuki w Szczecinie

The Szczecin Academy of Art is the first Polish higher education institution which offers programs in various art disciplines. It was founded on the 1st of September 2010.

The Academy of Art in Szczecin has four faculties:

- Faculty of Musical Education,
- Faculty of Instrumental Studies,
- Faculty of Painting and New Media
- Faculty of Visual Arts

which offer BA and MA courses in the following programs:

- Artistic Music Education,
- Instrument Studies,
- Interior Architecture,
- Graphics, artistic, design
- Graphics - Multimedia

and BA courses

- Interior Architecture
- Painting
- Vocalistics

The Academy's seat is the historical Pałac pod Globusem in Szczecin, handed over to house the Academy by the voivodeship marshal. The buildings on Grodzka Street (former branch of the Academy of Music in Poznań) and Kolumb Street (former Higher School of Applied Arts) also belong to the Academy.

Akademia Sztuki w Szczecinie
Pl. Orła Białego 2
70-562 Szczecin

www.akademiasztuki.eu

Akademia Sztuki w Szczecinie jest pierwszą w Polsce uczelnią publiczną kształcącą w różnych dziedzinach sztuki. Uczelnia istnieje od 1 września 2010 r.

W skład Akademii Sztuki w Szczecinie wchodzą cztery wydziały:

- Wydział Edukacji Muzycznej
- Wydział Instrumentalny
- Wydział Malarstwa i Nowych Mediów
- Wydział Sztuk Wizualnych

na których prowadzone są studia I i II stopnia na następujących kierunkach:

- edukacja artystyczna w zakresie sztuki muzycznej
- instrumentalistyka
- grafika

oraz studia I stopnia na kierunkach:

- architektura wnętrz
- malarstwo
- wokalistyka

Główna siedziba Akademii Sztuki to przede wszystkim historyczny gmach Pałacu pod Globusem, przekazany przez Marszałka Województwa. Do dyspozycji uczelni jest również budynek znajdujący się w sąsiedztwie Zamku Książąt Pomorskich, przy ul Grodzkiej (dawna Filia Akademii Muzycznej w Poznaniu), oraz na tzw. szczecińskiej Wenecji przy ul. Kolumba (dawna Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej).

Akademia Sztuki w Szczecinie
Pl. Orła Białego 2
70-562 Szczecin

www.akademiasztuki.eu

Crossing the Boundaries
Przekraczanie granic

A century into its existence, cinema has entered another dynamic phase of development. On one hand this is largely due to technological progress. Other branches of art, such as literature and performance art, are starting to utilise the medium of film and video. At the same time increasingly cinematic forms are adopted by fields that make use of motion pictures – visually advanced video games, for example. Existing film genres are also undergoing changes, taking advantage of technological innovation. An example of such a process is the development of a documentary based on the Internet, the so-called interactive documentary. On the other hand, technological progress itself keeps democratising the medium of film and video, allowing for the creation of video footage by Internet- and smartphone-users, who keep track of modern world events through virtual media. This way, among other things, copies of popular music videos and video memes arise.

Curators: Tomasz Raczek, Bartosz Wójcik
Moderator: Tomasz Raczek

Program:

- Double Bind #3 (audiovisual production based on performance activities)
- Takeshi, Shadow of death (audiobook trailer)
- Pharell Williams "Happy" and imitators (plagiarism of the popular music video)
- Video memes
- Uncharted 4 (video game)

Po stu latach istnienia kino weszło w kolejną dynamiczną fazę rozwoju. Z jednej strony wielki wpływ ma na to postęp technologiczny. Inne gałęzie sztuki, takie jak literatura i performance, zaczynają korzystać z medium filmu i video. W tym samym czasie formy coraz bardziej filmowe są przyjmowane przez branże wykorzystujące ruchomy obraz – choćby coraz bardziej zaawansowane graficznie gry video. Istniejące gatunki filmowe również się zmieniają, korzystając ze zmian technologicznych. Przykładem takiego procesu jest rozwój filmowego dokumentu opartego na Internecie, tzw. dokumentu interaktywnego. Z drugiej strony sam postęp technologiczny coraz bardziej demokratyzuje medium filmowe i video, umożliwiając tworzenie materiałów video użytkownikom sieci i smartfonów, którzy śledzą wydarzenia współczesnego świata za pośrednictwem wirtualnych mediów. W ten sposób powstają m.in. kopie popularnych teledysków czy memy video.

Kuratorzy: Tomasz Raczek, Bartosz Wójcik
Moderator: Tomasz Raczek

Program:

- Double Bind #3 (produkcja audiowizualna, zrealizowana na bazie działania performance)
- Takeshi. Cień śmierci (zwiastun audiobooka)
- Pharell Williams "Happy" i naśladowcy (plagiat popularnego teledysku)
- Video memy
- Uncharted 4 (gra komputerowa)

Tomasz Raczek

Film critic, journalist, publisher, director of the ”n” Platform film channels, author of television and radio programs. Graduated from the State Theatre Academy in Warsaw (Theatre Studies Department). Along with Zygmunt Kałużyński he created the famous review duo known for their heated arguments about films, which ran on television as well as printed in the press and books. Laureate of the “Wiktor” award and awards for achievements in the area of artistic critique. Has written for “Rzeczpospolita,” “Polityka,” “Przegląd Tygodniowy,” “Teatr,” “Film,” “Kino,” “Ekran,” “Cinema,” “The European,” “The Montreal Gazette,” “Pani,” “Wprost,” “Kino Domowe DVD,” and “Tele Świat.”
Creator of the Polish “Playboy” as well as its first editor-in-chief. Writes theatre and film reviews, literary director of the Komedia Theatre in Warsaw, the Rozrywka Theatre in Chorzów, the Danuta Baduszkowa Music Theatre in Gdynia, and the “Oko” Film Group. Raczek used to be vice-director of TVP 2 and a lecturer at the Melchior Wańkowicz Warsaw School of Journalism. In 2002, with Marcin Szczygielski, he founded the Instytut Wydawniczy Latarnik – a publishing house specialising in books on media and written by media people.

Author of the books: “Kinopassana. Sztuka oglądania filmów”, “Karuzela z idolami,” “Pies na telewizję,” “Karuzela z madonnami,” “Karuzela z herosami;” co-author (with Zygmunt Kałużyński) of the books: “Perłowa ruletka,” “Poławiacze pereł,” “Perły do lamusa,” “Alfabet na 4 ręce,” and the 5-volume film lexicon “Perły kina.”

Krytyk filmowy i publicysta, wydawca, dyrektor kanałów filmowych Platformy „n”, autor programów telewizyjnych i radiowych. Absolwent Wydziału Wiedzy o Teatrze na warszawskiej Akademii Teatralnej. Wraz z Zygmuntem Kałużyńskim stworzył słynny duet recenzencki znany z zażartych sporów o filmy, prowadzonych zarówno w telewizji, jak i drukowanych w prasie i książkach. Laureat „Wiktora” oraz nagród za osiągnięcia w dziedzinie krytyki artystycznej. Publikował na łamach „Rzeczpospolitej”, „Polityki”, „Przeglądu Tygodniowego”, „Teatru”, „Filmu”, „Kina”, „Ekranu”, „Cinemy”, „The European”, „The Montreal Gazette”, „Pani”, „Wprost”, „Kina Domowego DVD”, „Tele Świata”. Twórca polskiej edycji „Playboya” i jego pierwszy redaktor naczelny. Recenzent teatralny i filmowy, kierownik literacki Teatru Komedia w Warszawie, Teatru Rozrywki w Chorzowie i Teatru Muzycznego w Gdyni oraz Zespołu Filmowego „Oko”. Był wicedyrektorem TVP 2 i wykładowcą w Wyższej Szkole Dziennikarskiej. W 2002 roku wraz z Marcinem Szczygielskim założył Instytut Wydawniczy Latarnik im. Zygmunta Kałużyńskiego – wydawnictwo specjalizujące się w wydawaniu książek o mediach i pisanych przez ludzi mediów.

Autor książek „Kinopassana. Sztuka oglądania filmów”, „Karuzela z idolami”, „Pies na telewizję”, „Karuzela z madonnami”, „Karuzela z herosami” oraz napisanych wspólnie z Zygmuntem Kałużyńskim: „Perłowej ruletki”, „Poławiaczy pereł”, „Pereł do lamusa”, „Alfabetu na 4 ręce” i pięciotomowego leksykonu filmowego „Perły kina”.

Bartosz Wójcik

Bartosz Wójcik – author, curator of artistic projects, certified cultural manager, a PhD in history, director of the Szczecin European Film Festival. Scholarship-holder from DAAD, ÖAD, Friedrich Naumann Foundation. Received the NBP award for young regional artists (2004) and the National Geographic Traveller award (2011). Researcher at the University of Szczecin.

Bartosz Wójcik – twórca, kurator projektów artystycznych, dyplomowany menedżer kultury, doktor historii, dyrektor Szczecin European Film Festival. Stypendysta DAAD, ÖAD, Fundacji im. Friedricha Naumanna. Laureat m.in. nagrody NBP „młodym twórcom regionu” (2004) i nagrody National Geographic Traveller (2011). Pracownik naukowy Uniwersytetu Szczecińskiego.

telefonART
telephonART

telefonART is a review of films made with the use of a phone, smart-phone, tablet etc. This film event-play is directed at anybody who is fascinated with the world around us. There is no need for set design or actors. Romantic scenery, a shot of the sunset, or a happy ending are of no importance. What is important is that the present moment only happens once. You cannot repeat or redo it. But you can keep it. All we have to do is to learn how to see. Films can be sent by anyone, regardless of age or place of residence. The only requirements are unlimited imagination and the length of the production – up to three minutes. A selection of the best productions will be presented during chosen events at this year's SEFF. The best film will be chosen by the audience, and the film's author will receive the Golden Moby award.

telefonART to przegląd filmów nakręconych telefonem komórkowym, smartfonem, tabletem itd. Ta filmowa akcja-zabawa jest skierowana do wszystkich, którzy są zafascynowani światem wokół nas. Nie potrzeba tu żadnej scenografii ani aktorów. Nie liczy się romantyczna sceneria, światło zachodzącego słońca w kadrze ani happy end. Liczy się fakt, że obecna chwila zdarza się tylko raz. Nie można jej powtórzyć, odegrać ponownie. Ale można tę chwilę zatrzymać. Musimy tylko nauczyć się patrzeć. Filmy może nadesłać każdy, bez względu na wiek i miejsce zamieszkania. Jedyne wymogi to nieograniczona wyobraźnia oraz czas produkcji – do trzech minut. Selekcja najlepszych produkcji zostanie zaprezentowana podczas wybranych wydarzeń tegorocznej edycji SEFF. Autor filmu, który zdobędzie największe uznanie publiczności, otrzyma nagrodę Złotej Komóry.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • FRIDAY 03.10 • 17:00

SZCZECIN • KINO ZAMEK • SATURDAY 04.10 • 17:00

Szczecin

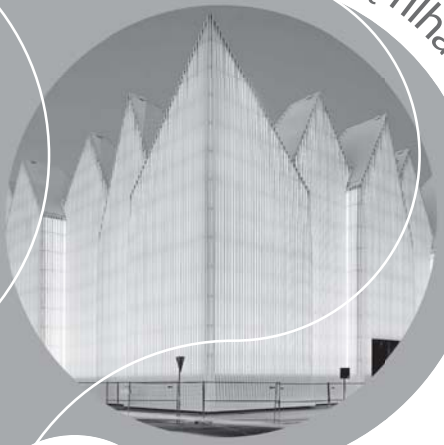
Poszukaj inspiracji w Szczecinie

visit szczecin

Usiądź na bulwarach

Zajrzyj do nowej hali widowiskowo-sportowej

Odwiedź piękną filharmonię



Zobacz sztukę

Odkryj na dobre _ Szczecin

floating garden in 2050 project

szczecin.eu
www.facebook.com/szczecin.eu

West Pomerania Cinema

KINO NA POMORZU ZACHODNIM

Presentations of films by professionals, cinema and TV productions. Some of the films were co-financed by the Westpomeranian Film Fund Pomerania Film (ZFF) and TVP Szczecin productions. The review also includes independent films from 2013-14, as well as a program created in cooperation with the Castle Cinema. Because there is a lot happening in the field of film in West Pomerania.

Prezentacje filmów twórców profesjonalnych, realizacji kinowych i telewizyjnych. Zaprezentowane będą m.in. wybrane filmy współfinansowane przez Zachodniopomorski Fundusz Filmowy Pomerania Film i produkcje TVP Szczecin. Przegląd obejmuje również niezależne obrazy filmowe z lat 2013-14, a także program zrealizowany we współpracy z Kinem Zamek. Bo na Pomorzu Zachodnim wiele się dzieje w dziedzinie filmu.

The Faces of Westpomeranian Film
Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii

This block presents and promotes filmmakers associated with our region. It is an important element of Szczecin European Film Festival which showcases the local filmmaking scene. There are many creative people in West Pomerania, and it is worthwhile to know their work. These are not only directors, but also screenwriters, camera operators, producers, sound engineers – people without whom making a complete motion picture would be impossible. For years, the films in our region have been produced by Polish Television, Szczecin Branch, and it is their archive that holds the output of many an excellent filmmaker. This year we wish to present films produced by two generations. The first will be represented by the doyenne of Westpomeranian cinema, Teresa Modelska. The second, younger generation of authors from West Pomerania will be represented by young TVP Szczecin journalists – Ernest Saj and Fabian Zając.

This year's Faces of Westpomeranian Film is organised in partnership with TVP Szczecin.

Niniejszy blok to prezentacja i promocja twórców filmowych związanych z naszym regionem. To ważny element Szczecin European Film Festival, ukazujący lokalne środowisko filmowe. W zachodniopomorskiem jest wielu twórczych ludzi. Warto znać ich działalność. To nie tylko reżyserzy, ale również scenarzyści, operatorzy, producenci, dźwiękowcy – czyli ludzie, bez których stworzenie pełnego obrazu filmowego byłoby niemożliwe. Przez lata filmy w naszym regionie produkowała Telewizja Polska Oddział w Szczecinie i to jej archiwa przechowują dorobek wielu znakomitości. W tym roku pragniemy przedstawić produkcje zrealizowane przez dwa pokolenia. Pierwsze będzie reprezentować nestorka zachodniopomorskiej kinematografii, Teresa Modelska. Drugą, młodszą generację filmowców z zachodniopomorskiego, uosabiać będą młodzi dziennikarze TVP Szczecin – Ernest Saj i Fabian Zając.

Tegoroczne Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii organizowane są w partnerstwie z TVP o/Szczecin.

GUESTS • GOŚCIE:
Teresa Modelska, Fabian Zając, Ernest Saj

SZCZECIN • STUDIO TVP • THURSDAY 02.10 • 11:00

SZCZECIN • STUDIO TVP • THURSDAY 02.10 • 13:00

Telewizja Polska S.A., Szczecin Branch
Telewizja Polska S.A. Oddział w Szczecinie

TVP Szczecin is a television station which is close, up-to-date, and friendly. Nearly 1,7 million viewers, digital quality of vision and sound, thorough and the most accurate news from the region, reportages, journalism, entertainment, sport and culture, intervention programs and tv guides. Our journalists are everywhere where something important for the region and for the inhabitants happens, focused on the matters our viewers care about.

The most important news from the region – every day in Kronika at 6.30 PM and 10 PM. All TVP Szczecin programs are also available online and can be watched on tablets and smart-phones (tvpstream.tvp.pl).

Telewizja Polska S.A. Oddział w Szczecinie
ul. Niedziałkowskiego 24a
71-410 Szczecin
tel.: 91 48 10 100
e-mail: otvszczecin@tvp.pl

www.tvp.pl/szczecin

TVP Szczecin to telewizja bliska, aktualna i przyjazna. Blisko 1,7 mln odbiorców, cyfrowa jakość dźwięku i obrazu, rzetelne i najbardziej aktualne informacje z regionu, reportaże, publicystyka, rozrywka, sport i kultura, programy interwencyjne i poradnikowe. Nasi dziennikarze są wszędzie tam, gdzie dzieje się coś istotnego dla regionu i jego mieszkańców, skupieni na sprawach, którymi żyją nasi widzowie.

Najważniejsze informacje z regionu – codziennie w Kronice o godz. 18.30 i 22.00. Wszystkie programy TVP Szczecin są dostępne również w internecie na tabletach i smartfonach (tvpstream.tvp.pl).

Telewizja Polska S.A. Oddział w Szczecinie
ul. Niedziałkowskiego 24a
71-410 Szczecin
tel.: 91 48 10 100
e-mail: otvszczecin@tvp.pl

www.tvp.pl/szczecin

Escape from paradise • Ucieczka z raju

D: Ernest Saj, CI, ED: Bartosz Jurgiewicz; POL 2011, COL, DOC, 25'

Nine-year-old Nikola, the daughter of Polish parents, has been living in Norway for 5 years. The officials decided to take her away from home, basing their decision on the fact that the girl was sad. The child was put with a foster family, where she was to wait for adoption from a Norwegian family. Nikola's desperate father hired detective Rutkowski. In the documentary we will see the planning process and the attempt to get the girl back.

Dziewięcioletnia Nikola, córka Polaków, od pięciu lat mieszka z rodzicami w Norwegii. Urzędnicy podjęli decyzję o zabraniu jej z domu, motywując to faktem, że dziewczynka jest smutna. Dziecko trafiło do rodziny zastępczej, gdzie miało czekać na adopcję przez norweską rodzinę. Zdesperowany ojciec Nikoli wynajął detektywa Rutkowskiego. W dokumencie zobaczymy planowanie i próbę odbicia dziewczynki.

ERNEST SAJ

Ernest Mikołaj Saj was born on December 6th 1983 in Krasnystaw (Lublin Voivodeship). His adventure with film began in 2006. During his stay in Alaska he shot his first amateur film on a keelboat. He made his first documentary film in the summer of 2011. With his camera he accompanied the parents of nine-year-old Nikola, who was awaiting adoption in a foster family that had been assigned to her by Norwegian officials. The desperate parents decided to free the child at any cost. This story served as the basis for the documentary "Escape from Paradise," which was one of two films to represent Poland at the world's biggest international festival for public television held in May 2012 in Sydney. The film was also presented at the 25th Dallas VideoFest, and Asia's biggest documentary film festival in Guangzhou.

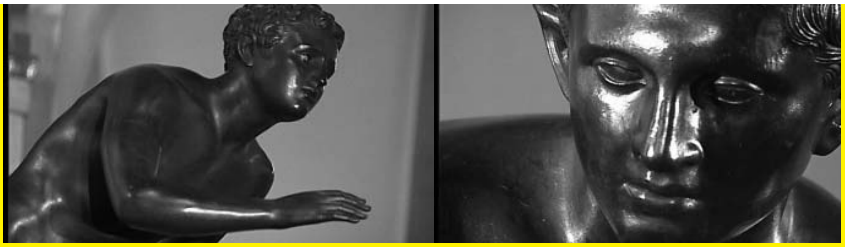
Ernest Mikołaj Saj urodził się 6 grudnia 1983 r. w Krasnymstawie (woj. lubelskie). Przygodę w filmem rozpoczął w 2006 r. Podczas pobytu na Alasce nakręcił na kutrze rybackim swój pierwszy amatorski film. Swój pierwszy film dokumentalny zrealizował latem 2011 r. Towarzyszył z kamerą rodzicom dziewięcioletniej Nikoli, którą norwescy urzędnicy umieścili w rodzinie zastępczej, gdzie miała czekać na adopcję. Zdesperowani rodzice postanowili uwolnić dziecko za wszelką cenę. Na podstawie tej historii powstał dokument pt. „Ucieczka z raju", który jako jeden z dwóch filmów reprezentował Polskę na największym światowym festiwalu telewizji publicznych w Sydney w maju 2012 r. Film był również prezentowany podczas 25. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Dallas i trafił na największy azjatycki festiwal filmów dokumentalnych w Kantonie.

Window To The World • Okno na świat

D: Teresa Modelska, CI: Andrzej Kotiuszko, ED: Grzegorz Lickiewicz ; POL 2001, COL, DOC, 29'

It is a story about Szczecin, which, thanks to the development of major industry (from the mid-19th century until the 1920s), radically changed its appearance. It became a large metropolis known in Europe and around the world. The film consists of old photographs and documents, among other things.

Jest to opowieść o Szczecinie, który dzięki rozwojowi wielkiego przemysłu (od połowy XIX w. do lat 20. XX w.) radykalnie zmienił swoje oblicze. Stał się wielkomiejską metropolią znaną w Europie i na świecie. Na film składają się m.in. stare zdjęcia i dokumenty.



Szczecin's Ancient Greece • Szczecińska Hellada

D: Teresa Modelska, CI: Tomasz Gontarz, ED: Grzegorz Lickiewicz; POL 2004, COL, DOC, 13'

Part of the *Wędrówki Po Szczecinie* series. A story about the collection of antique art in Szczecin's National Musuem, on exhibition in the Museum building on Wały Chrobrego. Rafał Makała talks about the collection, its creators, and history.

Produkcja z cyklu „Wędrówki po Szczecinie". Opowieść o zbiorach sztuki antycznej szczecińskiego Muzeum Narodowego, eksponowanych w budynku Muzeum znajdującym się przy Wałach Chrobrego. O kolekcji, jej twórcach i historii opowiada dr Rafał Makała.

Jerzy Gumiela 1951-2010 • Jerzy Gumiela 1951-2010

D: Teresa Modelska, CI: Jan Kuczera, Marek Pakowski, ED: Stefan Falkiewicz, Grzegorz Lickiewicz; POL 1988, COL, DOC, 30'

Jerzy Gumiela – painter, author of installations, happenings, video-art film productions, graduate of the University of Fine Arts in Poznań. With his ecstatic temperament, the active and multi-disciplinary author can inspire young painters, sculptors, and graphic artists from Szczecin and other Polish cities. Since 1990 he has lived and presented his art in the USA. His works are held in renowned European museums.

Jerzy Gumiela – malarz, autor instalacji, happeningów, realizacji filmowych video art, absolwent Poznańskiej Akademii Sztuki. Aktywny i wielokierunkowy twórca swoim szalonym temperamentem potrafił porwać do działania młodych malarzy, rzeźbiarzy, grafików ze Szczecina i innych miast polskich. Od 1990 r. przebywał i prezentował swoją sztukę w USA. Jego dzieła znajdują się w znanych europejskich muzeach.

TERESA MODELSKA

Teresa Modelska was born 24.02.1930 in Grodzisk Wielkopolski. She graduated from high school with a humanities-focused course in Lublin, and from art history at the Adam Mickiewicz University in Poznań. For four years she worked as stylistic editor in Polish Radio in Szczecin, since 1967 in Telewizja Szczecińska as manager for the Program Preparation and Broadcasting, as program secretary, and as author of articles, reportages, and artistic programs for the region and Poland. She has always been interested in the exploration of West Pomerania, tracing its history, current events, the presentation of people gifted with talent, artistic passion, social instinct. A number of program series was made: Strażnicy kultury, Architekci, Miasta i Miasteczka Pomorskie, Wędrówki po Szczecinie i Regionie, film monographs of people associated with science, art, and music, as well as reports from Polish and international visual art and music festivals. In 2000 she was awarded the Gold Duck as journalist of the year.

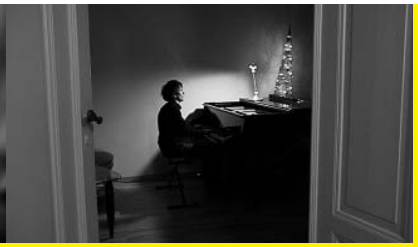
Teresa Modelska (ur. 24.02.1930 r. w Grodzisku Wlkp.) Liceum Ogólnokształcące o profilu humanistycznym ukończyła w Lublinie, a studia wyższe z zakresu historii sztuki na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Przez cztery lata pracowała jako redaktor stylista w Polskim Radiu w Szczecinie, od 1967 r. w Telewizji Szczecińskiej jako kierownik Przygotowania i Emisji Programów, sekretarz programowy oraz autor felietonów, reportaży i programów artystycznych na program regionalny i ogólnopolski. Eksploracja Pomorza Zachodniego, tropienie jego dziejów, aktualnych wydarzeń, prezentacja ludzi obdarzonych talentem, pasjami twórczymi, instynktem społecznym, były zawsze w kręgu jej zainteresowań. Powstały cykle programowe: Strażnicy kultury, Architekci, Miasta i Miasteczka Pomorskie, Wędrówki po Szczecinie i Regionie, monografie filmowe ludzi nauki, sztuki i muzyki, a także reportaże z polskich i międzynarodowych festiwali sztuk plastycznych i muzycznych. W 2000 roku nagrodzona Złotą Kaczką jako publicystka roku.

Łukasz, the Champion • Łukasz Zwycięzca

D: Fabian Zając, CI: Michał Borowiecki, ED: Maciej Ochnicki, Fabian Zając; POL 2013, COL, DOC, OS, 15'

Łukasz was born very ill. The doctors diagnosed him quickly, but so far there is no effective medicine for Crohn's disease. Nonetheless, the boy and his family have a great will to live, strength to fight, and love. Although it is unknown when, or if, Łukasz will recover, and often there is not enough money for the treatment, the Berezaks prove that one can fight the adversities with dignity, and enjoy each and every day. "Faith can move mountains," as the protagonist of the reportage says, and instead of writing letters to Saint Nicholas, he writes letters to God. In those letters he talks about his life, himself, his dreams.

Łukasz urodził się poważnie chory. Lekarze szybko go zdiagnozowali, ale na chorobę Leśniowskiego-Crohna skutecznego leku na razie nie ma. Jest za to w chłopcu i jego rodzinie ogromna chęć życia, siła walki i miłość. Choć nie wiadomo kiedy i czy w ogóle Łukasz wyzdrowieje, choć często nie ma pieniędzy na leczenie, to rodzina Berezaków udowadnia jak można godnie walczyć z przeciwnościami losu i cieszyć się z każdego kolejnego dnia. „Wiara czyni cuda", mówi bohater reportażu, który zamiast do świętego Mikołaja, pisze listy do Pana Boga. Opowiada w nich o życiu, o sobie, o swoich marzeniach.



When the eyes don't see... • Gdy oczy nie widzą...

D: Fabian Zając, CI: Michał Borowiecki, ED: Maciej Ochnicki, Fabian Zając; POL 2011, COL, DOC, OS, 11'

At first glance Patryk seems to be just like his peers. He is young, he studies, is passionate about music, plays the piano. He can not wait for Christmas to come. But Patryk is not like the other boys his age. He has been suffering from retinopathy of prematurity, which causes blindness. The boy does not want pity or admiration. He wants to be seen not as a blind pianist, but – just a pianist.

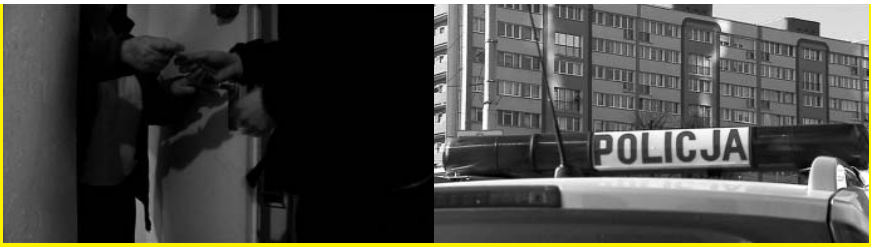
Na pierwszy rzut oka Patryk nie wyróżnia się wśród rówieśników. Jest młody, studiuje, pasjonuje się muzyką, gra na fortepianie. Z niecierpliwością czeka na święta Bożego Narodzenia. Ale Patryk nie jest taki, jak inni chłopcy w jego wieku. Od dziecka cierpi na retinopatię wcześniaczą, która powoduje całkowitą ślepotę. Chłopak nie chce współczucia ani podziwu. Pragnie, by widziano w nim nie niewidomego pianistę, lecz po prostu – pianistę.

Mom, where are you? • Mamo, gdzie jesteś?

D: Fabian Zając, CI: Michał Borowiecki, ED: Maciej Ochnicki; POL 2014, COL, DOC, OS, 11'

In 2010 the fate of little Adrian moved the hearts of people so deeply that the boy did not only receive material help, but also his biggest dream came true – abandoned by his biological parents, he found new ones. Adrian, fighting an incurable disease, wanted to have a new home and, finally, a wonderful childhood. But the new parents put the boy into foster care in less than a year after taking him in. Will someone finally love Adrian?

W 2010 r. los małego Adriana tak bardzo poruszył serca ludzi, że chłopczyk nie tylko otrzymał pomoc materialną, ale spełniło się jego największe marzenie – porzucony przez biologicznych rodziców, znalazł nowych. Zmagający się z nieuleczalną chorobą Adrian miał mieć nowy dom i – w końcu – wspaniałe dzieciństwo. Ale nowi rodzice oddali chłopca do pogotowia rodzinnego zaledwie po roku. Czy ktoś w końcu pokocha Adriana?



Grandson style • Na wnuczka

D: Fabian Zając, CI: Michał Borowiecki, ED: Maciej Ochnicki; POL 2010, COL, DOC, OS, 12'

Honourable mention at PiK 2011
"Bilked out of 5 thousand zł!", "He lost his life savings!", "The grandson strikes again – an elderly lady lost 70 thousand zł!" – the author saw such headlines in the newspapers and received such information from the police every day. He decided to make a cautionary reportage. He did not expect the case to take the sensational track that it did. To reveal how the fraud works, the author decided on a journalist provocation. By taking on the identity of a fraudulent grandson, he got in touch with the real criminals.

Wyróżnienie podczas PiK 2011
„Oszukana na 5 tysięcy zł!", „Stracił oszczędności życia!", „Wnuczek znów atakuje – starsza kobieta straciła 70 tysięcy zł!" – takie nagłówki w gazetach i informacje od policji autor dostawał każdego dnia. Postanowił zrealizować reportaż – ku przestrodze. Nie przypuszczał, że sprawa potoczy się w sposób iście sensacyjny. Aby ukazać mechanizm oszustwa, autor zdecydował się na prowokację dziennikarską. Przyjąwszy tożsamość wnuczka-oszusta, nawiązał kontakt z prawdziwymi przestępcami.

FABIAN ZAJĄC

TVP journalist. Works for the local editorial board of the Wokół Nas program. Does reportages for Magazyn Ekspresu Reporterów and Reporter Polski on TVP 2. His main area of interest are interventional-social topics. For his reportage Grandson Style he was awarded at the Polish Journalist Review and Competition in Gdańsk 2011. For Łukasz the Champion he was awarded the SENI prize at the Festiwal Sztuki Faktu in Toruń 2014.

Dziennikarz TVP. Na co dzień pracuje dla redakcji lokalnej przy programie „Wokół Nas". Realizuje reportaże dla programów „Magazyn Ekspresu Reporterów" oraz „Reporter Polski" w TVP 2. Najchętniej zajmuje się tematyką interwencyjno-społeczną. Za reportaż „Na wnuczka" został nagrodzony podczas Ogólnopolskiego Przeglądu i Konkursu Dziennikarskiego Gdańsk 2011. Za „Łukasza zwycięzcę" otrzymał nagrodę SENI na Festiwalu Sztuki Faktu w Toruniu (2014 r.).

West Pomerania Shorts
Zachodniopomorskie Shorty

The fourth edition of the competition presenting the most interesting film forms made by the inhabitants of the West Pomerania Voivodeship. Just as in previous years, this year we are presenting productions on various topics and of various formal structures. Short documentaries, music videos, reportages, productions crossing the boundaries of genres – in short, the experimental film cuisine from our neighbourhood. The titles which made it to the final presentation of West Pomerania Shorts had been chosen in a voting by the audiences during three preliminary screenings in 2014. During the final screening it will also be the audience who decides which film is the best.

Finalists in alphabetical order:

All or nothing, Marcin Majerski, Polska 2014, 34'
BUGS – teledysk, Szymon Karpierz, Polska 2014, 4'
Czarna bandera, Artur Rozen, Polska 2014, 10'
„Do widzenia!", Natalia Kierasińska, Artur Ettinger; Polska 2014, 9'
Furious, Dagmara Pochyła, Polska 2014, 4'
PNK 2014 – spot, Michał Matys, Borys Panfil, Polska 2014, 2'32"
Robot górski, Aleksander Cywiński, Karol Maćków; Polska 2014, 26'
Ruch, Jarosław Marciniak, Polska 2013, 15'
Zwierzyniecka, Szczecińska Inicjatywa na Rzecz Zwierząt, Łukasz Musiał; Polska 2014, 5'
Życie przez cały rok, Łukasz Zając, Polska 2014, 9'

Czwarta edycja konkursu prezentującego najciekawsze formy filmowe zrealizowane przez mieszkańców województwa zachodniopomorskiego. Podobnie jak podczas poprzednich odsłon, także w tym roku będzie można obejrzeć produkcje o rozmaitej tematyce i strukturze formalnej. Krótkie filmy dokumentalne, teledyski, reportaże, realizacje przekraczające granice gatunków, czyli eksperymentalna kuchnia filmowa z naszego podwórka. Tytuły tworzące finałową odsłonę Zachodniopomorskich Shortów zostały wybrane głosami publiczności podczas trzech eliminacyjnych pokazów w ciągu 2014 roku. Podczas finału również widownia przesądzi o tym, który film jest najlepszy.

Finaliści w porządku alfabetycznym:

All or nothing, Marcin Majerski, Polska 2014, 34'
BUGS – teledysk, Szymon Karpierz, Polska 2014, 4'
Czarna bandera, Artur Rozen, Polska 2014, 10'
„Do widzenia!", Natalia Kierasińska, Artur Ettinger; Polska 2014, 9'
Furious, Dagmara Pochyła, Polska 2014, 4'
PNK 2014 – spot, Michał Matys, Borys Panfil, Polska 2014, 2'32"
Robot górski, Aleksander Cywiński, Karol Maćków; Polska 2014, 26'
Ruch, Jarosław Marciniak, Polska 2013, 15'
Zwierzyniecka, Szczecińska Inicjatywa na Rzecz Zwierząt, Łukasz Musiał; Polska 2014, 5'
Życie przez cały rok, Łukasz Zając, Polska 2014, 9'

Pomerania Film

Pomerania Film
Zachodniopomorski Fundusz Filmowy

The Westpomeranian Film Fund Pomerania Film (ZFF), operating within the Pomeranian Dukes' Castle in Szczecin, has been established by the Marshal of the West Pomerania Voivodeship and the City of Szczecin, and the City of Koszalin. It started its activity in 2009, and its goal is film education, the development of film activity and film industry in the region, co-production through co-financing and organisational support for film production, as well as the cultural, tourist, and economical promotion of West Pomerania. ZFF Pomerania Film undertakes co-production activities with producers who are selected through a competition held once a year. So far, 49 productions have received financial support, and 29 films have been completed, reviewed, and assessed.

Zachodniopomorski Fundusz Filmowy Pomerania Film działający w strukturze Zamku Książąt Pomorskich w Szczecinie został powołany z inicjatywy Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego oraz Miasta Szczecin i Miasta Koszalin. Swoją działalność rozpoczął w 2009 r., zaś jego celem jest edukacja filmowa, rozwój przemysłu i działalności filmowej w regionie, koprodukcja poprzez współfinansowanie i wspieranie organizacyjne produkcji filmowych, a także kulturalna, turystyczna i gospodarcza promocja Pomorza Zachodniego. ZFF Pomerania Film podejmuje działania koprodukcyjne z producentami wyłonionymi w drodze konkursu ogłaszanego raz w roku. Do tej pory udzielono wsparcia finansowego blisko 49 produkcjom, a ukończonych i poddanych kolaudacji zostało 29 filmów.

Celluloid Tales • Historie z Celuloidu

D: Małgorzata Frymus; POL 2014, COL, 35'

A documentary inspired by old films, made as part of the WISKORD and Cuma Amateur Film Clubs. For 5 years the OFFicyna Association has been running the *Old Digital Szczecin* project, digitalising pictures that document the life of Szczecin's workplaces. *Celluloid Tales* consists of three stories about the makers of these films, and about one of the old tales' protagonist's son. Stanisław, Włodek, and Piotr talk about how the old tapes bring back the memories.

Film co-produced by the Pomerania Film fund (ZFF) and MUFI Kompania Muzyczno-Filmowa Bartosz Piekarczyk.

Dokument inspirowany starymi filmami tworzony w ramach Amatorskich Klubów Filmowych WISKORD i Cuma. Od 5 lat Stowarzyszenie OFFicyna realizuje projekt „Stary Cyfrowy Szczecin", w którym digitalizuje obrazy dokumentujące życie zakładów pracy Szczecina. „Historie z celuloidu" to trzy opowieści o twórcach tych filmów i synu jednego z bohaterów historii sprzed lat. Stanisław, Włodek i Piotr opowiadają o tym, jak stare taśmy pobudzają wspomnienia.

Film koprodukowany przez Zachodniopomorski Fundusz Filmowy Pomerania Film i MUFI Kompania Muzyczno-Filmowa Bartosz Piekarczyk.

MAŁGORZATA FRYMUS

She is from Szczecin. Graduated from the Catholic University of Lublin and the PWSFTViT Film school in Łódź. Lecturer at the University of Szczecin. Journalist and reporter for Polish Radio Szczecin, deals mostly with culture topics. She worked with TVP Polish National Television (Szczecin branch). She made several TV programs and reportages. For years she has been working with the OFFicyna Association, the Zachęta Sztuki Współczesnej, and the Stowarzyszenie Ińskie Lato Filmowe. *Celluloid Tales* is her first documentary film.

Szczecinianka. Absolwentka Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego i łódzkiej PWSFTViT. Wykładowczyni Uniwersytetu Szczecińskiego. Dziennikarka i publicystka Polskiego Radia Szczecin, zajmująca się głównie kulturą. Współpracowała z Telewizją Polską (oddział w Szczecinie). Zrealizowała kilkanaście programów i reportaży telewizyjnych. Od lat związana ze Stowarzyszeniem OFFicyna, Zachętą Sztuki Współczesnej i Stowarzyszeniem Ińskie Lato Filmowe. „Historie z celuloidu" to jej pierwszy film dokumentalny.

Garden across the river • Ogród po drugiej stronie rzeki

D: Paweł Kulik; POL 2014, COL, 55'

Poles are used to Germans looking for places where their ancestors used to live, both in Szczecin and other locations east from the Oder. Surprisingly, Marek Brzeziński might be the only Pole looking for places connected with his past on the western side of the Oder. Wandering through the West Pomeranian Voivodeship and Brandenburg he is amazed to discover how many nationalities have exerted and are still exerting influence on how we live today. The film captures the unique process of a new community being born on the Polish-German borderland.

Polacy przywykli do tego, że to Niemcy szukają miejsc zamieszkania swoich przodków w Szczecinie czy innych miejscowościach na wschód od Odry. Zaskakujący jest przypadek Marka Brzezińskiego, bodaj jedynego Polaka, który szuka miejsc związanych z przeszłością jego rodziny po zachodniej stronie Odry. Wędrując po województwie zachodniopomorskim i Brandenburgii, ze zdziwieniem odkrywa ile narodowości miało i ma wpływ na to, jak i gdzie dzisiaj żyjemy. Film rejestruje wyjątkowy proces tworzenia się nowej społeczności pogranicza polsko-niemieckiego.

PAWEŁ KULIK

Sploty jednego warkocza (2012)
Dyfuzja (2010)
Festiwal Muzyczny – Trzęsacz (2005)
Stanisław Lem – Kosmos Literacki (2002)
Manfred Schatz – fascynacja ruchem (2000)
Współpraca Uniwersytetów w Szczecinie i Greifswaldzie (2000)
Złodroże – Britta Wuttke (1999)
Chirurg, Erka, Indianin, Komandosi (1998-1999)
Woda (1996)

Paweł Kulik (born 1958). In 1996 he made his film début, "Woda" ("Water"). His first films were made in cooperation with painters from Szczecin. His independent video art "Dwa" represented Polish film at the Videofest festival in Berlin (1994). In 2014 he was nominated for the Polish-German Journalism Award for his film "Strands of one plait."

Paweł Kulik (ur. w 1958 r.). „Wodę", swój debiutancki film dokumentalny, nakręcił w 1996 r. Pierwsze filmy powstały przy współpracy ze szczecińskimi malarzami. Jego samodzielny video-art pt. „Dwa" reprezentował polski film na festiwalu Videofest w Berlinie (1994 r.). W 2014 r. został nominowany do Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej za film „Sploty jednego warkocza".

Castle Cinema
Kino Zamek

Castle Cinema is the smallest movie theatre in Szczecin. Its history began in 1963, when the first cinema equipment was bought, including the 16mm AP-13 projector. The activity at the time constituted the beginning of what the cinema is today. With the reconstruction of the east wing in 1972, the projectionist booth was modernised, as well as the auditorium. The interior architecture and small screening room make up an intimate and unique atmosphere that is conducive to meetings and discussions. Since 2004 the Film Discussion Club has been functioning here. Castle Cinema takes active part in the city life and contributes to the production of numerous projects. In 2007 it became a member of the Art-House Cinemas Network, and in 2013 – the Polish Digital Cinemas Network. Thanks to the financing from the Polish Film Institute, in 2006 and 2013 the cinema underwent further modernisation. Castle Cinema is a place where the most important thing has always been the film, which is why the screenings are never preceded by an advertising block.

Kino Zamek jest najmniejszym szczecińskim kinem. Jego historia rozpoczęła się w 1963 r., kiedy zakupiono pierwszą aparaturę kinową, w tym projektor 16mm AP-13. Ówczesne działania stanowiły zalążek obecnej działalności kina. Wraz z przebudową skrzydła wschodniego w 1972 r., zmodernizowano kabinę projekcyjną i salę kinową z widownią amfiteatralną. Architektura wnętrza i niewielka sala kinowa stwarzają kameralny, niepowtarzalny klimat, który sprzyja spotkaniom i dyskusjom. Od 2004 r. działa tu Dyskusyjny Klub Filmowy. Kino Zamek czynnie uczestniczy w życiu miasta i włącza się w realizację różnych projektów. W 2007 r. zostało członkiem Sieci Kin Studyjnych i Lokalnych, a w 2013 r. – Sieci Kin Cyfrowych. Dzięki dofinansowaniu ze środków Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, w latach 2006 i 2013 przeszło kolejne modernizacje. Kino Zamek to miejsce, w którym najważniejszy zawsze był film, dlatego projekcje nie są poprzedzane blokiem reklamowym.

City 44 • Miasto 44

D: Jan Komasa, S: Jan Komasa, Maciej Pisuk, CI: Marian Prokop, ED: Michał Czarnecki
CA: Józef Pawłowski, Zofia Wichłacz, Magdalena Koleśnik, Maurycy Popiel; POL 2014, COL, 125'

It is a story about young Poles who came into adulthood in the cruel reality of occupation. Still, they are full of life, passionate, impatient. They live like every day can be their last. It is a dream about the moment when one can fulfill the duty owed to their Homeland.

Other dates of screening:
Szczecin • Kino Zamek • Wednesday 01.10 • 20:15
Szczecin • Kino Zamek • Sunday 05.10 • 20:00
Szczecin • Kino Zamek • Tuesday-Sunday 07-12.10 • 17:15

To opowieść o młodych Polakach, którym przyszło wchodzić w dorosłość w okrutnych realiach okupacji. Mimo to są pełni życia, namiętni, niecierpliwi. Żyją tak, jakby każdy dzień miał okazać się tym ostatnim. To marzenie o chwili, kiedy będzie można spełnić obowiązek wobec Ojczyzny.

Pozostałe terminy projekcji
Szczecin • Kino Zamek • środa 01.10 • 20:15
Szczecin • Kino Zamek • niedziela 05.10 • 20:00
Szczecin • Kino Zamek • wtorek-niedziela 07-12.10 • 17:15

JAN KOMASA

Miasto 44 (2014)
Powstanie Warszawskie (2014)
Sala samobójców (2011)
Golgota Wrocławska (2008)

Spływ (2007)
Oda do radości (nowela „Warszawa") (2005)
Fajnie, że jesteś (2003)

Despite his young age, his work has already met with success numerous times. He has been awarded the FIPRESCI prize for *Suicide Room* at the International Festival of Independent Cinema Off Plus Kamera, the Silver Lions at the 36th Gdynia Film Festival, and the Gold Ducks – an award from the readers of the monthly Film magazine. He has been nominated for the Golden Lions for *City 44*.

Pomimo młodego wieku, ma już liczne sukcesy na swoim koncie. Za „Salę Samobójców" otrzymał nagrodę Międzynarodowej Federacji Krytyków Filmowych na Międzynarodowym Festiwalu Kina Niezależnego Off Plus Kamera, Srebrne Lwy na 36. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych oraz Złote Kaczki – nagrody przyznawane przez czytelników miesięcznika „Film". Za „Miasto 44" otrzymał nominację do Złotych Lwów.

GOŚĆ • GUEST

Krystyna Łyczywek

Participant of the Warsaw Uprising. Romance philologist, translator of French literature, journalist, member of ZPAF and president of its Szczecin branch (1977-2002), vice-president of FASFwP (1963-75), activist for The International Federation of Photographic Art (FIAP). Over 1700 of her photographs have been published in albums, books, and magazines. 1420 of her articles have appeared in Polish and international press. She has also published several books on photography, including *Diaporama*, *Od Kropli Wody Do Oceanu* and *Romozwy O Fotografii* (3 volumes). Her works are in the National Library in Paris and in Bièvres, in The Walery Rzewuski Museum of History of Photography in Kraków, the National Museum in Wrocław, The Pomeranian Library in Szczecin, in New York City, as well as in private collections. In 2010 she received the gold Medal for Merit to Culture – Gloria Artis.

Uczestniczka Powstania Warszawskiego. Romanistka, tłumaczka literatury francuskiej, dziennikarka, członkini ZPAF i prezes jego szczecińskiego oddziału (1977-2002), wiceprezes FASFwP (1963-75), działaczka Międzynarodowej Federacji Sztuki Fotograficznej. Przeszło 1700 zdjęć jej autorstwa opublikowano w albumach, książkach i czasopismach. 1420 podpisanych przez nią artykułów ukazało się w prasie polskiej i zagranicznej. Wydała też kilka książek na temat fotografii, m.in. „Diaporamę", „Od kropli wody do oceanu" i „Rozmowy o fotografii" (3 tomy). Jej prace znajdują się w zbiorach Biblioteki Narodowej w Paryżu i w Bièvres, w Muzeum Ludwiga w Kolonii, Muzeum Historii Fotografii w Krakowie, Muzeum Narodowym we Wrocławiu, Książnicy Pomorskiej w Szczecinie, a także w Nowym Jorku oraz w prywatnych kolekcjach. Bohaterka dwóch prac magisterskich. W 2010 r. otrzymała złoty medal Zasłużony Kulturze Gloria Artis.

The Pomeranian Dukes' Castle
Zamek Książąt Pomorskich

ZAMEK
KSIĄŻĄT POMORSKICH W SZCZECINIE

The Pomeranian Dukes' Castle in Szczecin is a Cultural Institution of the West Pomeranian Voivodeship Government. The Castle prepares and organises concerts, theatre performances, exhibitions, conferences and meetings on science and popular science, including ones which promote knowledge about the history of Western Pomerania. Regular events include: Spring Guitar Concerts, Pomeranian Musical Summer, Choral Soirees. The Castle holds around forty exhibitions a year, including presentations of Polish and European paintings, contemporary art exhibitions, photo exhibitions, and historical exhibitions. In the Castle you will also find the Castle Cinema, two theatre stages, as well as a Centre for Art Conservation and Tourist Information Centre.

Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie
ul. Korsarzy 34
70-540 Szczecin

Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie jest Instytucją Kultury Samorządu Województwa Zachodniopomorskiego. Zamek przygotowuje i organizuje koncerty, przedstawienia teatralne, wystawy, konferencje oraz spotkania naukowe i popularno-naukowe, w tym dotyczące upowszechniania wiedzy o dziejach Pomorza Zachodniego. Stałe propozycje to m.in.: Wiosenne Koncerty Gitarowe, Zamkowe Lato Artystyczne, Wieczory Chóralne. Działalność wystawiennicza to około czterdzieści wystaw rocznie. Wśród nich: prezentacje malarstwa polskiego i europejskiego, wystawy sztuki nowoczesnej, wystawy fotograficzne i historyczne. W Zamku działa również kameralne kino Zamek, dwie sceny teatralne, a także pracownia konserwacji dzieł sztuki oraz Centrum Informacji Kulturalnej i Turystycznej.

Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie
ul. Korsarzy 34
70-540 Szczecin

TILMANN OTTO
aka
GENTLEMAN

64 Internationale Filmfestspiele Berlin

MFF BERLIN
2014

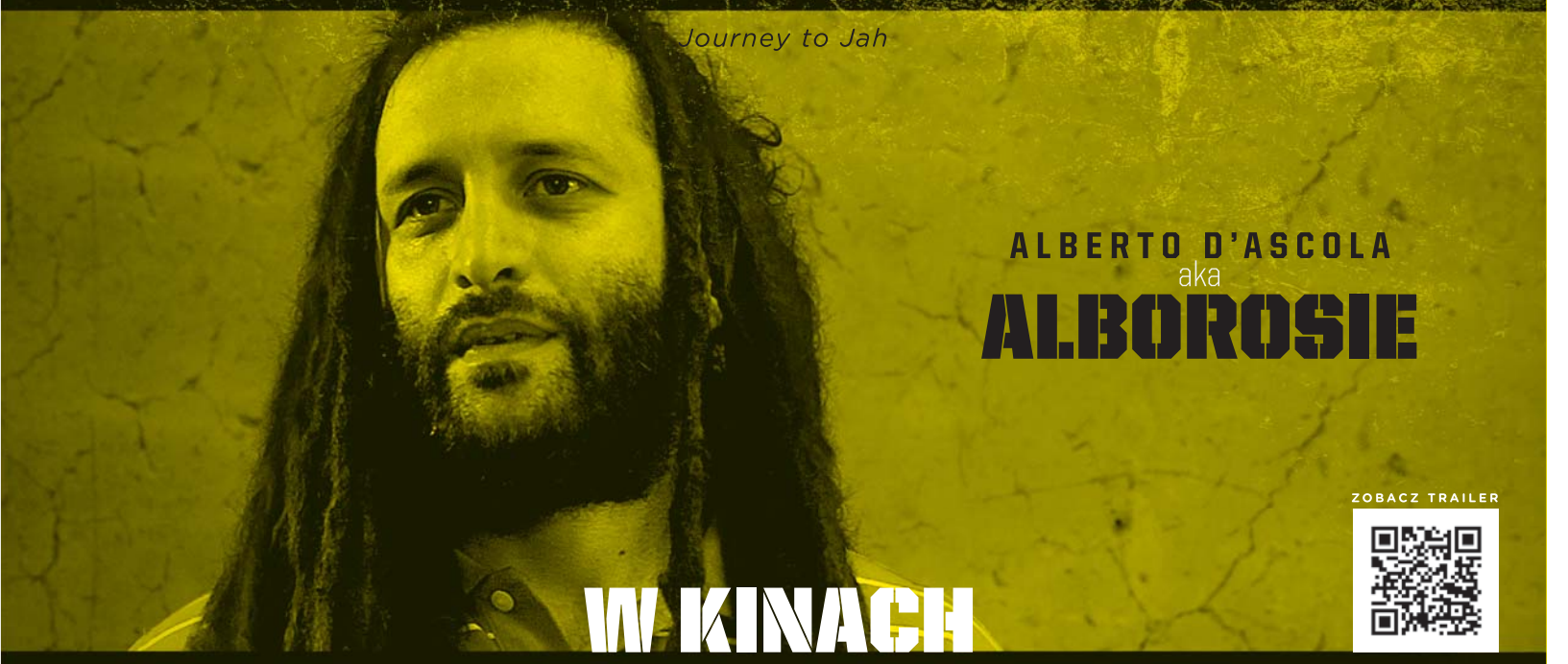
PLANETE+ DOC FILM FESTIVAL
WARSZAWA, WROCŁAW 2014

IDFA
AMSTERDAM 2013

Film Noëla Dernescha i Moritza Springera

W DRODZE DO JAH

Journey to Jah



ALBERTO D'ASCOLA
aka
ALBOROSIE

ZOBACZ TRAILER

W KINACH

www.againstgravity.pl filmyAgainstGravity

GŁÓWNY PARTNER

AGAINST GRAVITY
OSTRÓDA REGGAE FESTIVAL
Trójka POLSKIE RADIO
TVP 2
TVP KULTURA
gazeta
cojestgrane
metro
RMF MAXXX
W PODRÓŻY
tuba FM
iplex.pl
onet.
RRR.COM.PL RASTA ROOTS REGGAE
Reggaenet.pl
riddim.pl
WARSAW
dubmassive.ORG
REGGAEWISKO
ROOTS MUSIC PROMOTION
MEDIA
PLANETE + DOC FILM FESTIVAL

Common Borders
WPÓLNE GRANICE

A transfrontier festival is very strongly directed at questions of identity and geopolitics. These questions are very important for Szczecin and the West Pomerania region. Each year the Common Borders festival block explores various issues and definitions of "the border." This year's film choice focuses on the the question of the crossing of national borders and on political divisions. It also touches upon how these borders affect the image of particular individuals, often strongly interfering with their personal lives.

Transgraniczny festiwal ma bardzo silne ukierunkowanie na kwestie tożsamościowe i geopolityczne, tak żywe w samym Szczecinie i regionie Pomorza Zachodniego i Przedniego. Blok festiwalowy Wspólne Granice każdorazowo eksploruje różnorodne zagadnienia i definicje „granicy". Tegoroczny zestaw filmów dotyczy kwestii przekraczania granic państwowych i podziałów politycznych. Porusza również kwestie wpływu owych granic na wizerunek poszczególnych osób, częstokroć silnie ingerując w ich życie prywatne.

The Institute of National Remembrance
Instytut Pamięci Narodowej

INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ

The Institute of National Remembrance - Commission for the Prosecution of Crimes against the Polish Nation is responsible for research, education, and scientific endeavours in the scope of Poland's most recent history.

Educational activities aim to support the historical education of Poles, as well as spreading this knowledge in various forms, including via classes, exhibitions, workshops, historical hikes and urban games, film screenings, and open meetings.

Scientific activities rely on undertaking research projects, initiating sessions, conferences, and seminars, and on supporting particular initiatives and environments, especially those of combatants.

All issues undertaken by the educational and research department are available online and in the publishing process, in order to popularise knowledge on recent Polish history as widely as possible.

Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu prowadzi działalność edukacyjną, naukową i badawczą w zakresie najnowszej historii Polski.

Działalność edukacyjna ma na celu wspieranie kształcenia historycznego Polaków oraz upowszechnianie tej wiedzy w różnych formach, m.in. poprzez lekcje, wystawy, warsztaty, historyczne rajdy i gry miejskie, pokazy filmowe czy spotkania otwarte.

Działalność naukowa polega na podejmowaniu projektów badawczych, inicjowaniu sesji, konferencji i seminariów, a także na wspieraniu poszczególnych inicjatyw i środowisk, zwłaszcza kombatanckich.

Wszystkie zagadnienia podejmowane przez dział edukacyjny i badawczy są udostępniane w sieci Internet oraz w procesie wydawniczym, w celu jak najszerszego propagowania wiedzy o najnowszej historii Polski.

How to film the president? • Wie verfilmt man einen Präsidenten?

D: Anke Schäfer, Klaus Dörries, CI: Anke Schäfer, Klaus Dörries, ED: Anke Schäfer, Klaus Dörries; GER 1991, COL, DOC, OS, 34'

The authors of this film asked themselves the question found in the title when they got an offer to make a film portrayal of president gen. Wojciech Jaruzelski. It became clear to them right after the initial arrangements with the Chancellery of the President that the aim was to create a propaganda picture, which was to improve the image of Jaruzelski in the West. The result was an unusual film – a documentary presenting something more than just an ordinary work day of the head of state. *How to film the president?* most of all skilfully shows the structures and rituals of the apparatus of power in those days.

Tytułowe pytanie zadali sobie twórcy filmu – po tym jak otrzymali propozycję nakręcenia filmowego portretu prezydenta gen. Wojciecha Jaruzelskiego. Już po pierwszych ustaleniach z Kancelarią Prezydenta stało się bowiem jasne, że celem jest stworzenie propagandowej laurki, która miała poprawić wizerunek Jaruzelskiego na Zachodzie. W efekcie powstał jednak nietuzinkowy film – dokument przedstawiający coś więcej, niż tylko zwykły dzień pracy głowy państwa. „Jak sfilmować prezydenta?" to przede wszystkim dzieło zręcznie ukazujące struktury i rytuały ówczesnego aparatu władzy.

KLAUS DÖRRIES

Holocaust Mahnmal (2011)
48 Stunden Neukölln (2009)
Unsere Strasse (2003/9)
Pantha rei – Portrait der Videokünstlerin Jakobine Engel (1994)
Nachrichten aus der wahren Geschichte – Ein Besuch bei Carl Amery (1992)
Wie verfilmt man einen Präsidenten? (1991)
Memento (1989)
Kinder der Konfettimaschine (1987)

Klaus Dörries was born in Düsseldorf, studies at the Berlin University of the Arts (UdK). He works as an independent publisher and director, and also as associate professor at DEKRA Academy in Berlin (faculties of film editing and post-production, and history of film). He also writes for the cultural section of Rias-TV.

Klaus Dörries urodził się w Düsseldorfie, studiował na Uniwersytecie Sztuki w Berlinie. Pracuje jako niezależny wydawca oraz reżyser, a także docent na Wyższej Szkole DEKRA w Berlinie na wydziale montażu i postprodukcji oraz historii filmu. Jest także autorem tekstów dla Redakcji Kulturalnej Rias-TV.

Screening of "The son who never was" dir. by Rosalia Romaniec
Projekcja filmu „W imię syna – historia zza żelaznej kurtyny" reż. Rozalii Romaniec

HISTORY LESSONS of Centrum Dialogu Przełomy are meetings with youth organised at unusual locations, with witnesses of historic events and historians. CDP lessons connect elements of talks, lectures, and happenings, sometimes they taking form of an Oxford debate or a dramatisation.

What initiates such a lesson can be the anniversary of an important historical event, a current political event, a meeting with an interesting guest, and film premieres. The lessons are supported by the Marshal of the Voivodeship.

In the past four years a few thousand of junior high-school and high-school students from about 50 towns in West Pomerania participated in the lessons.

LEKCJE HISTORII Centrum Dialogu Przełomy to spotkania z młodzieżą, organizowane w niebanalnych przestrzeniach i z udziałem świadków historii i historyków. Lekcje CDP łączą w sobie elementy prelekcji, wykładu i happeningu, czasami przybierają także formę debaty oksfordzkiej czy inscenizacji.

Pretekstem do lekcji mogą być daty ważnych wydarzeń historycznych, aktualne wydarzenia polityczne, spotkanie z interesującym gościem i premiery filmowe. Lekcje odbywają się przy wsparciu Marszałka Województwa.

W ciągu czterech lat udział wzięło w nich kilka tysięcy gimnazjalistów i licealistów z około 50 miejscowości Pomorza Zachodniego.

Agnieszka Kuchcińska-Kurcz

Agnieszka Kuchcińska-Kurcz – journalist, author of numerous reportages concerning contemporary history of Poland, and interviews with witnesses of historic events, co-author of several television reportages on people and events from the times of the Polish People's Republic. Initiator of Muzeum Przełomów, known today as Centrum Dialogu Przełomy. From 2008 CDP plenipotentiary of the Marshal of the West Pomerania Voivodeship, from 2013 branch manager and curator of the emerging permanent exhibition of Centrum Dialogu Przełomy in the National Museum in Szczecin.

Agnieszka Kuchcińska-Kurcz – dziennikarka, autorka wielu reportaży o najnowszej historii Polski i wywiadów ze świadkami historii, współautorka kilku reportaży telewizyjnych o ludziach i wydarzeniach z czasów PRL. Pomysłodawczyni utworzenia Muzeum Przełomów, dziś znanego jako Centrum Dialogu Przełomy. Od 2008 r. pełnomocnik Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego ds. CDP, od 2013 r. kierownik oddziału i kurator powstającej wystawy stałej Centrum Dialogu Przełomy Muzeum Narodowego w Szczecinie.

The son who never was • W imię syna - historia zza żelaznej kurtyny

D: Rozalia Romaniec, CI: Krzysztof Hampel, Grzegorz Bartoszewicz, Michał Uchmański, ED: Kasia Jankowska; GER 2013, COL, DOC, OwPL, 60'

A moving, Polish-German spy story from the 70s and 80s of the 20th century. Janusz finds out that right after he was born his mother abandoned him, being displaced from Poland to Germany. The man decides to find her but has problems with getting a visa to enter West Germany (FRG). Years later it turns out that Janusz's mother died under unknown circumstances, and there is another "son" living under his name in Germany – a Polish People's Republic's spy who stole Janusz's identity. After learning the truth, the man dies. Janusz is the uncle of the author, who tells the family story from a personal perspective.

Poruszająca, polsko-niemiecka historia szpiegowska z lat 70. i 80. XX wieku. Janusz dowiaduje się, że po porodzie został porzucony przez matkę, kiedy ta była przymusowo wysiedlana do Niemiec. Mężczyzna postanawia ją odnaleźć, ma jednak problem z otrzymaniem wizy do RFN. Po latach okazuje się, że matka Janusza zmarła w niewyjaśnionych okolicznościach, a w Niemczech pod jego nazwiskiem żyje inny „syn" – szpieg PRL-u, który ukradł jego tożsamość. Po odkryciu prawdy mężczyzna umiera. Janusz jest wujkiem autorki, która opowiada rodzinną historię z osobistej perspektywy.

ROZALIA ROMANIEC

Róża Romaniec born in 1972 in Gliwice, studied journalism and political studies in Germany. Since 1996 has been working as a correspondent for German and Polish media (including Deutsche Welle, RBB, WDR and TV Polonia). *The son who never was* is her first film.

Róża Romaniec urodzona w 1972 r. w Gliwicach, studiowała w Niemczech dziennikarstwo i politologię. Od 1996 r. pracuje jako korespondentka niemieckich i polskich mediów (m.in. Deutsche Welle, RBB, WDR oraz TV Polonia). „W imię syna – historia zza żelaznej kurtyny" jest jej filmowym debiutem.

The National Museum in Szczecin
Muzeum Narodowe w Szczecinie

The National Museum in Szczecin is the biggest cultural institution in Western Pomerania. It belongs to a group of 10 Polish museums which have been distinguished by the word "national" in their name for its collection's significance and supra-regional importance.

The idea for the Szczecin museum was born in the late Middle Ages and the modern collector's tradition of the rulers of the Duchy of Pomerania from the House of Pomerania, and the initiative and passion of a rich 19th--century middle class. Today the institution holds custody of over fifty thousand exhibits, which include the biggest collection of objects of material culture of non--European countries in Poland.

The main building of the National Museum in Szczecin is a monumental edifice from 1913, based on a project by Wilhelm Meyer-Schwartau. The project of the building artfully combines the references to tradition with the first symptoms of the avant-garde. From the moment it came to be, the National Museum building remains the symbol of Szczecin.

Main Building of the National Museum in Szczecin
ul. Wały Chrobrego 3, Szczecin

Muzeum Narodowe w Szczecinie jest największą instytucją kultury na Pomorzu Zachodnim. Należy do grupy dziesięciu polskich muzeów wyróżnionych w nazwie tytułem „narodowe", ze względu na rangę i ponadregionalne znaczenie posiadanych zbiorów.

Idea szczecińskiego muzeum wyrosła z późnośredniowiecznej i nowożytnej tradycji kolekcjonerskiej władców Księstwa Pomorskiego z dynastii Grafitów oraz inicjatywy i pasji bogatego dziewiętnastowiecznego mieszczaństwa. Dziś instytucja sprawuje opiekę nad blisko stu pięćdziesięcioma tysiącami muzealiów, wśród których znajduje się największy w Polsce zespół świadectw kultury materialnej krajów pozaeuropejskich.

Gmach Główny Muzeum Narodowego w Szczecinie to monumentalna budowla wzniesiona w 1913 r. według projektu Wilhelma Meyera-Schwartaua. W projekcie gmachu umiejętnie połączono nawiązania do tradycji z pierwszymi symptomami awangardy. Od chwili powstania, budynek Muzeum niezmiennie pozostaje symbolem Szczecina.

Gmach Główny Muzeum Narodowego w Szczecinie
ul. Wały Chrobrego 3, Szczecin

The Fourth Dimension of Europe
CZWARTY WYMIAR EUROPY

The European Film Festival offers not only an international competition, the world classics of film, and films crossing the formal borders of the medium – it is also a choice of European cinema. This year, thanks to the cooperation of five centres, SEFF will hold a review of films from the Visegrad region – from Hungary, the Czech Republic, and Slovakia. The presentations will be complemented by meetings where we will talk about cinema in that part of Europe. Their character is similar to that of the presentation of the well-represented young cinema at the Festival im StadtHafen in Rostock.

Europejski Festiwal Filmowy prezentuje nie tylko międzynarodowy konkurs, klasykę światowego kina czy filmy przekraczające formalne granice medium, ale również wybrane kinematografie europejskie. W tym roku, dzięki współpracy pięciu ośrodków, podczas SEFF odbędzie się przegląd kina z regionu wyszehradzkiego – Węgier, Czech i Słowacji. Prezentacje połączono ze spotkaniami dotyczącymi kina w tej części Europy. Podobny charakter ma prezentacja młodego kina niemieckiego, godnie reprezentowanego na Festival im StadtHafen w Rostocku.

V4 at SEFF: New Visegrad Cinema
V4 na SEFF: Nowe Kino Wyszehradzkie

Visegrad Fund
www.visegradfund.org

As part of The Fourth Dimension of Europe block – a special presentation of films from Visegrad countries, where we present the newest films from the Czech Republic, Hungary, and Slovakia. The presentation includes film screenings and meetings with people from the Visegrad world of film. Representatives of all the countries will be present at the opening gala, they will also participate in the following festival events, also in the "V4 at SEFF" meeting. The choice of films we present is broad and spans from independent productions engaged in current socio-political themes, through classic documentaries, to innovative explorations of new forms of artistic expression, and historical themes.

This year's project partners are friends and partners of the festival's organiser of many years – the OFFicyna Association. These are the Aulea Foundation from Hungary (Aulea Foundation for Performing Arts), the East Silver East European Film Forum from the Czech Republic (Institute of Documentary Film IDF), which also supported us in previous years, as well as the Association of Slovak Film Clubs ASFK and the Slovakian KINEČKO (NGO EEE) film magazine.

The project is realised thanks to the International Visegrad Fund.

W ramach bloku „Czwarty Wymiar Europy" – specjalna prezentacja kinematografii z krajów wyszehradzkich, na której prezentowane są najnowsze filmy dokumentalne Czech, Węgier i Słowacji. Prezentacja obejmuje projekcje filmowe i spotkania z przedstawicielami kina wyszehradzkiego. Reprezentanci wszystkich krajów obecni będą na gali otwarcia, wezmą również udział w kolejnych wydarzeniach festiwalowych, w tym w spotkaniu „V4 na SEFF". Prezentowana gama filmów jest szeroka i sięga od zaangażowanych w bieżącą tematykę społeczno-polityczną produkcji niezależnych, poprzez klasyczne formy dokumentalne, aż po nowatorskie poszukiwania nowych form wyrazu artystycznego i tematykę historyczną.

Partnerami tegorocznego projektu są wieloletni przyjaciele i partnerzy organizatora festiwalu – Stowarzyszenia OFFicyna, tacy jak Aulea Foundation z Węgier (Aulea Foundation for Performing Arts), wspierające nas już w latach ubiegłych Forum Kina Wschodnioeuropejskiego East Silver z Czech (Institute of Documentary Film IDF), a także słowackie Stowarzyszenie Klubów Filmowych (Association of Slovak Film Clubs ASFK) i słowacki magazyn filmowy KINEČKO (NGO EEE).

Projekt realizowany jest dzięki wsparciu Międzynarodowego Funduszu Wyszehradzkiego.

Aulea Foundation

Aulea Foundation is a non-governmental organisation for public utility established in 2005. Its main activities have originally been producing and presenting stageworks, organising workshops and festivals. The scope of activities – due to interdisciplinary artworks - has broadened during the almost 10 years of our existence, nowadays including music, film, and other visual arts, theatre in education and audience building as well.

Since 2012 Aulea Foundation has been operating in close cooperation with Art Quarter Budapest, an international artist-in-residence centre that receives artists from all around the world working in the field of music, circus, literature, theatre, dance, film and other visual arts. Besides offering our residency programme we present fresh works of different artforms (performances, films, exhibitions) within Hungary and abroad.

Aulea Foundation to pozarządowa organizacja pożytku publicznego założona w 2005 r. Początkowo jej działalność zakładała głównie produkcję i prezentowanie działań scenicznych, organizowanie warsztatów i festiwali. Dzięki interdyscyplinarnym dziełom sztuki w ciągu niemal 10 ostatnich lat naszego istnienia zakres działań poszerzył się ostatnio o muzykę, film i inne sztuki wizualne, teatr w edukacji i budowanie publiczności.

Od 2012 r. Aulea Foundation działa w ścisłej współpracy z Art Quarter Budapest, międzynarodowym ośrodkiem artysta-rezydent, który przyjmuje artystów z całego świata zajmujących się muzyką, cyrkiem, literaturą, teatrem, tańcem, filmem i innymi sztukami wizualnymi. Oprócz naszego programu rezydencyjnego prezentujemy świeże prace z różnych dziedzin sztuki (performance, filmy, wystawy) na Węgrzech i za granicą.

Kurator • Curator
Pal Czirjak

Independent researcher, freelance journalist and photographer. He had been editor-in-chief of Metropolis (Hungarian quarterly of film theory and film history) from 2009 to 2013, and editor since 2005. He is currently Ph.D. student (Film, Media and Cultural Studies, ELTE, Budapest) after graduating in Film Theory and Film History, MA and in Aesthetics, MA at the same university. Between 2007 and 2009 he was an associate researcher for Archive of Studio Béla Balázs. He has been a visiting lecturer at University of Szeged (2008–), and at Budapest University of Technology (2012–). His articles, essays, book reviews and translation have appeared since 2004 in edited volumes, and periodicals. His research interests include questions and methods of film analysis, Hungarian documentaries, Hungarian cinema in the socialist era, as well as film and architecture.

Niezależny badacz, dziennikarz i fotograf. Od 2005 r. był redaktorem, a w latach 2009-2013 redaktorem naczelnym „Metropolis" (węgierskiego kwartalnika na temat teorii i historii filmu). Ukończył teorię i historię filmu, otrzymując tytuł magistra estetyki na Uniwersytecie ELTE w Budapeszcie, gdzie obecnie kontynuuje edukację na studiach doktoranckich (Film, media, kulturoznawstwo). W latach 2007-2009 pracował naukowo w archiwum Studio Béla Balázs. Pracuje jako wykładowca wizytujący na Uniwersytecie w Segedynie (2008–) i na Uniwersytecie Technologicznym BME w Budapeszcie (2012–). Od 2004 r. jego artykuły, eseje, recenzje książek i tłumaczenia ukazują się w zbiorach książkowych i czasopismach. Jego badania obejmują zagadnienia i metody analizy filmowej, węgierskie filmy dokumentalne, węgierski film epoki socjalizmu, jak również film i architekturę.

The 791st Day • A 791. nap

D: Krisztina Meggyes, CI: András Taborosi, Krisztina Meggyes; HUN 2013, COL, 14'

Juvenile prison, a place where time and space cease to exist and the condemned don't even have a name anymore. Where they being watched every second. To be released from here after long years is an unspeakable feeling. The film shows one last day before discharge, when the condemned doesn't belong to the prison any more but the freedom also arrives so slowly that it is unbearable.

Zakład poprawczy, miejsce, w którym czas i przestrzeń przestają istnieć, a skazani nie posiadają już nawet imion. Miejsce, gdzie są obserwowani w każdej sekundzie. Być stamtąd uwolnionym po długich latach odsiadki to nieopisane uczucie. Film przedstawia ostatni dzień przed zwolnieniem, kiedy skazany już nie należy do więzienia, a wolność nadchodzi tak powoli, że jest to nie do zniesienia.

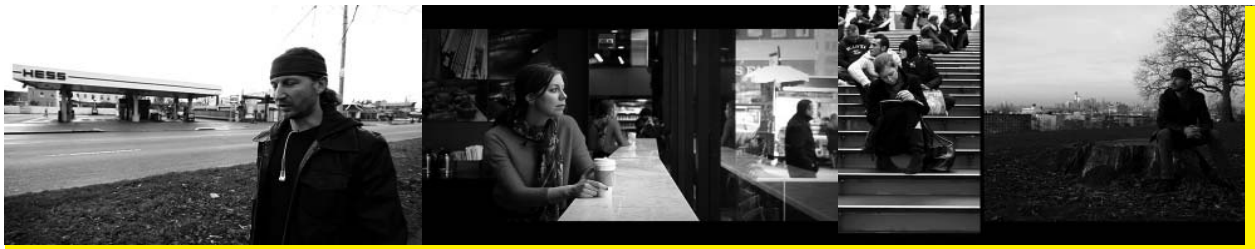
KRISZTINA MEGGYES

Ideas That Made Millions (series) (2013)

The 791st Day (2013)
The Magic Mountain is Over (2012)

Krisztina Meggyes studied documentary film directing at the University of Theatre and Film Arts in Budapest. Recently she codirected a documentary series for Chello Central Europe. Her film *The 791st Day* won the short film section of the Budapest Documentary Film Festival in 2014.

Krisztina Meggyes studiowała reżyserię filmów dokumentalnych na Uniwersytecie Sztuk Teatralnych i Filmowych (SZFE) w Budapeszcie. Ostatnio była współreżyserką serii dokumentalnej dla Chello Central Europe. Jej film „A 791. Nap" („791. dzień") wygrał w sekcji filmów krótkometrażowych podczas Budapest Documentary Film Festival w 2014 r.



Leave/Stay: New York • Menjek/Mardajak: New York

D: Loránd Balázs IMRE, CI: Csaba Hernath, László Józsa; HUN 2013, COL, 30'

In the recent two decades, the number of Hungarians considering living in a foreign country has tripled. *Leave/Stay: New York* is the pilot episode of independent documentary film series on the migration trends, life experiences, dilemmas and world of the contemporary Hungarian youth, the generation of the "new mobility." Mirjam and Attila, two young Hungarians, the main characters of the movie, live their everyday lives in New York City. They left their home country with different goals; they live lives very different from one another, yet they are bound by the same dilemma of leaving or staying.

Przez ostatnich 20 lat liczba Węgrów rozważających życie za granicą wzrosła trzykrotnie. „Leave/Stay: New York" to pilotowy odcinek niezależnej serii filmów dokumentalnych o trendach migracyjnych, życiowych doświadczeniach, dylematach oraz świecie współczesnej młodzieży węgierskiej, pokolenia „nowej mobilności". Mirjam i Attila, dwójka młodych ludzi z Węgier, główni bohaterowie filmu, żyją w Nowym Jorku. Opuścili swoją ojczyznę mając odmienne cele; ich życia bardzo się różnią od siebie, ale łączy ich ten sam dylemat – wyjechać, czy zostać?

LORÁND BALÁZS IMRE

Crossroads (2014)
Leave/Stay: London (2014)

Leave/Stay: New York (2013)

Born in 1979, in Balassagyarmat, Hungary. Stories have interested him from an early age. At university, he studied literature and journalism. Years spent in the US formed his identity. In 2008, he joined his friend's company, Speak Easy Project. In 2010, they produced their first web-video; in 2013, their first documentary, which was also directed by Balázs. Currently resides in Berlin, Germany.

Urodził się w 1979 r. w Balassagyarmat na Węgrzech. Od wczesnych lat interesowały go historie. Na uniwersytecie studiował literaturę i dziennikarstwo. Lata spędzone w USA ukształtowały jego tożsamość. W 2008 r. dołączył do Speak Easy Project, firmy swojego znajomego. W 2010 r. zrealizowali swoje pierwsze web-video; w 2013 r. swój pierwszy dokument, który również wyreżyserował Balázs. Obecnie mieszka w Berlinie.

Institute of Documentary Film (IDF)

Founded in 2001, INSTITUTE OF DOCUMENTARY FILM (IDF) is a non-profit training and networking centre based in Prague Czech Republic. We support Central and Eastern European creative documentary films, strong character-driven projects afflicting international audiences. With our activities, we delve into all stages of filmmaking - development (Ex Oriente Film), funding, production, post-production (East European Forum, East Doc Platform), cross-platform projects (Doc Tank), distribution and festival service (East Silver Market, East Silver Caravan). Over 180 films have been developed, produced and successfully completed within our activities. Moreover, almost 1000 titles have been distributed and awarded at major international film festivals.

www.DOKweb.net.

institute
of documentary
film

Założony w 2001 r. INSTITUTE OF DOCUMENTARY FILM (IDF) jest czeskim ośrodkiem szkoleniowym i networkingowym non-profit w Pradze. Wspieramy kreatywne filmy dokumentalne oraz organizowane przez silne osobowości projekty z Europy centralnej i wschodniej dotykające międzynarodową publiczność. W naszej działalności zagłębiamy się we wszystkie etapy tworzenia filmu – rozwój (Ex Oriente Film), finansowanie, produkcję, postprodukcję (East European Forum, East Doc Platform), projekty międzyplatformowe (Doc Tank), dystrybucję i obsługę festiwalu (East Silver Market, East Silver Caravan). W ramach naszych działań rozwinęło się, zostało wyprodukowanych i ukończonych ponad 180 filmów. Ponadto niemal 100 tytułów zostało rozdystrybuowanych i było nagradzanych na dużych międzynarodowych festiwalach filmowych.

www.DOKweb.net.

Kurator • Curator
Miriam Ryndová

Miriam Ryndová (b. 1979). Graduated in Aesthetics and Slovak Language and Literature in Bratislava and Prague, together with the complementary Artes Liberales Film Studies in 2002. Between 1999 – 2005, she worked as an Editor and Literature and Film Journalist for Vlna magazine, organized film projects for Soros Centre of Contemporary Arts, Bratislava[,] and worked for Nitra International Theatre Festival in Slovakia as a journalist and translator of drama. 2005 – 2006 worked for Designblok - days of Design in Prague as a Production Manager, prepared Slovak section of music videos and animated films as a Curator for Datatransfer – festival of new visual styles in Prague. She also worked for FAMU – Documentary Film Department in Prague. She has been working for Institute of Documentary Film since 2005. She speaks English and German.

Miriam Ryndová (ur. 1979). Ukończyła studia z estetyki i filologię słowacką w Bratysławie i Pradze, jak również studia filmowe Artes Liberales Film Studies w 2002 r. W latach 1999-2005 pracowała jako redaktorka oraz dziennikarka w dziedzinie literatury i filmu dla magazynu Vlna, organizowała projekty filmowe dla Soros Centre of Contemporary Arts w Bratysławie, pracowała też jako dziennikarka i tłumaczka sztuk teatralnych dla Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Nitra w Słowacji. W latach 2005-2006 pracowała dla „Designblok - days of Design" w Pradze jako kierownik produkcji, przygotowywała słowacką sekcję teledysków i filmów animowanych jako kuratorka dla Datatransfer – festiwalu nowych stylów wizualnych w Pradze. Pracowała też dla FAMU – Wydziału Filmu Dokumentalnego w Pradze. Od 2005 r. pracuje dla Institute of Documentary Film. Mówi po angielsku i po niemiecku.

Two Nil • Dva nula

D: Pavel Abrahám, Tomáš Bojar; CZE 2012, 108'

Only where things can be seen by many in a variety of aspects without changing their identity, so that those who are gathered around them know they see sameness in utter diversity, can worldly reality truly and reliably appear.

(Hannah Arendt)

At a football stadium in the very heart of Prague the biggest Czech football match of the year is about to take place. The live broadcast begins. This time, however, the twenty-two film cameras are not aimed at the pitch, but at the stands. They record how various people experience one common event. A little footballer, a bettor, a member of the security service, a distinguished literary critic, a lady in the VIP lounge, or a confused Italian turist. Each character represents a unique version of the same match.

Realność świata może naprawdę i bez wątpienia objawić się tylko tam, gdzie rzeczy mogą być widziane przez wielu w mnogości aspektów, bez zmiany ich tożsamości, tak by zebrani wokół nich wiedzieli, że widzą tożsamo w całkowitej różnorodności.

(Hannah Arendt)

Na stadionie piłki nożnej w samym sercu Pragi ma zacząć się największy mecz piłki nożnej dla Czechów. Zaczyna się transmisja na żywo. Tym razem jednak dwadzieścia dwie kamery celują nie w boisko, a w widzów. Nagrywają jak różni ludzie doświadczają jednego wspólnego wydarzenia. Mały piłkarz, ochroniarz, znany krytyk literacki, pani w loży VIP czy zdezorientowany włoski turysta. Każda postać reprezentuje jedyną w swoim rodzaju wersję tego samego meczu.

Pavel Abrahám & Tomáš Bojar

Pavel Abrahám (1978) is a graduate of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. He is best known for his full-length debut *Czech RAPublic* (2008), which was featured at several international film festivals and awarded a number of prizes – the prize for the best Czech documentary of the year at the 2009 Finále Plzeň among others.

Tomáš Bojar (1981) graduated in political philosophy (2004) and law (2009) at the Charles University in Prague. As a sreenwriter and producer he works in a creative duo with Pavel Abrahám. He also closely collaborates with a recognized Czech director Ivan Vojnár - as a script-writer: *Cinematherapy* (2010, dir. Ivan Vojnár).

Pavel Abrahám (1978) ukończył Wyższą Szkołę Rzemiosła Artystycznego w Pradze. Stał się znany dzięki swojemu debiutowi pełnometrażowemu, „Czech RAPublic" (2008), który pokazywany był na międzynarodowych festiwalach filmowych, zdobył też wiele nagród, w tym nagrodę za najlepszy czeski dokument roku na Finále Plzeň 2009.

Tomáš Bojar (1981) ukończył filozofię polityczną (2004) i prawo (2009) na Uniwersytecie Karola w Pradze. Jako scenarzysta i producent pracuje w duecie kreatywnym z Pavelem Abrahámem. Współpracuje też blisko w czeskim reżyserem Ivanem Vojnárem – jako scenarzysta: „Kinoterapia" (2010, reż. Ivan Vojnár).

Fortress • Pevnost

D: Klára Tasovská, Lukáš Kokeš; CZE 2012, 70'

The Pridnestrovian Moldavian Republic. Imagine a space where time has frozen. The time's stopped and life's been stuck in a shape resembling the era of the Soviet Union. Somehow, people got used to the reign of the secret police and the fear of being spied on. Soviet-style propaganda of the authoritative, power-based regime of president Igor Smirnov turns most of the PMR residents into simple workmen, without any will to understand how unbearable their situation is. Smirnov has been leading this non-existing country for as long as twenty years. The film focuses on a couple of characters stuck in this geo-political gap, in between the European Union and Russia, in between the present and the past, crime and decency, decadence and hope for change. Temporally framed by the period of the presidential election, the film analyses the organisation of a "non-state" and the rules of a regular life within it.

Naddniestrzańska Republika Mołdawska. Wyobraź sobie przestrzeń, gdzie czas stanął. Czas się zatrzymał i życie utknęło w kształcie przypominającym erę Związku Radzieckiego. Ludzie w jakiś sposób przyzwyczaili się do rządów tajnej policji i strachu przed byciem szpiegowanymi. Prowadzona w radzieckim stylu propaganda autorytarnego, opartego na sile reżimu prezydenta Igora Smirnova zmienia większość mieszkańców NRM w prostych robotników bez chęci zrozumienia jak nieznośna jest ich sytuacja. Smirnov rządzi tym nieistniejącym krajem już od dwudziestu lat. Film skupia się na paru postaciach, które utknęły w tej geopolitycznej luce między Unią Europejską a Rosją, miedzy współczesnością a przeszłością, zbrodnią a przyzwoitością, dekadencją a nadzieją na zmianę. Film, ograniczony czasem wyborów prezydenckich, analizuje organizację „nie-państwa" i zasady, jakie rządzą codziennym życiem w jego granicach.

Klára Tasovská & Lukáš Kokeš

Klára Tasovská graduated from the New Media department at the Academy of Fine Arts in Prague and is currently studying at the documentary department at FAMU. Her mid-length documentary essay *Půlnoc* (*Midnight*) has been featured at several international film festivals and awarded a number of prizes (IDFF Jihlava, EMAF Osnabrück, Visions du reél Nyon, etc.). She also works for Czech TV.

Klára Tasovská ukończyła wydział nowych mediów na Akademii Sztuk Pięknych w Pradze, a obecnie studiuje na wydziale dokumentalnym Akademii Sztuk Scenicznych w Pradze (FAMU). „Půlnoc" („Północ"), jej esej dokumentalny średniej długości, pokazywany był na kilku międzynarodowych festiwalach filmowych i niejednokrotnie nagradzany (m.in. na IDFF Jihlava, EMAF Osnabrück, Visions du reél Nyon). Pracuje też dla czeskiej telewizji.

Lukáš Kokeš studied at the Film Studies depatment at the Faculty of Arts, Charles University in Prague and is currently studying at the documentary department at FAMU. His short films have been featured at several international film festivals and awarded a number of prizes. Works as a director, editor, and director of photography on various documentaries for Czech TV and cinema.

Lukáš Kokeš studiował film na wydziale sztuk Uniwersytetu Karola w Pradze, a obecnie studiuje na wydziale dokumentalnym Akademii Sztuk Scenicznych w Pradze (FAMU). Jego filmy krótkometrażowe pokazywane były na kilku międzynarodowych festiwalach filmowych i niejednokrotnie nagradzane. Pracuje jako reżyser, montażysta i reżyser obrazu przy różnych dokumentach dla czeskiej telewizji i kina.

Association of Slovak Film Clubs (ASFK)
Stowarzyszenie Słowackich Klubów Filmowych

The Association of Slovak Film Clubs (ASFK) is a civic association established in 1993. It is the biggest art film distributor in Slovak cinemas. It registers 47 film clubs in 2014. Its main focus is on the promotion of European art films, and focuses on the wider presentation of Slovak, Czech, Polish, and Hungarian cinema. It is the only distributor of outstanding works and archive films from the golden fund of world cinema. The two main events ASFK organises are the IFF FEBIOFEST (22nd edition, March 2015) and PROJEKT 100 (20th edition Sept. – Dec. 2014). Among other film-releated activities, ASFK runs the educational projects Nové kino (New cinema), dedicated to programers and managers of cinemas, Filmy pre školy (Films for schools), and Filmovy kabinet deťom (Film cabinet for kids).

Association of Slovak Film Clubs (ASFK) to stowarzyszenie założone w 1993 r. To największy dystrybutor filmów autorskich w słowackich kinach. W 2014 r. należało do niego 47 klubów filmowych. Jego głównym celem jest promocja europejskich filmów autorskich, szerszej prezentacji słowackiego, czeskiego, polskiego i węgierskiego kina. Stowarzyszenie jest jedynym dystrybutorem wybitnych prac i filmów archiwalnych czołówki światowego kina. Dwa główne wydarzenia organizowane przez ASFK to IFF FEBIOFEST (22. edycja marzec 2015) i PROJEKT 100 (20. edycja wrzesień-grudzień 2014). Jednym z działań ASFK związanych z filmem są projekty edukacyjne Nové kino (Nowe kino) dla kierowników kin i odpowiedzialnych za program, Filmy pre školy (Filmy dla szkół) i Filmovy kabinet deťom (Filmowy gabinet dla dzieci).

KINEČKO is a film magazine that represents a platform for international, but mainly Slovak, professional public and art-oriented readers. KINEČKO reflects cinema in the context of contemporary culture, and presents the public with a profound analysis of filmmaking. Its purpose is to serve as a source of information and a platform for unofficial, yet well-founded debates between contemporary filmmakers and film critics, and for the presentation of film and film criticism abroad. It contains interviews and film reviews, as well as space for interviews with documentary filmmakers, dialogues between directors and producers, students and pedagogues, etc. Another contribution of KINEČKO is the fact that it releases DVDs with films that cannot be found in regular distribution. Every year, 5 issues in the Slovak language and one issue in the English language are published.

KINEČKO to magazyn filmowy stanowiący platformę dla międzynarodowych, ale głównie dla słowackich czytelników uczulonych na sztukę lub uprawiających ją profesjonalnie. KINEČKO odzwierciedla film w kontekście kultury współczesnej i prezentuje wnikliwą analizę świata filmu. Magazyn istnieje jako źródło informacji i platforma dla nieoficjalnej, a jednak dobrze ugruntowanej debaty między współczesnymi filmowcami i krytykami filmowymi, a także by prezentować film i krytykę filmową za granicą. Zawiera wywiady i recenzje filmowe, jest w nim też miejsce na wywiady z dokumentalistami, dialog między reżyserami i producentami, studentami i nauczycielami itp. KINEČKO wydaje też płyty DVD z filmami, które nie trafiły do szerokiej dystrybucji. Co roku publikowanych jest 5 numerów po słowacku i jeden numer w języku angielskim.

KINEČKO

Kurator • Curator
Eva Križková & Eva Pa

Eva Križková graduated in Film theory at University of performing arts in Bratislava and is in her first year of PhD. Studies at Slovak academy of sciences with the project of aesthetic aspects of art film distribution. In 2010, she co-founded the Kinečko magazine where she works as an editor-in-chief. She also co-founded FILMTOPIA company which shapes itself as a distribution laboratory for researching new ways of distribution, especially for independent cinematography.

Eva Pa graduated in Law studies at Faculty of Law of Comenius University in Bratislava and Directing and Producing studies at Film School in Zlín. In 2010, she co-founded the Kinečko magazine, where she works as an executive producer and editor. She also co-founded FILMTOPIA company, which shapes itself as a distribution laboratory for researching new ways of distribution, especially for independent cinematography. Since 2012, she is the Festival Director of International Animation Festival Fest Anča.

Eva Križková ukończyła teorię filmu na Wyższej Szkole Sztuk Scenicznych (VŠMU) w Bratysławie, obecnie jest na pierwszym roku studiów doktorskich na Słowackiej Akademii Nauk (SAV), gdzie realizuje projekt nt. estetycznych aspektów dystrybucji filmów autorskich. Współzałożycielka magazynu Kinečko (2010 r.), gdzie obecnie jest redaktor naczelną. Jest też współzałożycielką firmy FILMTOPIA , która kształtuje się na laboratorium dystrybucji, poszukując nowych metod dystrybucji, szczególnie filmów niezależnych.

Eva Pa ukończyła prawo na Uniwersytecie Komeńskiego (UK) w Bratysławie oraz reżyserię i produkcję w Szkole Filmowej w Zlinie. Współzałożycielka magazynu Kinečko (2010 r.), gdzie pracuje jako producent wykonawcza i redaktor. Jest też współzałożycielką firmy FILMTOPIA, która kształtuje się na laboratorium dystrybucji, poszukując nowych metod dystrybucji, szczególnie filmów niezależnych. Od 2012 r., jest dyrektorką Fest Anča, Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych.

The Star • Hviezda

D: Andrej Kolenčík; SVK 2012

The documentary film *Hviezda* (*The Star*) tells a story of Jan Slovak, a 55 year old welder who fell in love with acting. His desire began when he got the lead role in a theatrical adaptation of the worst movie of all time, *Plan 9 From Outer Space* by Ed Wood Jr. The passion for theatre became his destiny.

Film dokumentalny „Hviezda" („Gwiazda") opowiada historię Jana Slovaka, 55-letniego spawacza, który zakochał się w aktorstwie. Jego pragnienie narodziło się gdy otrzymał główną rolę w teatralnej adaptacji najgorszego filmu wszech czasów, „Plan dziewięć z kosmosu" Eda Wooda Juniora. Jego pasja do teatru stała się jego przeznaczeniem.

ANDREJ KOLENČÍK

Andrej Kolenčík, nicknamed Admiral (b. 3.8.1984 in Bratislava), is a film director and visual artist. He graduated from Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava. At present he's working as a freelance film director of fiction and also animation films, music videos as well as a program director of well known Slovak international animation festival Fest Anča. *Hviezda* is his debut documentary film.

Andrej Kolenčík, nazywany Admirałem (ur. 3.8.1984 w Bratysławie), jest reżyserem filmowym i artystą wizualnym. Ukończył Wyższą Szkołę Sztuk Scenicznych w Bratysławie. Obecnie pracuje jako niezależny reżyser filmów fabularnych oraz animacji, teledysków, a także jako dyrektor programowy znanego słowackiego międzynarodowego festiwalu animacji Fest Anča. „Hviezda" to jego pierwszy film dokumentalny.

Homo Ciris • Homo Ciris

D: Jana Mináriková; SVK 2013

A mockumentary about the man who wants to become a fish.

Mockument o człowieku, który chce zostać rybą.

JANA MINÁRIKOVÁ

Jana Mináriková has been a freelance director since 2009.

Jana Mináriková jest niezależnym reżyserem od 2009 r.

SZCZECIN • KINO ZAMEK • FRIDAY 03.10 • 16:00

Młode Kino Niemieckie - Festival im StadtHafen Rostock
Young German Cinema - Festival im StadtHafen Rostock

FiSH – Festival im StadtHafen is an event for the young film scene in Germany. It has been taking place in Rostock for 10 years now. The most important and the biggest part of the festival is the German short film competition JUNGER FILM. As part of the competition we present non-commercial short films by young independent German filmmakers.

However, there is more to FiSH than just the main competition. Each year the viewers are also attracted by productions from and about the Mecklenburg-Vorpommern state, presented in SehSterne. Here every film-lover will find something for themselves – from documentary and feature films, reportages, to music videos and experimental films. Another section of the program is the international program window, which each year enables us to look into the work of the young generation of one of the Baltic countries (in 2014 it was a review of the Polish film scene, called OFF Polska). Moreover, each year at the festival an award is given to the best pedagogical projects in the region (Award in the Field of Developing Media Competence M-V). Numerous meetings, parties, and workshops constitute a platform for the discussion between the audience and the professionals from the film industry.

FiSH became one of the most acclaimed short film events in Germany, and receives one of the biggest audience turnouts among such events in the region. This year we have also reached Szczecin. We hope you will come and join us!

www.fish-rostock.de

FiSH – Festival im StadtHafen jest wydarzeniem młodzieżowej sceny filmowej w Niemczech, które od 10 lat co roku odbywa się w Rostocku. Najważniejszą i zarazem najobszerniejszą część festiwalu stanowi ogólnoniemiecki konkurs filmów krótkometrażowych JUNGER FILM. W ramach tego punktu programu prezentowane są niekomercyjne filmy krótkometrażowe twórców młodego kina niezależnego w Niemczech.

FiSH to jednak coś więcej niż tylko konkurs główny. Co roku uwagę widzów przyciągają także prezentowane w ramach SehSterne najlepsze produkcje z i o kraju związkowym Meklemburgia-Pomorze Przednie. Tu każdy pasjonat kina znajdzie coś dla siebie – od filmów dokumentalnych, fabularnych, reportaży, po klipy muzyczne i filmy eksperymentalne. Kolejnym stałym elementem programu jest międzynarodowe okno programowe, które rokrocznie umożliwia wgląd w twórczość młodego pokolenia twórców filmowych jednego z krajów obszaru nadbałtyckiego, m.in. w 2014 r. pod nazwą OFF Polska odbył się przegląd polskiej sceny filmowej. Ponadto każdego roku w ramach festiwalu przyznawana jest Nagroda w Dziedzinie Rozwijania Kompetencji Medialnej M-V za najlepsze projekty medialno-pedagogiczne w regionie. Liczne spotkania, przyjęcia i warsztaty stanowią platformę do dyskusji pomiędzy publicznością a fachowcami z branży filmowej.

FiSH stał się jednym z najbardziej uznanych wydarzeń filmowych w dziedzinie filmów krótkometrażowych w Niemczech i jednym z najchętniej odwiedzanych festiwali w regionie. W tym roku dotarliśmy również do Szczecina. Liczymy, że będziecie z nami!

www.fish-rostock.de

We are outside playing in the garden • Draussen ist, wo du nicht bist

D: Friederike Hoppe, Cl: Anselm Belser, ED: Friederike Hoppe; GER 2013, COL, FI, OwPL, 10'

The Indoorgarten © Institution is a Indoorgarten © institution for strengthening the mental happiness and luck. Come in and let yourself be free. We offer lots of things to help you forget your daily routine and stress. We have ponies, costumes, jumping castles, and as much candy as you want. If you are not happy with us, you will get your money back! Hurry up, limited number of attendance available!

FiSH: Film of the year 2014, BDFA Gold Medal 2014

The Indoorgarten © Institution to instytucja Indoorgarten © dla wzmacniania szczęścia i powodzenia psychicznego. Wejdź i stań się wolny. Oferujemy wiele sposobów, by pomóc ci zapomnieć o twoich codziennych obowiązkach i stresie. Mamy kucyki, kostiumy, dmuchane zamki, tyle słodyczy ile chcesz. Jeśli nie będziesz z nas zadowolony, oddamy ci pieniądze! Pospiesz się, liczba miejsc jest ograniczona!

FiSH: Film Roku 2014, Złoty Medal BDFA 2014

FRIEDERIKE HOPPE

Draussen ist, wo du nicht bist (2013)

To be naive and to know it's OK (2011)

Friederike Hoppe, born 1992 in Bielefeld. She made her first film knowing that she knew almost nothing about making films. She did it anyway and she noticed it feels great. Her first short film *To be naive and to know it's OK* won the Young German Film Prize 2011.

Friederike Hoppe urodziła się w 1992 r. w Bielefeldzie. Swój ostatni film zrobiła wiedząc, że nie wie prawie nic o robieniu filmów. Zrobiła go tak czy inaczej i zauważyła, że to świetne uczucie. Jej pierwszy film krótkometrażowy „Naiv sein und wissen, dass das ein Weg ist" wygrał Deutscher Nachwuchsfilmpreis 2011.

Leashed • Angeleint

D: Anne Lengnink, CI: Hannes Schüler, ED: Hannes Schüler; GER 2012, COL, DOC, OwPL, 16'

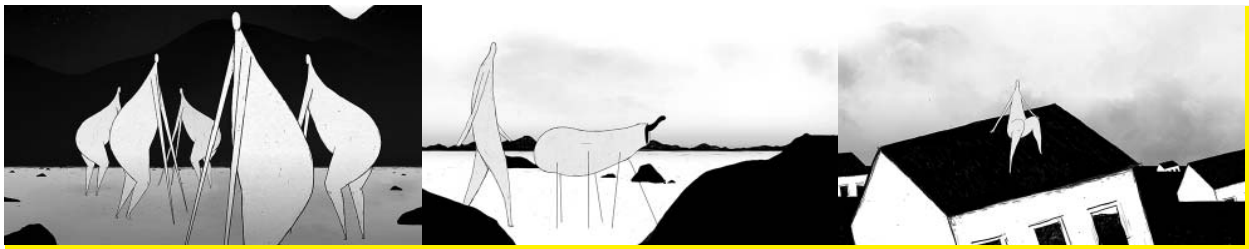
This film offers a view into the life of Klaus Keller, who draws unemployment benefits. Despite the common view of Springer and Co., he does not spend the day at home lying on his couch. He collects garbage in the streets, helps out at the weekly market and collects paper for a pensioner's club. But not everybody approves of his behavior. The city cleaning company urges him, the department of work sanctions him and puts him into rehabilitation measures which are not appropriate for him because of his poor eyesight.

Ten film ukazuje życia Klausa Kellera, który pobiera świadczenia dla bezrobotnych. Wbrew opinii Springer and Co., nie spędza dni wylegując się na kanapie. Zbiera śmieci na ulicach, pomaga na cotygodniowych targach i zbiera makulaturę dla klubu emeryta. Ale nie wszyscy popierają jego zachowanie. Firma sprzątająca miasto go pogania, wydział pracy nakłada na niego kary i nakazuje mu rehabilitację, która nie jest dla niego właściwa z powodu jego słabego wzroku.

ANNE LENGNINK

Anne Lengnink, student of eleventh semester of jewellery design at the University of Applied Sciences, Technology, Business and Design in Wismar. Author of many exhibitions and installations. *Angeleint* is her first film project made in cooperation with Hannes Schüler.

Anne Lengnink, studentka jedenastego semestru na wydziale projektowania biżuterii Wyższej Szkoły w Wismarze. Autorka licznych wystaw i instalacji. „Angeleint" to jej pierwszy wspólny projekt filmowy zrealizowany we współpracy z Hannesem Schülerem.



Echo

D: Merlin Flügel, ED: Merlin Flügel; GER 2012, B/W, AN, 5'

The sunken homeland; visiting a strange place, and the certainty that we are not alone. *Echo* is about how childhood reverberates; about complicated relationships, and a departure to pastures new.

Black-and-white animation in which the evocative poeticness of the picture, and the rhythm which accompanies it, bring back deeply hidden memories. It is echo that creates movement, sets the direction. At the same time, everything is marked with freedom and lack of constraint.

FiSH: Srebrny Medal BDFA 2014

Zatopiona ojczyzna; odwiedzenie obcego miejsca i pewność, że nie jesteśmy sami. ECHO jest o tym, jak dzieciństwo się w nas odbija; o skomplikowanych związkach i o wyruszenie ku nowemu.

Czarno-biała animacja, której sugestywna poetyckość obrazu oraz towarzyszący jej rytm przywołują głęboko ukryte wspomnienia. To echo kreuje ruch, wskazuje kierunek. Wszystko jest przy tym jednak naznaczone wolnością i nieskrępowaniem.

FiSH: BDFA Silver Medal 2014

MERLIN FLÜGEL

After School Club (2014)
ECHO (2012)

How To Disappear (2011)

Merlin Flügel was born in 1987 in Naila (Germany), he studies at the Offenbach University of Art and Design. Apart from animated shorts he also makes numerous installations. The world première of his film *Echo* took place during the 63rd Berlin International Film Festival

Merlin Flügel urodzony w 1987 r. w mieście Naila w Niemczech, studiuje na Uniwersytecie Sztuki i Projektowania w Offenbach. Oprócz krótkometrażowych filmów animowanych tworzy także liczne instalacje. Światowa premiera jego filmu „ECHO" miała miejsce podczas 63. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Berlinie.

Koora

D: Daniel Asadi Faezi, CI: Daniel Asadi Faezi, ED: Daniel Asadi Faezi; GER 2012, COL, DOC, OwPL, 10'

A documentary showing one day in the life of the people working at the landfill in Howrah (India). That is where garbage from 16 mln people can be found. Thanks to this more than 200 people have a job, picking garbage. However, the poverty all around is unimaginable – mothers who busily look for food waste to be able to feed their families. Children who play joyfully, regardless of everything around them, and herds of wild pigs fitting into the landscape. A film about the everyday struggle to survive, about dreams and visions.

FiSH: Film Roku 2013, Złoty Medal BDFA 2013

Dokument przedstawiający dzień z życia pracowników wysypiska śmieci w Howrah w Indiach. W tym miejscu znajdują się zdeponowane odpady ponad 16 mln ludzi. Dzięki temu ponad 200 osób znajduje pracę zbierając śmieci. Dookoła panuje jednak niewyobrażalna bieda – Matki, które skrzętnie szukają resztek, by móc wyżywić rodzinę. Dzieci, które mimo wszystko radośnie się bawią oraz hordy dzikich świń wkomponowujące się w krajobraz. Film o codziennej walce o przetrwanie, marzeniach i wizjach.

FiSH: Film of the year 2014, BDFA Gold Medal 2013

DANIEL ASADI FAEZI

Arefi, the Shepherd (2013)
Koora/Trash (2012)
Change your view (2011)

Daniel Asadi Faezio was born in 1993 in Schweinfurt. After his final exams in 2011 he went to Howrah in India for a year and he shot his film "Koora" there. Currently studying documentary film at the University of Television and Film (HFF) Munich.

Daniel Asadi Faezi urodził się w 1993 r. w Schweinfurt. Po maturze w 2011 r. wyjechał na rok do Howrah w Indiach, gdzie zrealizował film „Koora". Obecnie studiuje na Wyższej Szkole Filmu i Telewizji w Monachium na wydziale filmu dokumentalnego.

Loud & Low • Laut & Leise

D: Elisa Klement, CI: Marian Nitschke, ED: Friederike Hohmuth; GER 2012, COL, FI, OwPL, 14'

It's the summer holidays. Greta (12) and Gunnar (12) spend a lot of time on the playground building a hut. But there´s a new feeling in Greta's stomach, making her curious. Both want to spend the afternoon together at Greta's place. Waiting for Gunnar's arrival, she unexpectedly get in contact with a porn for the first time. Greta is confused and as Gunnar finally arrives, everything's different...

FiSH: BDFA Gold Medal 2014

Wakacje, Greta (12) i Gunnar (12) spędzają dużo czasu na placu zabaw budując chatkę. Ale Greta czuje coś nowego, co wzmaga jej ciekawość. Oboje chcą spędzić popołudnie razem w domu Grety. Usiłując zająć sobie czas do przybycia Gunnara, Greta niespodziewanie styka się po raz pierwszy z pornografią. Greta jest zdezorientowana i gdy Gunnar wreszcie przychodzi, wszystko jest inaczej…

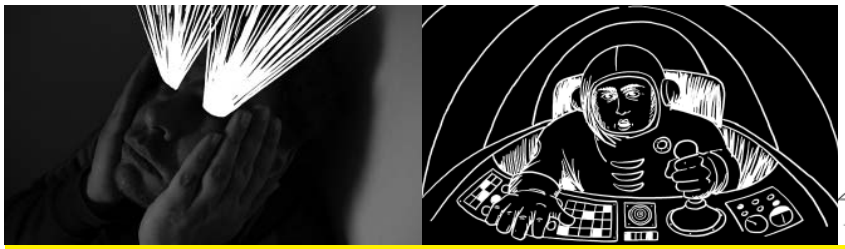
FiSH: Złoty Medal BDFA 2014

ELISA KLEMENT

Recht auf Spiel (2014)
Fichten (2013)
Laut & Leise (2012)
Cola lauwarm (2011)
Sonnenschein bei Nacht (2010)
Brei Brumm Bumm (2008)
Butze (2007)

Elisa Klement, born 1985 in Berlin, graduated as a director from the self-organised film school FilmArche e.V. in 2008. She´s working on her own film projects as well as a docent for adult education (sector film) and is conducting media educational projects with children and youths.

Elisa Klement urodziła się w 1985 r. w Berlinie, w 2008 r. ukończyła studia reżyserskie na FilmArche e.V. Pracuje nad swoimi projektami filmowymi, pracuje też jako docent ucząc dorosłych filmu i prowadzi edukacyjne projekty medialne dla dzieci i młodzieży.



Living in Space • Mein Leben als Kosmonaut

D: Katre Haav, CI: Alvar Kõue, ED: Stefan Urlaß; GER 2013, COL, AN DOC, OwPL, 13'

Oliver has schizophrenia. In his life imagination and reality form a world where it's hard to resist being dragged into illusion, but even harder to get out of it. Every day, he lives with a threat of falling back into psychosis. But Oliver is struggling and quite happy about every boringly ordinary day. An animated documentary about Oliver, a man from Tallinn who, as a young man, suffered from bouts of schizophrenia.

Oliver ma schizofrenię. W jego życiu wyobraźnia i rzeczywistość tworzą świat, w którym trudno się oprzeć byciu wciągniętym w złudzenie, a jeszcze trudniej z niego wyjść. Każdego dnia żyje z groźbą ponownego popadnięcia w psychozę. Ale Oliver walczy i cieszy się każdym zwykłym, nudnym dniem. Animowany dokument o Oliverze, człowieku z Tallinnu, który w młodości stoczył walkę ze schizofrenią.

KATRE HAAV

Living in Space (2013)
At The Wrong Side (2009)
Therapist (2007)
On the Leash (2005)

Katre Haav, born 1989, studied Animation Directing in Estonian Academy of Arts. After that she studied Media Design in Bauhaus University Weimar. She has made three animation films. *Living in Space* is her first animated documentary.

Katre Haav urodziła się w 1989 r., studiowała reżyserię animacji na Akademii Sztuk Pięknych w Estonii. Później studiowała media design na Bauhaus-Universität Weimar. Autorka trzech filmów animowanych. „Mein Leben als Kosmonaut" jest jej pierwszym animowanym dokumentem.

Out of Place • Fremdkörper

D: Ozan Mermer, Cl: Holger Jungnickel, ED: Ozan Mermer; GER 2013, COL, FI, OwPL, 14'

An Iranian is found hanged in a German camp for asylum seekers. His roommate quickly becomes the target for the investigating police officers. But it's not only against the Government he must fight, also the Iranian's friends bully and threaten him. They make him responsible for the death. The situation is getting dangerous for him... A story about the consequences of the Bavarian "policy of deterrence" and how people who have to live through years of existential uncertainty and isolation. A foreign object. Both inside and outside.

FiSH: BDFA Bronze Medal 2014

W niemieckim obozie dla uchodźców znaleziono powieszonego Irańczyka. Celem policyjnych detektywów szybko staje się jego współlokator. Ale musi on walczyć nie tylko z rządem, jego irańscy znajomi również go prześladują i mu grożą. Obarczają go odpowiedzialnością za śmierć. Sytuacja staje się dla niego niebezpieczna... Opowieść o konsekwencjach bawarskiej „polityki odstraszania" i jak zmieniają się ludzie, którzy muszą przejść przez lata niepewności egzystencji i izolacji. Ciało obce. W środku i na zewnątrz.

FiSH: Brązowy Medal BDFA 2014

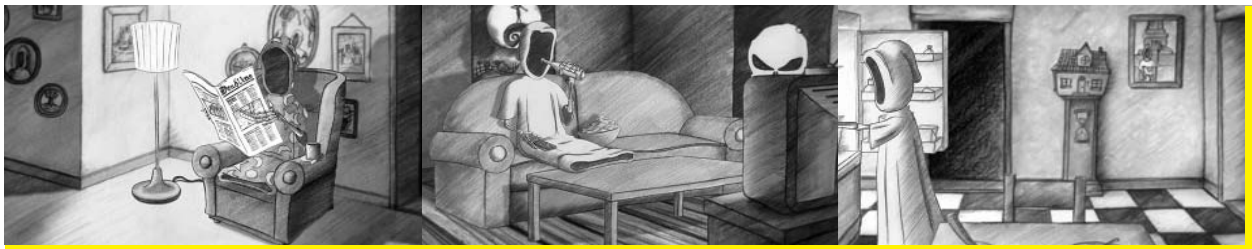
OZAN MERMER

Bauchladen (2014)
Fremdkörper (2013)

Goliath (2012)

Ozan Mermer, born 1987 and raised in Berlin. He graduates school in Bavaria and studies Digital Film Making (BA) in Munich. In 2012 he begins his study of direction at University of Television and Film Munich. His first short film *Goliath* was shown at many domestic and international festivals

Ozan Mermer urodził się w 1987 r. i wychował w Berlinie. Ukończył szkołę w Bawarii i studia licencjackie z filmu cyfrowego w Monachium. W 2012 r. zaczął studia z reżyserii na Wyższej Szkole Filmu i Telewizji w Monachium. Jego pierwszy film krótkometrażowy „Goliath" pokazywany był na wielu festiwalach w kraju i za granicą.



The Hour Glass • Klepsydra

D: Joscha Thelosen, ED: Joscha Thelosen; GER 2012, COL, AN, 9'

Death is living all by himself in a small house in no man's land. He is living his daily routine, until one day he finds an abandoned baby in front of his house. Desperately the Death searches the Hour Glass of the Baby in his basement. But he has to accept that the baby still has a long life to live. And because of that he is forced to find a solution to soothe the baby. In the beginning the baby is content with some milk, but after a while the baby wants more and more attention.

FiSH: BDFA Silver Medal 2014

Śmierć żyje sama w małym domu na ziemi niczyjej. Żyje według swojego codziennego planu, aż pewnego dnia znajduje u progu swojego domu porzucone dziecko. Śmierć w desperacji szuka klepsydry dziecka w swojej piwnicy. Ale musi pogodzić się z tym, że dziecko ma przed sobą długie życie. Z tego powodu Śmierć zmuszona jest znaleźć sposób, by uspokoić dziecko. Początkowo dziecko zadowala się mlekiem, jednak potem wymaga coraz więcej uwagi.

FiSH: Srebrny Medal BDFA 2014

JOSCHA THELOSEN

Dom-Talk (2013)
The Hour Glass (2012)

Adam & Eve – Bored in Eden (2012)

Joscha Thelosen, born 1986, is an animator, illustrator and storywriter from Germany. He made a lot of short animations, gained experience during his study of Communication Design at the University of Applied Sciences in Aachen. Right now he is working as a freelancer.

Joscha Thelosen urodził się w 1986 r., jest niemieckim animatorem, ilustratorem i pisarzem . Stworzył wiele animacji krótkometrażowych, zdobył doświadczenie studiując projektowanie komunikacji na FH Aachen – University of Applied Sciences. Obecnie pracuje jako freelancer.

Chillout Zone
STREFA CHILLOUT

The film festival is a celebration of audio and video. You can spend the evenings pleasantly in two clubs, enriching your experience with yet another portion of pictures and sounds in a casual atmosphere, and meet the festival guests who came to Szczecin for Szczecin European Film Festival. It is made possible by the program of world cinema, as a film surprise, and a series of concerts.

Festiwal filmowy to święto sfery audio i wideo. Po godzinach można przyjemnie spędzić czas w dwóch klubach, wzbogacając swoje doznania o kolejną porcję obrazów i dźwięków w niezobowiązującej atmosferze, a także spotkać się z gośćmi festiwalowymi, którzy na czas Szczecin European Film Festival przyjechali do Szczecina. Umożliwia to program światowego kina na zasadzie filmowej niespodzianki oraz seria koncertów.

Kana's Cellar
Piwnica Kany

Kana's Cellar is consistently open to any creative events: films, meetings, discussions, and most of all spontaneous events initiated by the exceptional visitors of the Kana Cellar. Good music through loudspeakers and often live on the cellar stage also influences the unique feel of this place.

Kana's Cellar is also a gallery presenting works of young artists and pointing out current and possible directions of development of art. The gallery organises group exhibitions, workshops, and meetings with artists of various studios, enabling the comparison of attitudes and exchange of experiences, of various creative circles, both students and professors.

Great coffee, good cooking, and, most of all, a rich choice of interesting beers and other beverages – all this makes the time you spend with us incredibly pleasant.

Piwnica Kany
Plac Piotra i Pawła 4/5
70-521 Szczecin

Piwnica Kany konsekwentnie otwiera się na wszystko, co niesie ze sobą twórczy ferment: filmy, spotkania, dyskusje, a przede wszystkim niezapowiedziane i spontaniczne wydarzenia uruchamiane przez wyjątkowych gości Piwnicy Kany. Dobra muzyka w głośnikach i często również na żywo, na deskach piwnicznej sceny, również wpływa na niepowtarzalny klimat tego miejsca.

Piwnica Kany to również galeria prezentująca twórczość młodych artystów, zwracając tym samym uwagę na aktualne jak i możliwe kierunki rozwoju sztuki. W ramach działalności galerii organizowane są wystawy zbiorowe, warsztaty oraz spotkania artystów z różnych pracowni, umożliwiające konfrontację postaw i wymianę doświadczeń, różnych środowisk twórczych, zarówno studentów jak i wykładowców.

Pyszna kawa, dobra kuchnia i przede wszystkim duży wybór ciekawych piw i innych trunków – to wszystko pozwala spędzić u nas niezwykle przyjemny czas.

Piwnica Kany
Plac Piotra i Pawła 4/5
70-521 Szczecin

Chillout Zone in Kana's Cellar gives you concerts, including the acoustic concert of the blues band Bona Fides, winners of this year's special edition of the Młoda Nuta music competition, as well as the one and only concert by the SEFF Orchestra, featuring famous musicians from Szczecin, alphabetically: Aleksander Różanek (Chorzy, Feng Szuja), Alicja Kruk (OHO!KOKO), Damian Ukeje (Ukeje), Katarzyna Trzepiałowska (Kasia Buja, Jackpot), Maciej Kałka (Łona & Pimps, Chango), Maciej Kazuba (Feng Szuja, Jackpot), Marcin Martinez Prążyński (Ukeje), Marek Szul (OHO!KOKO), Szymon Drabkowski (Chango), Tomasz Jóźwiak (Ukeje) i Wioletta Baran (ex Big Fat Mama).

Strefa Chillout w Piwnicy Kana to m.in. akustyczny koncert bluesowego zespołu Bona Fides, laureata nagrody specjalnej tegorocznej edycji przeglądu muzycznego Młoda Nuta, oraz jednorazowy i niepowtarzalny występ Orkiestry SEFF, w skład której wchodzą znani szczecińscy muzycy, w kolejności alfabetycznej: Aleksander Różanek (Chorzy, Feng Szuja), Alicja Kruk (OHO!KOKO), Damian Ukeje (Ukeje), Katarzyna Trzepiałowska (Kasia Buja, Jackpot), Maciej Kałka (Łona & Pimps, Chango), Maciej Kazuba (Feng Szuja, Jackpot), Marcin Martinez Prążyński (Ukeje), Marek Szul (OHO!KOKO), Szymon Drabkowski (Chango), Tomasz Jóźwiak (Ukeje) i Wioletta Baran (ex Big Fat Mama).

Bona Fides

A blues-rock band founded in 2009. It won many awards and distinctions at music events (including Made in Szczecin Chilli Paprykarz Muzyczny 2010, Born To Be Wild 2011, and Młoda Nuta 2014). The group has played nearly 60 concerts, sharing the stage with musicians and bands such as Krzysztof Ścierański, Kult, Maleo Reggae Rockers, Muchy, Carpark North, and Oedipus. Bona Fieds' compositions made the *Born in Szczecin* collection four times, finding its place among the most interesting young bands from Szczecin. Currently the group is working on their first album, which will be co-financed by the City of Szczecin.

Bluesowo-rockowy zespół powstały w 2009 r. Ma na koncie liczne zwycięstwa, nagrody i wyróżnienia na przeglądach muzycznych (m.in. Made in Szczecin Chilli Paprykarz Muzyczny 2010, Born To Be Wild 2011 i Młoda Nuta 2014). Grupa zagrała blisko 60 koncertów, dzieląc scenę z takimi muzykami i zespołami, jak Krzysztof Ścierański, Kult, Maleo Reggae Rockers, Muchy, Carpark North i Oedipus. Utwory Bona Fieds czterokrotnie ukazały się na kompilacjach z serii „Born in Szczecin", prezentującej najciekawsze młode zespoły ze Szczecina. Obecnie formacja pracuje nad debiutanckim albumem, m.in. dzięki dofinansowaniu projektu przez Gminę Miasto Szczecin.

Český Film

ČESKÝ FILM

Český Film combines a pub with a movie theatre. The visitors can sit in comfortable chairs from a real cinema, and watch various films on the big screen, with good beer in hand, naturally. There are six draught beers in rotation, coming from Czech and Polish microbreweries, in addition to 40 different bottled beers, non-alcoholic beverages, and delicious snacks.

Český Film
Aleja Jana Pawła II 3-4
70-413 Szczecin

Chillout Zone in Český Film gives you everyday film screenings. As part of the "Fact-based film by..." we shall present true stories told by the most renown directors in the world of cinema, including Steven Soderbergh, Martin Scorsese, Steven Spielberg, Sean Penn, Ridley Scott, Ron Howard, and Curtis Hanson. The Saturday and Sunday festival evenings will be devoted to the memory of one of the greatest actors of the 20th and 21st century, Robin Williams, who recently passed away.

Český Film to połączenie pubu z salą kinową. Odwiedzający mogą usiąść na wygodnych fotelach pochodzących z prawdziwego kina i na dużym ekranie oglądać różnorodne filmy, oczywiście z dobrym piwem w ręku. Dostępnych jest sześć rotacyjnych piw lanych, pochodzących z czeskich i polskich rzemieślniczych browarów, a także 40 różnych piw butelkowych, napoje bezalkoholowe oraz pyszne przekąski.

Český Film
Aleja Jana Pawła II 3-4
70-413 Szczecin

Strefa Chillout w Českým Filmie to codzienne projekcje filmowe. W ramach przeglądu „Kino faktu według…" zaprezentowane zostaną prawdziwe historie, opowiedziane przez największych reżyserów światowej kinematografii, m.in. Stevena Soderbergha, Martina Scorsese, Stevena Spielberga, Seana Penna, Ridleya Scotta, Rona Howarda i Curtisa Hansona. Sobotni i niedzielny wieczór festiwalowy poświęcony będzie pamięci jednego z największych aktorów XX i XXI wieku, niedawno zmarłego Robina Williamsa.

The Scena Jazz Club is a place for everybody who enjoys live music. Several times a month there are concerts which mix many genres of music, starting with jazz, through blues, electronic music, and even punk rock. The idea of the club is to create a multicultural place for a wide audience of various age. The Scena Jazz Club is a place open to new challenges and artistic activities.

Jazz Club Scena to miejsce dla każdego, kto odnajduje przyjemność w obcowaniu z muzyka na żywo. Kilka razy w miesiącu odbywają się tu koncerty z pogranicza wielu gatunków muzycznych, począwszy od jazzu, poprzez blues, muzykę elektroniczną, aż po punk rock. Ideą klubu jest stworzenie miejsca multikulturowego, dla szerokiego grona odbiorców w różnym wieku. Jazz Club Scena to miejsce otwarte na nowe wyzwania i akcje artystyczne.

Jazz Club Scena, ul. Armii Krajowej 3, 72-600 Świnoujście; www.jazzclubscena.pl, www.facebook.com/jazzclubscena • kontakt@jazzclubscena.pl , kontakt@oleksyk.pl

Lichtspieltheater Wundervoll Li.Wu. in the FRIEDA 23
The „Lichtspieltheater Wundervoll" (shortened Li.Wu.) is a cinema in Rostock which shows sophisticated films which do not find their way in blockbuster cinemas. The emphasis lies on European movies and documentations. Furthermore, there are regularly North American independent film productions as well as South American and Asian movies. The Li.Wu is located in the FRIEDA 23 and has 121 seats. The nonprofit supporting association of the cinema (the Ro-cine e.V.) was honoured with the cultural award by the city of Rostock in 2005. The cinema is member of the AG Kino-Gilde as well as partner of the network "Europa Cinemas" for the funding of the European cinema and in the Internationaler Verband der Filmkunsttheater C.I.C.A.E.

Lichtspieltheater Wundervoll Li.Wu. we FRIEDA 23
"Lichtspieltheater Wundervoll" (w skrócie Li.Wu.) to kino w Rostocku, które pokazuje wysokiej klasy filmy, które nie trafiły do dużych kin. Nacisk kładziony jest na kino europejskie i dokumentalne. Ponadto regularnie pokazywane są niezależne produkcje z Ameryki Północnej, a także filmy z Afryki Południowej i z Azji. Li.Wu znajduje się we FRIEDA 23 i liczy 121 miejsc. Wspierające kino stowarzyszenie non-profit (Ro-cine e.V.) otrzymało od miasta Rostock nagrodę w dziedzinie kultury w 2005 r. Kino należy do AG Kino-Gilde, jest też partnerem sieci „Europa Cinemas" wspierającej finansowo kino europejskie, a także Internationaler Verband der Filmkunsttheater C.I.C.A.E.

Lichtspieltheater Wundervoll / Frieda 23, Friedrichstraße 23, 18057 Rostock, www.liwu.de, www.facebook.com/pages/LiWu-Lichtspieltheater-Wundervoll

The annual polenmARkT program is both classic and alternative. Being deeply embedded in the city's tradition, it lets the viewers forget about the November chill. Polish culture is presented in various forms, diversified in their character – because Poland is colourful, fantastic, and often surprisingly different. Everyone is invited, regardless of their fields of interest or age. Anyone can search through the marketplace of Polish culture. And what awaits the viewers is encounters with fairy-tales, meetings with authors, panel discussions, exhibitions, films of various genres, artistic workshops, cultural soirees, informative meetings concerning higher education in Poland, scientific lectures, concerts, and parties.

Slawistenkeller „Tschajka", Domstr. 9/10, 17489 Greifswald

Coroczny program polenmARkTu jest jednocześnie klasyczny i alternatywny. Mocno osadzony w miejskiej tradycji pozwala widzom zapomnieć o listopadowym mrozie. Polska kultura prezentowana jest w wielorakich formach o zróżnicowanym charakterze – bo i Polska jest kolorowa, fantastyczna i niejednokrotnie zaskakująco inna. Mile widziani są wszyscy, niezależnie od zainteresowań i wieku. Każdy może poszperać na bazarze polskiej kultury. A na widzów czekają spotkania z bajką, wieczory autorskie, dyskusje panelowe, wystawy, różnogatunkowe filmy, warsztaty artystyczne, wieczory kulturalne, spotkania informacyjne o studiach w Polsce, wykłady naukowe, koncerty i imprezy.

Stowarzyszenie Spichlerz Sztuki (the Granary of Art) carries out cultural activities at post-Cisterian sites in Kołbacz, supporting its revitalisation. Among other things, we have initiated the "Cienie zapomnianych kultur" project, part of which are regular concerts and exhibitions. We have transformed the granary, which we had discovered anew, into the Galeria Cysterska gallery, the atmosphere of which invites you on a timeless journey each time. We want the Granary of Art to be open to the topics and values blurred by time, pushed to the margin of civilisation and culture. So that what was once important enters into a creative dialogue with what is important today.

Dom Konwersów, ul. Anny Jagiellonki, 74-106 Kołbacz; www.spichlerz-sztuki.pl

Stowarzyszenie Spichlerz Sztuki realizuje działania kulturalne w przestrzeni pocysterskich obiektów Kołbacza, wspierając ich rewitalizację. Zainicjowaliśmy m.in. projekt „Cienie zapomnianych kultur", w ramach którego odbywają się cykliczne koncerty i wystawy. Odkryty na nowo spichlerz zamieniliśmy w Galerię Cysterską, której atmosfera jest za każdym razem zaproszeniem w ponadczasową podróż. Chcemy, aby Spichlerz Sztuki otwarty był na tematy i wartości zacierane przez czas, spychane na cywilizacyjny i kulturowy margines. Aby to, co ważne kiedyś, weszło w twórczy dialog z tym, co istotne dziś.

TFA Trainings-und Fortbildungsakademie GmbH

TFA Trainings-und Fortbildungsakademie GmbH is a certified educational centre with several branches, including Prenzlau, Anklam, and Pasewalk. Our mission is an en educational offer which will bring professional orientation to people in different situations and life periods, to help improve their qualifications and provide long-term guidance in the labour market. We see a chance for long-range education process especially for the younger generation in our region, in cooperation with the Szczecin region, which is now becoming more important economically and culturally.

As an education contractor we are part of partnership networks, and we are interested in further development. This development through transfrontier cooperation enables constructive exchange of knowledge about mutual needs. Including Szczecin European Film Festival, a culture and media highlight, into the educational offer for young people enriches the existing system, and that is something we want to use and support as a venture.

TFA Trainings-und Fortbildungsakademie GmbH

TFA Akademia Doskonalenia Zawodowego Sp. z o. o. (TFA Trainings-und Fortbildungsakademie GmbH) jest certyfikowaną placówką edukacyjną z filiami m.in. w Prenzlau, Anklam i Pasewalku. Naszą misją jest oferta edukacyjna, która zapewnia ludziom w najróżniejszych sytuacjach i okresach życiowych orientację zawodową, podnoszenie kwalifikacji i opiekę na rynku pracy w dłuższej perspektywie. Dostrzegamy szansę długofalowego kształcenia szczególnie młodszej generacji w naszym regionie w ścisłym powiązaniu z regionem Szczecina, który zyskuje na znaczeniu w obszarze gospodarki i kultury.

Jako usługodawca w sferze edukacji jesteśmy powiązani sieciami partnerskimi i zainteresowani ich dalszym rozwojem. Rozwój ten poprzez współpracę transgraniczną umożliwia konstruktywną wymianę wiedzy o obopólnych potrzebach. Włączenie highlightu z obszaru kultury i mediów, jakim jest Szczecin European Film Festival, w ofertę edukacyjną dla młodych ludzi stanowi wzbogacenie istniejącego systemu, które pragniemy wykorzystać i wspierać jako przedsiębiorstwo.

TFA Prenzlau, Vorstadtbahnhof 8, 17291 Prenzlau, Niemcy • TFA Anklam, Lübecker Straße 19, 17389 Anklam, Niemcy

The Basement of the Stargard's Friends Society

The Stargard's Friends Society was established in 2000. It functions in many areas. It runs the Tourist Information Centre. It publishes books on Stargard and the Stargard area, as well as folders, maps, and postcards. It endeavours after legal protection of the Krąpiel Valley. It has been fighting to change the official town name to simply Stargard, for 13 years. In their office, located inside the Gothic Basement of the Stargard's Friends Society within the town hall underground, they organise concerts, performances, cabaret presentations, evenings with poetry, film screenings.

Piwnica Towarzystwa Przyjaciół Stargardu

Towarzystwo Przyjaciół Stargardu powstało w 2000 r. Działa na wielu polach. Prowadzi Centrum Informacji Turystycznej. Wydaje książki o Stargardzie i Ziemi Stargardzkiej, a także foldery, mapy i kartki pocztowe. Zabiega o ochronę prawną Doliny Krąpieli. Od 13 lat walczy o zmianę oficjalnej nazwy miasta na Stargard. W swej siedzibie, którą jest gotycka Piwnica TPS w podziemiach ratusza, organizuje koncerty, spektakle, prezentacje kabaretów, wieczory poezji, projekcje filmów.

Towarzystwo Przyjaciół Stargardu, Rynek Staromiejski 4, 73-110 Stargard

Festival Team
TEAM FESTIVALU

Director of the festival PL
Bartosz Wójcik

Director of the festival DE
Claudia Dietrich

Director of the festival office
Małgorzata Frymus

Organisational manager, logistics
Tomasz Jóźwiak

Program of the festival
Bartosz Wójcik
Małgorzata Frymus
Antoni Karwowski
Dana Jesswein
Joanna Wójcik
Anna Gonżewska
Sylwia Nehring
Tomasz Jóźwiak

Program Committee
Jörg Foth
Bartosz Wójcik
Joanna Wójcik

Catalogue editor
Maciej Kaczmarski

Layout
Paweł Kozioł

Website editors
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz

Advertising
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak

Program block coordination
Małgorzata Frymus
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak
Antoni Karwowski
Sylwia Nehring

Technical support for the festival
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak

Multimedia
Łukasz Nyks Mstudio
House of Plates

Translation
Marta Jesswein
Alicja Brzezińska
Arkadiusz Zieliński
Małgorzata Korzeb

Visual identification of the festival
Wojciech Mazur

Organiser of the festival in Szczecin
Stowarzyszenie OFFicyna

Office:
OFFicyna Association
al. Wojska Polskiego 90
70-482 Szczecin
Tel. +48.91.423 69 01
biuro@officyna.art.pl
www.officyna.art.pl

Dyrektor festiwalu PL
Bartosz Wójcik

Dyrektor festiwalu DE
Claudia Dietrich

Dyrektor biura festiwalowego
Małgorzata Frymus

Menadżer organizacyjny, logistyka
Tomasz Jóźwiak

Program festiwalu
Bartosz Wójcik
Małgorzata Frymus
Antoni Karwowski
Dana Jesswein
Joanna Wójcik
Anna Gonżewska
Sylwia Nehring
Tomasz Jóźwiak

Komisja programowa
Jörg Foth
Bartosz Wójcik
Joanna Wójcik

Redakcja katalogu
Maciej Kaczmarski

Layout katalogu
Paweł Kozioł

Redakcja strony WWW
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz

Promocja
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak

Koordynacja bloków programowych
Małgorzata Frymus
Anna Gonżewska
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak
Antonii Karwowski
Sylwia Nehring

Obsługa techniczna festiwalu
Tomasz Jarmołowicz
Tomasz Jóźwiak

Multimedia
Łukasz Nyks Mstudio
House of Plates

Tłumaczenia
Marta Jesswein
Alicja Brzezińska
Arkadiusz Zieliński
Małgorzata Korzeb

Identyfikacja wizualna festiwalu
Wojciech Mazur

Organizator festiwalu w Szczecinie
Stowarzyszenie OFFicyna

Biuro
Stowarzyszenie OFFicyna
Al. Wojska Polskiego 90
70-482 Szczecin
Tel. +48.91.423.69.01
biuro@officyna.art.pl
www.officyna.art.pl

Thanks from the organisers
PODZIĘKOWANIA ORGANIZATORÓW

Patrons of Honor • Patronat honorowy
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego prof. Małgorzata Omilanowska
Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego Olgierd Geblewicz
Prezydent Miasta Szczecina Piotr Krzystek
Stowarzyszenie Filmowców Polskich

Patrons • Mecenasi
Urząd Miasta Szczecin
Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego
Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej
Polski Instytut Sztuki Filmowej
Międzynarodowy Fundusz Wyszehradzki

Awards • Nagrody
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Polski Instytut Sztuki Filmowej
Prezydent Miasta Szczecin
Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego
Telewizja Polska
Nowa Amerika
Stowarzyszenie OFFicyna

The partner of the Opening Ceremony • Partner Ceremonii otwarcia
Szczecińska Energetyka Cieplna

Media Support • Patroni Medialni
TVP Kultura
TVP Szczecin
Tok FM
Filmweb.pl
Kurier Szczeciński
Miesięcznik Kino
nachStettin.com
Szczecin Główny.org
Echo Szczecina
Szczecin blog
Elewator Kultury.org
maszwolne.pl
wSzczecinie.pl

Partnership • Partnerzy
Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie
TVP Szczecin
Institut für neue medien Rostock
Akademia Sztuki w Szczecinie
Ośrodek Teatralny Kana
Zachodniopomorski Fundusz Filmowy Pomerania Film
Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza w Szczecinie
Muzeum Narodowe w Szczecinie
Instytut Pamięci Narodowej w Szczecinie
TFA-Trainings- und Fortbildungsakademie
Książnica Pomorska im. Stanisława Staszica w Szczecinie
Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego
Baeckerei Israel, Neubrandenburg
Aulea Foundation, Budapest
ASFK – Asociácia Slovenských Filmových Klubov KINEČKO, Bratislava
Institut Dokumentárního Filmu, Praha
Szczeciński Inkubator Kultury
Soziokulturelles Bildungszentrum Neubrandenburg e.V.
Brama Jazz Cafe
Piwnica Kany
Český Film
Goethe-Institut Szczecin, Warszawa, Praha
Against Gravity
Gutek Film
Biblioteka Niemiecka i Medioteka Języka Niemieckiego, Szczecin
Centrum Dialogu PRZEŁOMY Muzeum Narodowe w Szczecinie
Krakowski Festiwal Filmowy
FiSH – Festival im StadtHafen Rostock
Gdańsk DocFilm Festival
Koszaliński Festiwal Debiutów Filmowych Młodzi i Film
polenmARkT, Greifswald
mStudio
Agencja reklamowa espresso
Towarzystwo Przyjaciół Stargardu
Jazz Club Scena – Świnoujście
Stowarzyszenie Spichlerz Sztuk, Kołbacz
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Szczecińskiego
Tramwaje Szczecińskie
Multikino Galaxy
Drukarnia Paw
Hotel Campanile Szczecin
AMS
House of Plates

Directors
Reżyserzy

Pavel Abrahám 139
Fateme Ahmadi 40

Loránd Balázs IMRE 137
Safia Benheim 34
Avril Besson 22
Genevieve Bicknell 47
Jadran Boban 96
Matej Bobrik 39
Tomáš Bojar 139
Arjan Brentjes 31
Sara Bustamante-Drozdek 64

Alex Casianov 59
Roman Chełmowski 62
Aleksander Cywiński 118
Jan Czarlewski 53

Klaus Dörries 129
Maciej J. Drygas 21
Vita Drygas 36

Robert Edgar 98, 100
Gregor Eppinger 51
Artur Ettinger 118
Simo Ezoubeiri 96, 100

Daniel Asadi Faezi 22, 149
Yrsa Roca Fannenberg 43
Debra Fear 100
Jessica Fenlon 100
Nora Fingscheidt 24
Sam Firth 46
Merlin Flügel 148
Iain Forsyth 69
Małgorzata Frymus 120

Mulugeta Gebrekidan 96, 98
Xando Geddes 28
Th ijs Geritz 100
Ewa Golis 63
Małgorzata Goliszewska 31, 103
Michel Gondry 70
Antye Greie-Ripatti 101, 102

Katre Haav 151
Jenny Herrick 95
Faith Holland 100
Friederike Hoppe 146
Istvan Horkay 88, 98
Sean Hovendick 100, 101
Leni Huyghe 41

Jumpel (Joe Duerbeck) 96

Adela Kaczmarek 37
Szymon Karpierz 118
Kelmend Karuni 50
Natalia Kierasińska 118
Vika Kirchenbauer 33
Elisa Klement 150
Lukáš Kokeš 140
Andrej Kolenčík 143
Jan Komasa 123
Mladen Kovacevic 12
Paweł Kulik 121
Krzysztof Kuźnicki 60
Ahram Kwon 101

Salomé Laloux-Bard 29
William Lamson 95
Joan Leandre 55
Anne Lengnink 147
Barton Lewis 96
Lin Li 101

Adrian Łapczyński 61

Karol Maćków 118
Hugo Magro 45
Marcin Majerski 118
Wittwulf Y Malik 95, 98
Mercedes Mangrane 27
Jarosław Marciniak 118
Michał Matys 118
Krisztina Meggyes 136
Ozan Mermer 152
Małgorzata Michałowska 103
Patrycja Migiel 103
Jana Mináriková 144

Teresa Modelska 113-114
Muriel Montini 42
Anna Morawiec 48
Laura Mulica 103
Andrzej Munk 72-77
Łukasz Musiał 118
Horacy Muszyński 103
Tetsuka Niiyama 101

Michael Obert 71
Paul O'Donoghue
aka Ocusonic 98, 101
Carl Olsson 49
Teresa Otulak 58
Alina Ozerova 96, 101

Farida Pacha 87
Borys Panfil 118
Tamino Parren 35
Andrzej Pater 103
Monika Pawluczuk 57
Dagmara Pochyła 118
Jane Pollard 69
Dorota Proba 89
Monika Proba 89

Roland Quelven 98
Pako Quijada 101

Blanca Rego 101
Tracy Valcarcel Rodriguez 97
Róża Romaniec 131
Artur Rozen 54, 118
Olivier Rueda 96, 102
Russosky 102
Walther Ruttmann 78-83

Ernest Saj 112
Fette Sans 98, 99
David Anthony Sant 102
Anke Schäfer 129
Tamar Shippony 102
Alicja Stasiak 65
Karl F. Stewart 96, 99
Marcin Strauchold 56
SUKA OFF 99
Martin Sulzer 33
Bartłomiej Świderski 44

Klára Tasovská 140
Joscha Thelosen 153
David Theobald 96, 99
Mikołaj Tkacz 103
Carmen Tofeni 26
Ronny Trocker 66

Adam Ustynowicz 15

Raul Valverde 99
Koen Vanstappen 97, 99
Julio Velasco 97

Zane Whittingham 25
Maja Wolińska 55

Mk Yurttas 97

Fabian Zając 115-117
Łukasz Zając 118
Peter Zákutanský 38
David (Dave) Zijlstra 95, 102

Rafał Żarski 103

Films
Filmy

20,000 Days on Earth 69
3 WordsRose 101
60 Seconds 95

A 791. nap 136
A day in life 96
Abu Haraz 21
Adela 22
All or nothing 118
Angeleint 147
Arefi, der Hirte 23
Archives II 98
Auvergne 2 99

Beach Hostel 102
Berlin Conversations 96
Berlin, die Sinfonie der Großstadt 79
BG nrs 287-298 95
Blues for a Soviet 96
Błękitny krzyż 76
Boulevard's End 24
Boundaries Bound 96
BUGS 118

Cegła 53
Children of the Holocaust 25
Chopin - kosmiczny koncert 15
City decontamination from fascist graffiti 96
Coevolution 101
Czarna Bandera 54, 118

Das wiedergefundene Paradies 82
Das Wunder 82
Day by day by day 101
Death Fugue B50.02 L19.20 98
Deleuze's Fake Negative Var. 2 100
Der Aufstieg 83
Der Sieger 82
Digital Sketchbook - 2012: Part One 100
Dinesh's Hallucination: Unfinished Dream 100
„Do widzenia!" 118
„Dort, wo der Rhein..." 83
Draussen ist, wo du nicht bist 146
Driven 102
Dva nula 139

Echo 148
Echoes Course 55
Eksperyment 103
Energy of Red, op. 161 / 2012 95
Enrichment 56
Entropies numériques (Numerical entropies) 97
Est-ce que...? 97
Eucharistia 101
Exist 101
Exista gânduri 26
Exvotos 27

Fire doors, Pacific Street, Atlantic Yards 96
Flipside 102
Flock 100
Forget 28
Fractured 102
Fremdkörper 152
Furious 118
Furor 29

Gdy oczy nie widzą... 115
Gli immacolati 30
God's Forsaken 96
Gwiazdy muszą płonąć 75

Half-running Hand 101
Hinterland (Materialist Film #001) 101
Historie z Celuloidu 120
Homo Ciris 144
Hviezda 143
Hybris 31

I'll call you when I get there 32
Idee Fixe 95
Imagine 101
In Between 102
In der Nacht 80
Inside Out 98
Is The Man Who Is Tall Happy? 70

Jenseits des Lustprinzips 98
Jerzy Gumiela 1951-2010 114

Kebab World 99
Kiedy będę ptakiem 57
Kierunek Nowa Huta 73
Kingdom Come: Rituals 33
Kolejarskie słowo 74
Koora 149

La Fievre 34
La Reprise. #47. March 9, 2014 99
La Reprise. #51. April 6, 2014 98
La Reprise. #52. April 13, 2014 98
La Reprise. #60. June 8, 2014 98
La Société du Spectacle 102
Laugh Tracking 100
Laut & Leise 150
Let Christy Take It 98
Lichtspiel Opus I 81
Lick Suck Screen 100

Łukasz Zwycięzca 115

Mamo, gdzie jesteś? 116
Matter of State 58
Mein Leben als Kosmonaut 151
Melancolía 102
Melodie der Welt 79
Menjek/Mardajak: New York 137
Miasto 44 123
Mind Over Matter 96
Moja Babcia 103
Mother 98
Mounted car camera 100
My family archive 96
My Name Is Salt 87
My Shadow. An Illusion of Me 99

Na wnuczka 116
Nature 99
Never Be Clever 35

Films
Filmy

Niedzielny poranek 75
Nóż w wozie 36

O której wrócisz? 59
O rządach miłości 37
Odchod na korze 38
Odwiedziny 39
Ogród po drugiej stronie rzeki 121
Okno na świat 113
On My Way Home Yesterday 101
One minute of Casa Viva 96
One Thousand and One Teardrops 40
Oowenduumir, Simultangedicht by Kurt Schwitters 102
Opus II 81
Opus III 81
Opus IV 81
Osiemnastka 103
Ostatnie plemię 103
Ostrzałka 103

Pamiętniki chłopów 74
Pan Ciasteczko 60
Pevnost 140
PNK 2014 118
Polska Kronika Filmowa (numer jubileuszowy – 1959 rok, nr 52 – A-B) 77
Polska za 20 lat 61
Popcorn 100
Poważny człowiek 103
Prezydenckie gołębie 62
PS Sao Paulo 41

Quicken Belts 96

Raoul Wallenberg 88
(Reve) d'un pays éloigné 42
Robot górski 118
Ruch 118
Rue Milton 97
Rytuał 103

Salóme 43
Samo szczęście 103
Sati 44
Self Obliteration 100
Sen na Jawie 89
Simultaneous Opposites # 52: Tone Rose 98, 100
Sketch: Signal to Noise #1 100
Solvitur ambulando 101
Song from the Forest 71
••• – – – ••• 45
Spacerek staromiejski 76
Spiel der Wellen 83
Stay the Same 46
Sunlight entering the Bronx Museum on my 50th birthday (2030) 99
Swallow 47
SYNAPSCAPE / ahuenna! 99
Szczecińska Hellada 113
Szpila 63

To byłoby coś pięknego 48
Toprak / Earth 97
Tundra 95
The Biotope (Brussels South Region) 97
The Hour Glass 153
The Naked Lunch II 98
The Power of Now 96
TimeLapse: Het Plein 100

Ucieczka z raju 112
Unplugged 12
Untitled, for an elevator 97
Untitled, for the laundry 97
Untitled (White Sands, New Mexico) 95

Velsignet vaere dette sted 49
Vi bast Bindu 50

W imię syna - historia zza żelaznej kurtyny 131
Why Do You Have a Beard? 101
Wie verfilmt man einen Präsidenten? 129
Wochenende 80
Wolkenmeer (Sea of clouds) / Space 11", op. 166,1 / 2013 98

XV 101

Za drzwiami 64
Zasada piąta 65
Zugperlen 51
Zwierzyniecka, Szczecińska Inicjatywa na Rzecz Zwierząt 118
Życie przez cały rok 118